

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
Dirección General de Investigación  
Programa universitario de investigación de Cultura, Pensamiento e Identidad de la  
Sociedad Guatemalteca  
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media EFPEM

Informe final  
**Proyecto “Innovaciones Metodológicas para la Enseñanza Aprendizaje del  
Idioma Tz’utujil en el Sur Occidente de Sololá”.**

Personal contratado por la DIGI.  
Marvin Paulino Ixtetelá Yojcóm (Coordinador)  
Ana Beatriz Hernández Díaz (Investigadora)

Guatemala, junio de 2015

M.Sc. Gerardo Arroyo Catalán  
Director General de Investigación

Ing. Agr. MARN Julio Rufino Salazar Pérez  
Coordinador General de Programas

M.Sc. Brenda Lucrecia Díaz Ayala  
Coordinadora Programa Universitario de Investigación de Cultura,  
Pensamiento e Identidad de la Sociedad Guatemalteca

Lic. Marvin Paulino Ixtetelá Yojcóm  
Coordinador de Proyecto

Licda. Ana Beatriz Hernández Díaz  
Investigadora

Partida Presupuestaria  
4.8.63.3.58  
Año de ejecución: 2014

## Índice general

|                            |      |
|----------------------------|------|
| Resumen                    | III  |
| Introducción               | VIII |
| Antecedentes               | 1    |
| Justificación              | 9    |
| Objetivos                  | 11   |
| Marco teórico              | 12   |
| Metodología                | 32   |
| Presentación de resultados | 40   |
| Discusión                  | 119  |
| Conclusiones               | 124  |
| Recomendaciones            | 125  |
| Referencias                | 128  |
| Anexos                     | 131  |

## Índice de ilustraciones

### Índice de figuras

|   |    |
|---|----|
| Figura 1. El tiempo que utilizan los docentes para desarrollar las clases de Comunicación y Lenguaje L1 o idioma tz'utujil durante la semana laboral. | 80 |
| Figura 2. El nivel de cooperación de los padres de familia en el desarrollo y aprendizaje de la clase de idioma tz'utujil.                            | 87 |
| Figura 3. Libros que tienen a disposición los docentes para impartir las clases del Idioma tz'utujil.   | 88 |
| Figura 4. Los estudiantes han manifestado que les gustaría que su docente cambiara la forma en que da las clases de tz'utujil.                        | 91 |
| Figura 5. El apoyo que reciben los estudiantes de los padres de familia para la realización de las tareas del tz'utujil.                              | 93 |
| Figura 6. El idioma con que los estudiantes se comunican con sus padres.  | 93 |
| Figura 7. El idioma con que los estudiantes se comunican con sus amigos y vecinos.  | 94 |
| Figura 8. Las actividades que realizan los estudiantes después de las clases.   | 95 |

|  |     |
|--|-----|
| Figura 9. Cantidad de hermanos en la familia que tienen los estudiantes incluyéndose.  | 96  |
| Figura 10. El uso del idioma tz'utujil y el español durante las clases de idioma tz'utujil.  | 98  |
| Figura 11. Las actividades dirigidas por los docentes dentro del aula con motivación y evidencia de aprendizaje significativo son pocas. No se observó actividades fuera del salón de clases.  | 99  |
| Figura 12. Escuela Oficial Urbana Mixta “Mateo Herrera No. 1”, cantón Xechivoy, Santiago Atitlán, Sololá   | 131 |
| Figura 13. Observaciones de clases en Santiago Atitlán.  | 131 |
| Figura 14. Escuela Oficial Urbana Mixta “Humberto Corzo Guzmán”, San Pedro La Laguna, Sololá.  | 131 |
| Figura 15. Escuela Oficial Urbana Mixta “Enrique Gómez Carrillo”, San Juan La Laguna, Sololá.  | 131 |
| Figura 16. Escuela Oficial Urbana Mixta. San Pablo La Laguna, Sololá.  | 132 |
| Figura 17. Escuela Oficial Urbana Mixta, Santa María Visitación, Sololá.   | 132 |
| Figura 18. La profesora Rosa Blanco, cuando explicó su método de aprendizaje.  | 132 |
| Figura 19. Entrevista al pedagogo Francisco Puac Bixcul.   | 132 |
| Figura 20. Entrevista al lingüista Armando Quiacaín, camisa con mangas cortas.   | 133 |
| Figura 21. Integrantes de la marimba, quienes han realizado las melodías con marimba para el Karaoke Tz'utujil.  | 133 |
| Figura 22. Javier Hernandez de Paz, camisa celeste, quien colaboró con la elaboración del programa informático “Karaoke Tz'utujil”. Y la señorita Analy Peña Madriles, quien colaboró con el diseño gráfico del alfabeto tz'utujil y del programa Karaoke Tz'utujil.                     | 133 |
| Figura 23. De derecha a izquierda: Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo, Coordinador de la Unidad de Investigación de EFPEM. Lic. Marvin Paulino Ixtetelá Yojcóm, coordinador de la investigación del proyecto ejecutado. Srita. Analy Peña. Licda. Ana Beatriz Hernandez Diaz, investigadora. | 133 |

## Índice de tablas

|   |     |
|---|-----|
| Tabla 1 Clasificación de los cursos que deben desarrollarse según el CNB/V  | 20  |
| Tabla 2 Clasificación de las principales actividades de iniciación derivadas del libro Wija'tz Wuuj. Mi Semillero No. 2 | 68  |
| Tabla 3 Las aulas son letradas, se observó más para el curso idioma español que idioma tz'utujil                        | 81  |
| Tabla 4 Se observó pocos rincones de aprendizaje para el idioma tz'utujil   | 81  |
| Tabla 5 Las normas de convivencia son deficientes en los salones de clases  | 82  |
| Tabla 6 clasificación de las clases favoritas de los estudiantes del primer ciclo de educación primaria                 | 90  |
| Tabla 7 Actividades que realizan los estudiantes en el curso de idioma tz'utujil  | 92  |
| Tabla 8 Cantidad de hermanos que tienen los estudiantes entrevistados   | 95  |
| Tabla 9 Estudiantes seleccionados por edad, de los tres grados del primer ciclo de educación primaria                   | 97  |
| Tabla 10 Referencias comparativas de los estudiantes entrevistados del primer ciclo de educación primaria               | 100 |

## Resumen

El idioma tz'utujil, representa un ícono de la cultura maya, derivado del k'iche', un patrimonio de Guatemala.

En el año 2002, se observó que los estudiantes de las escuelas primarias, se comunicaban mezclando los idiomas español y tz'utujil. (Puac G. d., 2002). Además, la enseñanza de los docentes, se ha considerado tradicional, mas no se habían especificado los problemas.

En respuesta a las problemáticas encontradas, en el año 2014, se ejecutó un proyecto de investigación educativa denominado “Innovaciones Metodológicas para la Enseñanza Aprendizaje del idioma Tz'utujil en el Sur Occidente de Sololá”, con el financiamiento de la Dirección General de Investigación -DIGI- y el cofinanciamiento de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media - EFPEM- de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Todos los participantes seleccionados para la investigación, son bilingües en los idiomas tz'utujil y español. Los cuales son: quince docentes, quienes laboran en el primer ciclo de educación primaria bilingüe: primero, segundo y tercero primaria, noventa estudiantes, cuyas edad promedio es de 8 años. Además, 4 pedagogos y tres lingüistas, quienes han tenido incidencia significativa para el desarrollo del idioma tz'utujil. Los docentes y estudiantes corresponden a las siguientes escuelas bilingües:

1. Escuela Oficial Urbana Mixta “Matero Herrera No. 1”. Código del establecimiento: 07-19-0381-43 Ubicación: Cantón Xechivoy. Santiago Atitlán, Sololá. Población de estudiantes que atiende: 315.

2. Escuela Oficial Urbana Mixta Humberto Corzo Guzmán. Código del establecimiento: 07-18-0362-43. Ubicación: 3ª. Avenida 3-19 zona 1. San Pedro La Laguna, Sololá. Población de estudiantes que atiende: 257.

3. Escuela Oficial Urbana Mixta “Enrique Gómez Carrillo”. Código del establecimiento: 07-17-0351-43. Ubicación: San Juan La Laguna, Sololá. Población de estudiantes que atiende: 194.

4. Escuela Oficial Urbana Mixta. Código del establecimiento: 07-15-0343-43. Ubicación: 2ª. Avenida 5-98 zona 2. San Pablo La Laguna, Sololá. Población de estudiantes que atiende: 550.

5. Escuela Oficial Urbana Mixta. Código del establecimiento: Ubicación: 07-03-0065-43. Ubicación: Santa María Visitación, Sololá. Población de estudiantes que atiende: 149.

Las 5 escuelas constituyen el 10% de las 54 bilingües ubicadas en Sololá.

La investigación realizada es cualitativa, del tipo descriptivo, tuvo dos fases: la primera consistió en investigación documental y la segunda fue investigación de campo.

La investigación documental se realizó en las bibliotecas ubicadas en la ciudad capital y en la región tz'utujil de Sololá, Guatemala. Para la investigación de campo se acudió a las fuentes primarias para obtener los datos, por medio de observaciones y entrevistas.

El diseño de la muestra es mixta, para la selección se utilizó el método conglomerado, estratificado y aleatorio.

A cada municipio se le consideró un conglomerado y fue representado por una escuela. En cada escuela se seleccionó en forma aleatoria un grado y una sección. Luego se aplicó el método estratificado y aleatorio para la selección de los estudiantes participantes.

El proyecto de investigación en su fase documental y de campo contempló un objetivo general y cuatro objetivos específicos.

El objetivo general ha sido alcanzado, "Determinar las innovaciones metodológicas para la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil en el primer ciclo de educación primaria bilingüe". Así mismo, los cuatros objetivos específicos, que también han sido alcanzados.

Con el objetivo específico No. 1, se estructuró seis metodologías en forma didáctica pedagógica para el desarrollo de las cuatro habilidades comunicativas: escuchar, hablar, leer y escribir.

Para ello, se registró experiencias educativas innovadoras, derivadas de las observaciones de clases, de las encontradas de fuentes documentales y de las

entrevistas realizadas a los profesionales tz'utujiles. Con la información, se realizó seis propuestas metodológicas de acuerdo al contexto tz'utujil, con una base teórica holística y en congruencia con el Currículum Nacional Base de Guatemala. –CNB/V-. Entre estas: el Ojtaqiineem Tz'utujil o Aprendizaje Tz'utujil, con el que se evidenció que los estudiantes aprenden a leer en 21 días y a escribir en 32 días hábiles de clases, empleando las 32 letras del alfabeto tz'utujil.

Otra de las metodologías se denomina: Eurítmia Tz'utujil con su correspondiente programa informático denominado Karaoke Tz'utujil. El programa contiene 5 melodías, 4 en marimba, y 1 en piano, cada melodía se le ha asociado con letras y párrafos de la cultura tz'utujil escritas en el idioma tz'utujil, por el coordinador del proyecto, dichas melodías y letras, no se pueden eliminar y modificar. Sin embargo, el programa ofrece alternativas y ventajas, por ejemplo la facilidad de crear nuevas letras de canciones en el idioma tz'utujil, y vincularlas con las melodías insertas en el programa, se puede pausar el tiempo con que debe leerse cada palabra, frase u oración; el docente bilingüe podrá graduarlas de acuerdo con las características de los estudiantes que atiende.

Con el logro del objetivo específico No. 2, se identificó 16 deficiencias de los docentes en la implementación de las metodologías durante el desarrollo de las clases. Las deficiencias son internas de los docentes bilingües, consisten en las faltas y carencias en su ejercicio docente.

Entre las mayores deficiencias encontradas en los docentes: El tiempo promedio que utiliza el 72% de los docentes para el curso del idioma tz'utujil es de dos horas por semana, y el tiempo establecido en el Currículum Nacional Base del Ministerio de Educación, establece que debe ser de cuatro horas mínimas a la semana. Además, se observó que los docentes no ha desarrollado con pertinencia metodológica la habilidad de escritura en tz'utujil, ni utiliza las palabras estandarizadas por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

Con el objetivo específico No. 3, se encontró 10 limitaciones de los docentes para el desarrollo del idioma tz'utujil. Las limitaciones son externas al ejercicio docente y afecta negativamente el desarrollo del idioma tz'utujil. Algunas de las limitaciones afirmadas por los docentes son las siguientes:



El nivel de cooperación de los padres con el docente en el desarrollo y aprendizaje de la clase del idioma tz'utujil, varía y van mermando en la medida que avanzan el nivel académico sus hijos. Además, indicaron que son escasos los libros editados en el idioma tz'utujil, y que el Ministerio de Educación envía tardíamente los materiales didácticos y en ocasiones no son los suficientes para cubrir a la demanda de estudiantes.

Con el objetivo específico No. 4, se clasifican las actitudes de los estudiantes durante el hecho educativo, entre las cuales se destacan, que los niños y niñas presentan menor dominio del tz'utujil, a pesar de ser descendientes de ambos padres tz'utujiles. Aunque son capaces de comprender todos los mensajes en tz'utujil, se ven incapaces de contestar en el mismo idioma. Una de estas razones se debe a que el 29% de los padres de familia se comunican únicamente en español.

Otro de los logros de este objetivo: un 73% los estudiantes de los tres grados expresaron que les gustaría que su docente cambiara la forma en que imparte las clases de tz'utujil.

El proyecto ha tenido incidencia directa en las 54 escuelas bilingües, al dar a conocer los resultados de los cuatros objetivos y beneficiar a los docentes bilingües, con la implementación de dos materiales didácticos. El material didáctico, contienen el alfabeto tz'utujil, con las medidas de 1.50 x 1.00 metros de altura, impresas sobre mantas vinílicas, parte de la metodología Ojtaqiineem Tz'utujil. El otro material didáctico contiene un programa informático denominado Karaoke Tz'utujil.

Los objetivos alcanzados del proyecto al igual que los materiales didácticos fortalecen significativamente los procesos de la enseñanza aprendizaje bilingüe del idioma maya tz'utujil en la región tz'utujil.

Palabras claves: innovación, idioma, tz'utujil, metodologías, enseñanza aprendizaje, primer ciclo, primaria.

## Introducción

### Descripción del problema

El idioma tz'utujil es un ícono de la cultura maya, que se deriva del idioma K'iche' (Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, 2007, p.15). Es una herencia milenaria, un patrimonio de Guatemala y de los guatemaltecos. Sin embargo, no se le ha dado la importancia ni se le puesto el interés necesario para preservarlo. Se ha descuidado su importancia en el nivel de educación primaria, especialmente, en el primer ciclo de educación primaria, donde podría constituirse su estudio como idioma materno.

Esta investigación educativa se realizó en respuesta a las necesidades de mejorar la calidad educativa de los tz'utujiles, contempladas en la Reforma Educativa y en el Currículo Nacional Base Vigente – CNB/V – del Ministerio de Educación de Guatemala (Ministerio de Educación, 2007).

La investigación se desarrolló a partir del mes de febrero hasta agosto del año 2014, fue ejecutada con el financiamiento de la Dirección General de Investigación -DIGI- y el cofinanciamiento de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media - EFPEM- de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Algunas evidencias documentadas refieren que el idioma tz'utujil ha venido en decadencia. En el año 2002, se observó que los estudiantes de las escuelas primarias se comunicaban mezclando los idiomas español y tz'utujil. Además, la enseñanza de los docentes se ha considerado tradicional, mas no se habían especificado los problemas.

Se han realizado algunos esfuerzos para mejorar la calidad educativa relacionada con el idioma tz'utujil, a través de propuestas, de las cuales algunas son útiles e innovadoras y otras requieren ser mejoradas.

En la actualidad, convenía actualizar y especificar los problemas, las deficiencias y limitaciones, además de seleccionar y depurar los métodos y las actividades de los docentes.

Además, convenía sugerir soluciones viables e innovadoras para el idioma tz'utujil, en el primer ciclo de educación primaria, desde los roles del docente, las autoridades, los estudiantes, los padres de familia y las y los profesionales tz'utujiles.

## **Pregunta central de investigación**

¿Cuáles son las innovaciones metodológicas más adecuadas para la enseñanza y el aprendizaje del idioma maya tz'utujil en el primer ciclo de educación primaria bilingüe?.

El objetivo general de la investigación consistió en determinar las innovaciones metodológicas más adecuadas para la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil en el primer ciclo de educación primaria, y se considera que ha sido alcanzado. Asimismo, los cuatro objetivos específicos también han sido alcanzados.

El objetivo específico No. 1, consistió en estructurar innovaciones metodológicas para la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil.

Son resultados del objetivo número uno, propuestas de innovaciones metodológicas, orientadas hacia el desarrollo de las cuatro habilidades básicas del idioma tz'utujil: escuchar, hablar, leer y escribir. Las cuales son, Ojtaqiineem Tz'utujil o Aprendizaje Tz'utujil, Estrategias metodológicas para aplicar en el aula con estudiantes del primer grado de educación primaria bilingüe tz'utujil y español, Actividades que fomentan la observación y el estilo de aprendizaje kinestésico para estudiantes de primero primaria bilingüe, Metodologías para desarrollar las habilidades de comunicación a utilizarse con estudiantes de segundo primaria, Metodología Eurítmia Tz'utujil, y el Ábaco Maya o Contador Vigesimal.

En las metodologías se incluyen estrategias y múltiples actividades, lúdicas y sensoriales, fueron obtenidas de las observaciones de clases y entrevistas, derivadas de las experiencias exitosas de los mismos docentes participantes, de los profesionales, estudiantes y padres de familia, y otras que se seleccionaron en documentos consultados. En todas se buscó que fuesen congruentes con el CNB/V. y con el contexto tz'utujil.

Es imposible solucionar los problemas del idioma tz'utujil, sin tener informes específicos que tipifiquen los problemas en referencia. En este sentido, la investigación realizada contempló el objetivo No. 2, en los resultados alcanzados se especifican

dieciséis deficiencias metodológicas, derivadas de treinta observaciones de clases y quince entrevistas dirigidas, a docentes tz'utujiles.

Las deficiencias reflejan un desconocimiento del CNB/V, por ejemplo, que el docente le dedica un promedio de dos horas a la enseñanza del idioma tz'utujil, contrario a las cuatro horas mínimas establecidas por el Ministerio de Educación.

Dentro del primer ciclo de educación primaria, se ha privilegiado el uso del idioma español y se minoriza el tz'utujil. Los docentes difieren en el uso de las palabras, en comparación con las estandarizadas por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala - ALMG- y de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural - DIGEBI -.

Los resultados del objetivo No. 3, se fundamentan en entrevistas realizadas a los docentes, se encontró un total de 10 limitaciones que afectan el trabajo de los docentes tz'utujiles. Por ejemplo, que no reciben los materiales de texto a tiempo o que se envían incompletos.

Los padres de familia, a medida que sus hijos aumentan su nivel académico, disminuye su presencia o se ausentan totalmente de las escuelas.

Las limitaciones reflejan el tipo y el nivel de cooperación que reciben los docentes, de las autoridades y de los padres de familia.

La investigación también alcanzó un objetivo No. 4, con ello, se logró clasificar las actitudes de los estudiantes, derivadas de las observaciones realizadas durante el desarrollo de las clases, y se determinó que son causadas por las metodologías que utilizan los docentes.

En la actualidad, en los salones de clases, se encontró tres tipos de estudiantes: Los bilingües en tz'utujil y español; también hay monolingües, uno con mayor nivel de comprensión que el otro idioma, tz'utujil y/o español. Los monolingües escuchan y comprenden los mensajes y preguntas en el idioma tz'utujil; sin embargo, las respuestas prefieren darlas en español, argumentan que son incapaces de responder

en tz'utujil. Una razón se debe a que el 29% de los padres de familia se comunican con sus hijos solo en idioma español.

De igual manera, se detallan los intereses de los estudiantes, además del uso que le dan al idioma tz'utujil y al español en el ámbito social; específicamente de la interacción de los estudiantes con sus padres de familia, vecinos y amigos dentro de las comunidades tz'utujiles.

Se entrevistó a pedagogos, lingüistas y directivos de instituciones afines con el idioma tz'utujil de los distintos municipios, con el objetivo de comparar los problemas encontrados, además de sistematizar soluciones innovadoras para el idioma tz'utujil en el Sur Occidente de Sololá.

Los problemas encontrados en las escuelas, ponen en evidencias múltiples causas de la decadencia del idioma tz'utujil. Está debilitada, la identidad tz'utujil en los estudiantes y docentes, tiene como una de las principales razones, el descuido de los principios y valores en el seno familiar.

Las soluciones requieren de la unión entre los mismos docentes, quienes tienen deficiencias, pero también poseen muchas fortalezas, se encontró experiencias exitosas en las escuelas, las cuales se incluyeron en las propuestas de innovaciones metodológicas.

Pero la búsqueda de soluciones sistemáticas deben continuar, conviene que los docentes realicen círculos de calidad, espacios abiertos para el diálogo y para los consensos, donde se puedan encontrar soluciones creativas y viables para los distintos problemas del idioma tz'utujil en las escuelas primarias.

Conviene, además, que se sistematice la participación de los padres de familia, ancianos y la integración de equipos de profesionales multidisciplinarios, para que juntos construyan estrategias para el rescate y preservación del idioma tz'utujil, que se está ahogando en su misma población.

Se abarcó una muestra del 10%, de las 54 escuelas bilingües. Se seleccionó 5 escuelas, de la jornada matutina, todas ubicadas en el área urbana, una escuela por cada uno de los municipios del área tz'utujil de Sololá: Santiago Atitlán, San Pedro La Laguna, San Juan La Laguna, San Pablo La Laguna y Santa María Visitación, todos ubicados en el Sur Occidente de Sololá, Guatemala.

Dentro de los resultados encontrados, se contribuye con la problemática de la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil, a la vez contribuye a nuevas perspectivas de mejoramiento en los procesos, que diariamente realizan los docentes, en la enseñanza aprendizaje de dicho idioma, a través de propuestas de innovaciones metodológicas, que desarrollen las cuatro habilidades básicas: escuchar, hablar, leer y escribir con pertinencia cultural y de acuerdo con el contexto de la comunidad educativa.

La Dirección General de Investigación –DIGI- de la Universidad de San Carlos de Guatemala, en apoyo a los objetivos alcanzados, autorizó el financiamiento de materiales didácticos, que consisten en mantas vinílicas que contienen el alfabeto tz'utujil con ilustraciones contextualizadas, cuyas medidas son de 1.50 x 1 metro, de utilidad para el fortalecimiento de la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil en el Sur Occidente de Sololá, los que fueron entregados a los docentes de las 54 escuelas bilingües tz'utujiles. Además del alfabeto tz'utujil, se entregó a cada una de las 54 escuelas bilingües, un disco que contiene un programa informático denominado Euritmia Tz'utujil. Ambos materiales didácticos fueron aportes adicionales a los objetivos alcanzados.

Los resultados de los objetivos alcanzados, fueron dados a conocer en el mes de agosto del año 2014, en el municipio de San Pedro La Laguna, Sololá.

## Antecedentes

Se presentan algunas evidencias que motivaron el tema de investigación:

En el año 2011, Esteban Ajtzip Tzina' realizó un trabajo de Ejercicio Profesional Supervisado, EPS, titulado "Módulo L1, Comunicación y Lenguaje, Lectura y Escritura del idioma tz'utujil en primer grado de primaria, en la escuela del municipio de Santiago Atitlán, del departamento de Sololá.

En el documento de EPS, se menciona que los docentes en Santiago Atitlán, presentan una "débil comprensión del CNB" (Ajtzip, 2011, p. 32). Además, que los métodos que utilizan los docentes, para la enseñanza del idioma tz'utujil, son tradicionales, sin embargo no se especifican los tipos de problemas.

El documento consultado, propone interesantes actividades, de las cuales, la mayoría, se consideran innovadoras, siempre y cuando los estudiantes, hayan adquirido el uso de todas las letras del alfabeto tz'utujil. Sin embargo, el epesista no hizo propuesta de método innovador, ni especificó procedimientos, del cómo debe abordarse la enseñanza aprendizaje de las grafías o letras del idioma tz'utujil, tanto para el docente como para el estudiante.

Únicamente hizo alusión a que se rotule el aula con las letras del alfabeto tz'utujil y que los estudiantes lo repitan, luego propone actividades que suponen que los estudiantes ya tienen dominio de todas las letras.

Los ejemplos y las palabras utilizadas, en el idioma tz'utujil, en un 95% corresponden a las estandarizadas por la Academia de Lenguas Mayas. El 5% corresponde al dialecto del epesista, en algunas palabras obvió vocales y en otras utilizó unas vocales cuando correspondían utilizarse otras.

En el 2011, cuatro supervisores educativos y tres docentes unificaron esfuerzos para el desarrollo del idioma tz'utujil en las escuelas primarias, y documentaron propuestas a las que denominaron Wija'tz Wuuj, Mi Libro Semillero. En el proyecto no se logró que se incorporara algún representante de Santiago Atitlán.

El Wija'tz Wuuj (González, Pérez, & Cholotío, 2011). Está clasificado para la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil, en el primer ciclo de educación primaria,

contienen relatos de la tradición oral, ilustraciones, sugiere la utilización de materiales y recursos del idioma tz'utujil, algunos juegos tradicionales del tz'utujil y la incorporación del recurso humano durante el desarrollo de las clases. Las actividades que se proponen para segundo grado de primaria, se consideran innovadoras.

Sin embargo, las actividades del primer módulo, para primero primaria, requiere una revisión, debido a que se concreta en la tradicional forma de enseñar letra por letra. Esta actividad implica dedicarse todo el ciclo escolar, para que los estudiantes adquieran el uso y reconocimiento de las letras. Hasta ahora no se ha medido su impacto y utilización en las escuelas primarias.

En el año 2010, Edgar Leonel Quievac Yojcom realizó una tesis titulada “Estrategias Didácticas para el Desarrollo de la lectoescritura del Idioma Maya Tz'utujil”. En la tesis se presenta una propuesta de trece estrategias de lectoescritura para el idioma tz'utujil, las que fueron aplicadas por siete facilitadores de la Comunidad Lingüística Tz'utujil, en algunas escuelas primarias donde ha apoyado la ALMG.

En el documento se encuentran críticas de los facilitadores, después de haber aplicado las estrategias, tales como: No todas son adecuadas para utilizarse, requieren de mucho tiempo, hubo actividades que no resultaron ser motivadoras para los estudiantes, algunas son muy extensas y otras requieren ser ampliadas.

Se revisó cada una de las trece estrategias de Quievac. Se considera que las estrategias y las correspondientes actividades deben ser mejoradas, así como el mismo autor aseveró, que previo a su implementación, deben tomarse en cuenta las recomendaciones de los facilitadores. Aunque también resulta importante tomar en cuenta lo que han afirmado los mismos estudiantes participantes.

Afirmaciones encontradas en el documento:

Los participantes cuestionaron las actividades desarrolladas en cada estrategia, en el sentido que no sintieron que hayan recibido una clase de lectoescritura, más bien parecía un juego sin ningún propósito de aprendizaje. Sin embargo, el facilitador tuvo que aclarar y orientar al participante en que su aprendizaje se enfocó a los elementos culturales



que contenía la estrategia y el valor agregado fue la lectura y escritura en el idioma tz'utujil (Quievac, 2010, p.81).

Algunos grupos terminaban las actividades antes que otros, lo que provocaba un desorden parcial en el aula; al analizar este punto se puede decir que hay diferentes maneras y ritmos de aprendizaje, lo cual vale la pena ponerle atención para posteriores trabajos de investigación (Quievac, 2010, p.82).

“Hay experiencias interesantes desarrolladas en las escuelas, sin embargo hace falta ordenarlas y proponerlas como sugerencias estratégicas, para emprender otras experiencias pedagógicas” (Quievac, 2010, p.62).

En el año 2009, la Fundación Bernard Van Leer, realizó un estudio exploratorio en Santa María Visitación. En el documento se afirma “El problema fundamental estriba en que aunque en la escuela se le enseñe un vocabulario básico del idioma tz'utujil, en casa se les habla estrictamente en español perdiendo lo que se ha avanzado durante la jornada” (Fundación Bernard Van Leer, 2009, p.30).

En el documento, se describe que Santa María Visitación es una región multilingüe. Incluye una tabla elaborada en el año 2006, por estudiantes de la Universidad de San Carlos de Guatemala, en los que se observa que el idioma Español se utiliza más que los demás idiomas: tz'utujil, k'iche y kaqchikel. El tz'utujil tiene más presencia en la cabecera municipal, aunque siempre con menor uso que el Español.

En el año 2002, Gertrudis Puac realizó un trabajo de tesis titulado: Fortalecimiento del idioma tz'utujil en primer grado de primaria, por medio de una manual de lectoescritura en las escuelas oficiales de San Pedro La Laguna, Sololá. Abarcó las escuelas primarias de San Pedro La Laguna.

En la tesis, se encuentra una afirmación que describe un problema de bilingüismo entre el tz'utujil y el español, aunque no se citó ninguna fuente bibliográfica como

respaldo, se deduce que se apoyó en algún estudio exploratorio realizado por la misma autora, quien afirmó:

Ya que hay una gran cantidad de personas que no leen ni escriben, solamente hablan, pero en una forma mezclada con el castellano. Uno de los problemas que afronta el pueblo de San Pedro La Laguna, es que tienen vergüenza, timidez o desconocimiento de su uso correctamente. También la escuela tradicional ha contribuido, porque no permite hablar en el idioma t'zutujil, sino siempre exige hablar en castellano, porque el idioma materno ya se sabía según ellos. (Puac, 2002, p.23)

Al analizar las actividades y la estructura del manual de lectoescritura de Gertrudis Puac, se le encontró deficiencias. Se considera que el esquema, para la enseñanza del idioma tz'utujil, es tradicional.

En el año 2002, Juan Ujpan Rodeno, realizó una tesis titulada "Sistematización de metodologías para la lectoescritura del idioma maya tz'utujil en el nivel diversificado". Abarcó los municipios de San Juan La Laguna, San Pedro La Laguna y Santa María Visitación. La tesis tuvo por objeto realizar una recopilación y análisis de las metodologías contenidas en los documentos. Argumentó que todas tenían deficiencias, sin embargo, consideró adecuada una entre las metodologías que revisó, para estudiantes de magisterio, la Metodología denominada TIM de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, un método de transferencia del idioma español al tz'utujil, debido a que los estudiantes presentaban más dominio del español que el tz'utujil. En la tesis se pueden encontrar tres afirmaciones, que hacen alusión a los problemas del idioma en las escuelas primarias:

1. "En una misma comunidad lingüística podemos encontrar dos o tres sistemas de escrituras por ende dos o tres sistemas de lecturas. Esta situación ha creado una gran confusión entre la gente que recibe esta enseñanza" (Ujpan, 2002, p.26).

2. “La falta de metodologías adecuadas, para la enseñanza de los idiomas mayas en las escuelas normales, ha contribuido enormemente en el analfabetismo en los mismos idiomas” (Ujpan, 2002, p. 44).

3. “En la actualidad, cada catedrático del curso de idioma maya tz’utujil en los centros educativos, utiliza sus propios métodos, lo cual hace que no haya una enseñanza eficaz en este curso” (Ujpan, 2002, p.44).

Se revisó la metodología TIM (Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, 2000), de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ALMG. La TIM consiste en un método generalizado para la enseñanza aprendizaje de todos los idiomas mayas en Guatemala. Los facilitadores de la ALMG lo han utilizado en algunas escuelas primarias, está enfocado en la transferencia del idioma español al tz’utujil. Para utilizarlo, el estudiante ya deberá tener conocimiento pleno de todas las letras del alfabeto español, escribir y leer en dicho idioma. No está diseñado para estudiantes del nivel de educación primaria, sino que es un método generalizado para cualquier edad, no ha incluido las particularidades y el contexto por cada idioma, entre estos el tz’utujil.

El método de Gertrudis Puac, al igual que el método de transferencia de la ALMG, no se ha medido su impacto en las escuelas primarias. En la investigación realizada, no se encontró que los docentes los hayan utilizado.

En el año 2001, Sebastián Ixmatá Puac realizó una tesis titulada “El uso Pedagógico de la lengua materna y el desarrollo de habilidades comunicativas en segundo primaria, del área tz’utujil”, abarcó escuelas de los municipios de Santiago Atitlán, San Pedro La Laguna y San Juan La Laguna.

La tesis de Ixmatá se enfocó en comparar los efectos del idioma tz’utujil, en dos grupos de estudiantes, que se encontraban cursando segundo primaria. Los dos grupos habían cursado primero primaria y recibido educación en forma bilingüe. Uno de estos grupos recibió educación con más énfasis en tz’utujil, y el otro con más énfasis en el idioma español.

Por medio de ejercicios verbales y escritos en tz’utujil, el estudio concluyó, que los estudiantes del primer grupo, se desempeñaron mejor en las habilidades lingüísticas en el idioma tz’utujil; frente al otro grupo que se había enfocado en español. Por lo que el

autor realizó la siguiente recomendación, “es implementar el uso pedagógico de la lengua materna en todas las áreas curriculares y en todos los procesos escolares” (Ixmatá, 2001, p.57).

Ixmatá, además de los objetivos de su estudio, hizo alusión de algunos problemas que observó en las escuelas primarias.

1) “El docente está formado bajo una modalidad monolingüe castellana, que carece de una formación didáctica para desarrollar el idioma tz’utujil” (Ixmatá, 2001, p.4).

2) “El estudio del idioma ha sido enfocado desde el conocimiento de las letras por las letras y de la gramática, está lejos del proceso de usarlo efectivamente” (Ixmatá, 2001,p.8).

3) “Existe el prejuicio de la inferioridad de las lenguas mayas por su ámbito de uso, la carencia de material y pertenece a una cultura desprestigiada, lo que desmotiva su utilización” (Ixmatá, 2001, p.19).

Entre las recomendaciones:

Generar, de parte de autoridades y docentes, materiales didácticos en la lengua materna del niño, tales como: libros, carteles y otros, para las aulas. Y sensibilizar a los padres de familia y docentes para involucrarse en el apoyo de una educación desde las dos lenguas. (Ixmatá, 2001, p.57)

En el año de 1999, Armando Quiacaín, en el documento Practicando el Idioma Tz’utujil, en referencia a la estandarización del tz’utujil y la actitud de los tz’utujiles, afirmó “Por ciertos localismos y diferencias dialectales que hacen que por falta de información lingüística, se rechace” (Quiacaín, 1999, p.5).

En el año 1997, Francisco Puac Bixcul, realizó una propuesta metodológica inductiva, para docentes del nivel de educación preprimaria y primaria, titulada “Transferencia de la lectura y escritura del castellano al maya tz’utujil” (Puac B. F., Transferencia de lectura y escritura del castellano al maya tz’utujil, 1997).

La propuesta sugiere, iniciar la escritura en tz'utujil, con las letras comunes entre el alfabeto español y el tz'utujil, en la redacción de palabras, frases y oraciones. Luego se incorporan las letras que están en el alfabeto tz'utujil y que no aparecen en el español.

Aunque las grafías sean comunes entre el tz'utujil y español, difieren en el sonido. El método no establece en ningún momento, de cómo abordar los dos sonidos que tienen cada una de estas letras: l, w, y. Cada una de las tres letras representan dos sonidos, de acuerdo con la posición en las palabras, por ejemplo: Way (tortilla). El sonido de la W al inicio de las palabras es igual que en español, pero difiere cuando va al final de las palabras, por ejemplo Teew (Frío). El sonido de la W, ya es similar a la letra f en español.

El método no contempló, en ningún momento, la corrección en cuanto al uso de las vocales prolongadas y de las vocales simples. Por tanto, la interpretación de los mensajes puede causar confusión y generar errores ortográficos. Por ejemplo, no es lo mismo escribir iis que is. La primera con una vocal prolongada significa camote y la segunda significa pelo.

En el documento, el uso de las vocales simples y prolongadas difiere de los ejemplos de las palabras estandarizadas y de las aceptadas por los lingüistas. En la página 6, se encontró la palabra moy, que difiere de mooy (ciego) según los lingüistas.

En el año de 1996, el Ministerio de Educación, hizo propuestas metodológicas generalizadas para la enseñanza aprendizaje de los idiomas mayas, sin ser específicas para ninguno de estos idiomas, incluido el tz'utujil. Las propuestas no están actualizadas ni se ha verificado su utilización en las escuelas tz'utujiles, tampoco se ha medido su impacto, eficacia o ineficacia correspondientes. Las propuestas mencionan, el método ecléctico, el fonético, el silábico, el generador de palabras y el onomatopéyico, (Ministerio de Educación, 1996).

Desde la firma de los Acuerdos de Paz, en el año 1996, en materia legal se tienen avances, para el rescate y preservación de los idiomas mayas, sin embargo, no se perciben sus influencias en la práctica educativa.

Se tienen referencias documentales, sobre la situación general de los idiomas mayas, históricamente se le tenía repudio o intenciones de que extinguieran, (Instituto de Lingüística Universidad Rafael Landívar, 1992).

Los trabajos de tesis realizados mencionan algunos de los problemas sobre el idioma tz'utujil en las escuelas primarias. Coinciden que se le ha dado mayor énfasis al idioma español que al tz'utujil. Son valiosas referencias para este proyecto de investigación educativa.

No se encontró ningún documento, en el cual se especifiquen innovaciones o deficiencias metodológicas que utilicen los docentes, dentro de los salones de clase, del primer ciclo de educación primaria, ni se ha considerado las limitaciones argumentadas desde los mismos docentes tz'utujiles.

No se encontró ninguna referencia documentada, sobre el nivel de bilingüismo de los estudiantes en las escuelas primarias, de la interacción con los padres de familia y otros habitantes en las regiones tz'utujiles. Tampoco se ha documentado la clasificación de las actitudes y percepciones de los estudiantes sobre las metodologías que utilizan sus docentes. Por todos los antecedentes, se diseñó y ejecutó el proyecto de investigación educativa, de febrero a agosto del año 2014. El proyecto se tituló Innovaciones Metodológicas para la Enseñanza Aprendizaje del Idioma Tz'utujil en el Sur Occidente de Sololá.

## Justificación

Las metodologías pedagógicas constituyen la base fundamental para la preservación, difusión y utilización del idioma en los ámbitos educativos y sociales.

El uso del idioma Tz'utujil contiene valiosos aspectos de interés nacional y local, constituye el medio de transmisión de valores, cosmovisión y cultura tz'utujil; cuyos orígenes proceden del protomaya.

Desde la percepción de las comunidades tz'utujiles, el idioma es más que un medio para transmitir los conocimientos, constituye parte de su ser, les da un amplio sentido de pertenencia e identidad, y lo definen como un valor patrimonial de Guatemala.

Sin embargo, las metodologías pedagógicas que utilizan los docentes han sido tradicionalistas y no están contextualizadas de acuerdo con la realidad y necesidades de los docentes y estudiantes. Prueba de ello es que los estudiantes, en sus avances académicos, se limitan en escuchar y hablar en dicho idioma, y no han desarrollado la escritura y lectura, como debiese ser.

Durante la investigación de campo, se indagó a los docentes bilingües, quienes afirman que los libros de textos son limitados y no llenan sus expectativas docentes. Así también tales documentos no están contextualizados y carecen de fundamentos pedagógicos apropiados, los escasos documentos abarcan aspectos lingüísticos y no metodológicos pedagógicos didácticos.

Otra de las razones se debe a que no ha habido investigaciones que abarquen aspectos metodológicos integrales para el desarrollo de las cuatro habilidades básicas, las que corresponden ser abordadas en las instituciones educativas, escuchar, hablar, leer y escribir, tal y como lo indica el Currículum Nacional Base –CNB- del Ministerio de Educación de Guatemala.

La investigación realizada detalla las metodologías para la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil de utilidad para el primer ciclo de educación primaria bilingüe, además, indica cuáles son las deficiencias y limitaciones de los docentes bilingües frente al idioma tz'utujil.

La solución de los problemas para el idioma tz'utujil, exige no solo las propuestas de innovaciones metodológicas, convenía actualizar y por primera vez especificar las deficiencias y limitaciones de los docentes tz'utujiles, además de establecer las actitudes de los estudiantes durante el desarrollo de las clases, eso implicaba que los datos debían ser tomados desde las fuentes primarias.

Todas las actividades realizadas estuvieron orientadas para conseguir el objetivo general que consiste en determinar las innovaciones metodológicas para la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil en el primer ciclo de educación primaria bilingüe.



## **Objetivos**

### **Objetivo General**

Determinar las innovaciones metodológicas del proceso enseñanza aprendizaje del idioma maya tz'utujil para el primer ciclo de educación primaria bilingüe: primero, segundo y tercero primaria, a utilizarse en el curso Comunicación y Lenguaje L1 o Lengua Materna.

### **Objetivos Específicos**

1. Estructurar metodologías en forma didáctica pedagógica en relación al desarrollo de las habilidades comunicativas básicas del idioma tz'utujil: Escuchar, hablar, leer y escribir para el primer ciclo de educación primaria bilingüe, establecidas en los documentos y en el desarrollo de las clases.

2. Identificar las deficiencias de las metodologías actuales empleadas para el desarrollo de las cuatro habilidades comunicativas básicas del idioma tz'utujil para el primer ciclo de educación primaria bilingüe.

3. Identificar las limitaciones en el nivel docente para la enseñanza en el idioma maya tz'utujil en el primer ciclo de educación primaria bilingüe.

4. Clasificar las actitudes manifiestas de los y las estudiantes durante el hecho educativo en la aplicación de metodologías de enseñanza aprendizaje por los docentes del nivel de educación primaria bilingüe.

## Marco teórico

### La innovación educativa se sustenta en cuatro pilares

La innovación educativa se sustenta en cuatro pilares: los procesos, las tecnologías, el conocimiento y las personas. Basta con que falte un solo pilar para que la innovación educativa decline.

Los procesos pueden ser cualquier tipo de metodología formativa o logística.

Las tecnologías, consisten en el conjunto de teorías y técnicas que permiten el aprovechamiento práctico del conocimiento científico, las maneras de solucionar los problemas educativos. No se debe confundir la tecnología con las herramientas tecnológicas, tales como: la computadora, el retroproyector, entre otros.

Las Tecnologías de la Información y Comunicación, (TIC) utilizan las siguientes herramientas tecnológicas: pueden ser tanto el hardware (ordenador, proyector, pizarra electrónica, entre otros) como software (plataformas e-learning, blog, wikis, entre otros).

El conocimiento, constituye el contenido, y la información útil para el proceso formativo (contenidos, recursos, web, casos prácticos, proyectos, información general sobre la asignatura, consejos, etcétera). Para el contexto educativo de Guatemala, los contenidos están clasificados en: declarativos, procedimentales y actitudinales.

Las personas, principalmente son el profesorado y el alumnado; la innovación educativa debe incluir a ambos grupos.

La innovación educativa, en el proceso formativo, se puede empezar con cualquiera de los cuatro componentes anteriormente indicados. Por ejemplo: iniciar con el proceso; se analizan y se incorporan las metodologías para mejorar la enseñanza y aprendizaje, como mejorar el procesos para el idioma tz'utujil en el primer ciclo de primaria, o la formación, seguidamente el conocimiento o los contenidos declarativos, (¿Con qué conocimiento trabaja el proceso? ¿Qué contenidos responden al contexto e intereses de las personas?). La siguiente son las personas (¿en qué actividades se utiliza el conocimiento? ¿Quiénes utilizan los conocimientos? ¿Qué perfil tienen las personas que los utilizan? ¿Qué competencias tienen y deben tener las personas que los utilizan?). Finalmente, se construye el de la tecnología, en el ámbito educativo, constituyen los procedimientos y las normativas propias de la didáctica y la pedagogía

con sus herramientas: los materiales didácticos, los insumos necesarios, etc. (sencillamente se elige la que más se adapte al contexto e intereses de las personas).

La innovación educativa sería la mejora que se produce en el proceso, que repercute positivamente en las personas y contribuye a su formación integral.

La innovación siempre es flexible en cuanto aparezca algo que mejore cualquiera de sus componentes: procesos, conocimientos, personas y tecnologías.

“Si comenzamos por la tecnología, cada vez que aparezca una tecnología nueva, se sustituye la anterior por la nueva o distinta (esta es una de las principales barreras para consolidar los procesos de innovación educativa)” (Fidalgo, 2010).

## **El contexto en la educación bilingüe intercultural**

La educación bilingüe intercultural es el proceso de formación, interacción y comunicación, orientado a satisfacer las necesidades educativas de los estudiantes, en el uso y valoración igualitaria en dos idiomas, en sus cuatro habilidades lingüísticas básicas: escuchar, hablar, leer y escribir, uno en la lengua materna y otro en una segunda lengua, tales como el tz’utujil y el español.

Se denomina contexto al entorno físico y al conjunto de circunstancias que rodean un hecho o a una persona.

Los contextos se construyen en forma dinámica, por intervención de las familias e individuos. Los componentes del contexto son: la cultura, la historia, las necesidades, los recursos e instituciones y los intereses o expectativas que los pobladores tienen sobre la vida.

El contexto ejerce gran influencia sobre cada persona.

El contexto guatemalteco es multilingüe, los habitantes tienen altas probabilidades de ser bilingües: español y otro idioma Maya, Xinka o Garífuna.

El contexto educativo está inmerso dentro de un contexto social, ambos se influyen mutuamente y afectan el desarrollo del estudiante. Es determinante para la toma de decisiones relacionadas con la enseñanza aprendizaje. Lo constituyen la escuela, la calidad de los docentes, los contenidos académicos, las actividades, los espacios físicos y naturales.

El docente debe tener como referencia que todo estudiante es un ser especial y único, producto de la interiorización de experiencias y del entorno, es imprescindible que conozca plenamente la sociedad en que se ha desarrollado cada uno de sus estudiantes, para que pueda influenciarlo en su formación integral.

El contexto debe ser uno de los puntos de partida para todo proceso de aprendizaje, y debe constituir también el punto de llegada para lograr la transformación de la sociedad (Escuela Superior de Educación Integral Rural ESEDIR Mayab' Saqarib'al, s.f., p.46).

El anterior enfoque obedece a una perspectiva constructivista, pues se debe partir de las experiencias previas para construir el conocimiento nuevo.

### **Modelos de educación bilingüe**

El docente adopta un modelo con los estudiantes, de acuerdo con el uso de uno o más idiomas para comunicarse y desarrollar los contenidos, puede ser monolingüe, sustractivo o aditivo, la que también se denomina de mantenimiento o equilibrado.

En el modelo monolingüe se utiliza un solo idioma. En el sustractivo, el docente inicia utilizando el idioma materno del estudiante y un segundo idioma en forma paralela. El segundo idioma va minorizando al materno, a medida que el estudiante va aumentando su nivel académico, hasta que, finalmente, lo sustituye, a diferencia del modelo aditivo, que desarrolla las competencias lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir en los dos idiomas de manera equilibrada, se usa y se mantienen en forma paralela durante todo el ciclo escolar y en los distintos niveles educativos, la que se considera ideal, por dotar de múltiples competencias a los estudiantes.

El término idioma también puede denominarse lengua, ya que tienen el mismo significado, cobró mayor realce desde la firma de los Acuerdos de Paz en Guatemala, a finales de 1996. Por ejemplo: Lengua española o idioma tz'utujil, tienen la misma categoría.

El idioma o lengua es un sistema de signos y reglas que utiliza una comunidad para comunicarse, se diferencia del término dialecto, cuyo significado consiste en el uso variado del idioma en el habla o en la expresión verbal, de una comunidad o un sector

de ella. De esta manera, un idioma como el tz'utujil, el español o cualquier otro idioma, puede tener varios dialectos en una misma comunidad de hablantes.

Un modelo de educación bilingüe equilibrado, debe considerar principios y valores de la comunidad en la cual se desarrolla, como ejes fundamentales para la planificación y el desarrollo de competencias en los estudiantes. Al contexto tz'utujil le corresponden los principios y valores de la cultura maya.

### **Los principios del pensamiento maya tienen un enfoque holístico**

Interdependencia. Los mayas tienen una manera de interpretar la vida desde sus orígenes, en el cosmos, la que se denomina Cosmogonía Maya. Las referencias se encuentran en el libro del *Popol Wuuj*. La interdependencia consiste en que todo lo que existe en el universo está relacionado, cada uno de sus elementos posee energía, espíritu o fuerza, influyente y actúa de manera recíproca, en el universo. A esta energía se le denomina Nawal.

“Los nawales son representados por elementos de la naturaleza como el sol, la luna, la lluvia, el aire, el agua, las plantas y animales porque en el pensamiento maya todo tiene vida” (Sac, 2007, p.5).

Se concibe a la persona como un microcosmos, conformado por elementos del mismo universo: aire, agua, sol, tierra, minerales, en íntima relación con el macrocosmos, los astros, la naturaleza, los seres vivos e inclusive el mundo espiritual, conformado por los Creadores y los Formadores y también por los antepasados quienes físicamente no se ven, pero que pueden estar presentes en forma de energía.

Complementariedad. Todo elemento y su correspondiente actuar en el cosmos, influye a otro elemento para complementarlo, es decir se da una reciprocidad constante, lo que hace posible la existencia del universo.

Dualidad, consiste en que cada elemento posee dos caracteres distintos, material y espiritual, positiva y negativa, frío y calor, negro y blanco.

Diversidad, la diversidad se hace evidente por medio de sus múltiples elementos, los cuales siempre se interrelacionan.

Equilibrio, consiste en la regulación entre las energías de los elementos, que dan armonía a los pensamientos actitudes y relaciones.

Transitoriedad, consiste en que todo se transforma, la energía de un elemento pasa del material a lo espiritual.

Los principios mayas contienen un paradigma holístico sobre el universo, es decir, todo lo que existe en materia y energía se concibe como un único tejido que continuamente está en constante interrelación. Esta visión de la realidad dirige los pensamientos, acciones y palabras de los seres humanos en el establecimiento de las relaciones y la armonía con todo cuanto existe en el cosmos.

Al respecto, el licenciado Tomás Ixmatalic, afirma:

Por eso debe orientarse la educación hacia un enfoque HOLÍSTICO, para propiciar el desarrollo de una formación desde las múltiples dimensiones de la vida y en intrínseca relación con el cosmos, la naturaleza y el ser humano. Y teniendo como fundamento los principios y valores propios de las culturas propias de los Pueblos que coexisten en el país.

Desde este enfoque, la educación puede propiciar un aprendizaje cíclico e interdependiente entre ser humano, naturaleza, ciencia, tecnología, arte, valores y espiritualidad (Ixmatalic, s.f., p. 5).

Cabe resaltar que los principios y valores mayas dentro de la cultura tz'utujil, se han transformado y, por tanto, la identidad de los tz'utujiles. Dio inicio desde la conquista española, por la influencia del cristianismo, en sus diferentes manifestaciones: católica y evangélica, por el conflicto armado que duró treinta y seis años, de los extranjeros de diferentes países que visitan las comunidades, de las instituciones educativas y, últimamente, por la tecnología y la globalización en general.

El principio de interdependencia, quizá sea el más influenciado, el concepto que se tiene sobre los Creadores y Formadores del *Popol Wuuj* denominados Ruk'ux Ya' Ruk'ux Uleew, Corazón del Cielo, Corazón de la Tierra, es sustituido por la figura de Jesucristo, del Padre y del Espíritu Santo de *La Biblia* cristiana. En la práctica, los días domingos se observó que hubo más tz'utujiles en acudir a las iglesias católicas y

evangélicas, y no se notó que hayan acudido a los cerros y montañas para realizar ritos de invocación maya.

Los demás principios se mantienen. El principio de interrelación en el pensamiento de los tz'utujiles, se escuchó con frecuencia "Xa oq waay xa oq ya", cuyo significado literal "solo somos maíz y agua". Las palabras representan la posición de interrelación y de humildad del ser humano con el cosmos y una estrecha relación con los Creadores y Formadores.

De acuerdo con Ixtamallic, la identidad es una cuestión de convicción, al respecto afirma:

La identidad es, pues, crearse conciencia de sí mismo, es decir, reconocerse y convencerse de quién es y a qué grupo voluntariamente pertenece, pero no solo es reconocerse y aceptarse sino que también sentirse orgullosa y orgulloso de sus raíces y de formar parte del grupo al cual pertenece, demostrando respeto, fidelidad, compromiso, entre otras; a sus orígenes. (Ixmatalic, s.f., 43)

Dada la transformación de la cultura y la identidad de los tz'utujiles, el rol del docente es fundamental, debe centrarse en la armonía del grupo que atiende dentro y fuera del salón de clases, en correspondencia con el grupo social donde labora. La clave consiste en ir encontrando entre los elementos de la cultura ancestral y las nuevas influencias de otras culturas, elementos similares, y en aquellas donde se encuentren diferencias, fomentar la interculturalidad por medio del respeto, fundamentado en el derecho de la igualdad y en la libertad.

### **Valores del pensamiento maya**

De acuerdo con Ixtamallic, los valores mayas tiene dos clasificaciones: los valores sobre la naturaleza, con la cuales se consideran que tienen carácter sagrado la naturaleza y el universo; y los valores sobre la vida, relacionados con la práctica diaria en los diversos asuntos de la vida cotidiana (Ixmatalic, s.f., p.62). Las cuales son:

1. Nuestra estrella, nuestra misión
2. El valor de la gratitud y el agradecimiento.
3. El alcance de la plenitud, el cumplimiento de los trabajos y compromisos.
4. Sentido y estado de paz, sentido de responsabilidad.
5. Tomo consejo, tomar consejo.
6. El valor del trabajo en nuestra vida.
7. El valor de proteger todo, porque tiene vida.
8. El respeto de la palabra de nuestros padres y abuelos.
9. La palabra verdadera en todas nuestras palabras.
10. Ayudarse mutuamente; cooperar con el prójimo y la comunidad.
11. La belleza y la limpieza en nuestra vida.
12. El valor de ayudar a mantener la vitalidad del espíritu en el cuerpo.

Se valoriza a los padres y abuelos debido que con “su trayectoria de servicio han adquirido mucha experiencia para orientar, aconsejar y guiar tanto a las personas como a las familias y la comunidad” (Recancoj & Recancoj, 2002, p. 48).

Los valores mayas, implican la dinámica de razonar, escuchar, dialogar y tener empatía con el otro, para prevenir y orientar adecuadamente todas las acciones en la vida diaria.

### **El currículum nacional base vigente se enfoca en el aprendizaje significativo**

El Currículum Nacional Base Vigente, CNB/V, es el proyecto educativo del Estado de Guatemala, una evidencia de la Reforma Educativa, administrado por el Ministerio de Educación de Guatemala, tiene por objeto el desarrollo integral de la persona humana, de los pueblos y de la nación.

El CNB/V contiene, en forma organizada, el conjunto de competencias, contenidos, e indicadores de logros, criterios metodológicos y técnicos de evaluación que orienta la actividad académica, con base en las necesidades de la sociedad y tecnología disponibles.



El Currículum es flexible, perfectible, participativo e integral. Esto implica que puede ser mejorado, actualizado y contextualizado.

La competencia se define como:

La capacidad o disposición que ha desarrollado una persona para afrontar y dar solución a problemas de la vida cotidiana y a generar nuevos conocimientos. Se fundamenta en la interacción de tres elementos contribuyentes: el individuo, el área de conocimiento y el contexto (Ministerio de Educación, 2007, p.23).

El CNB/V clasifica tres tipos de contenidos en: declarativos, procedimentales y actitudinales.

Los declarativos se refieren a los conocimientos cognoscitivos, los datos, conceptos, principios, teorías y hechos. Los procedimentales, se refiere a la aplicación o ejecución de procedimientos, estrategias, técnicas y destrezas hacia una meta. Los actitudinales se refieren al conjunto de actitudes en la interacción con las personas y el entorno, fundamentado en principios y valores.

Los indicadores de logros son las referencias para medir si las competencias han sido alcanzadas.

“Se refieren a la actuación, es decir, a la utilización del conocimiento. Son comportamientos, manifestaciones, evidencias, rasgos o conjunto de características observables del desempeño humano que, gracias a una argumentación teórica bien fundamentada, permiten afirmar que aquello previsto se ha alcanzado” (Ministerio de Educación, 2007, p.24).

La tabla (Ministerio de Educación, 2007, p.43), tomada del CNB/V, presenta la clasificación de los cursos que deben desarrollarse en cada ciclo del nivel de educación primaria y los números mínimos de horas que deben ser dedicadas por semana. El ciclo I corresponde a primero, segundo y tercero primaria. El ciclo II corresponde a cuarto, quinto y sexto primaria.

Tabla 1

Clasificación de los cursos que deben desarrollarse según el CNB/V

| Áreas                                       | Ciclos |    | No. Mínimo de horas por semana |          |
|---|--------|----|--------------------------------|----------|
|   | I      | II | Ciclo I                        | Ciclo II |
| <b>1. Fundamentales</b>                     |        |    |                                |          |
| Comunicación y Lenguaje L1 (Idioma Materno) | X      | X  | 4                              | 4        |
| Comunicación y Lenguaje L2 (Segundo Idioma) | X      | X  | 2                              | 2        |
| Comunicación y Lenguaje L3 (Tercer Idioma)  | X      | X  | 2                              | 2        |
| Matemáticas                                 | X      | X  | 5                              | 5        |
| Medio Social y Natural                      | X      | -- | 4                              | 0        |
| Ciencias Naturales y Tecnología             | --     | X  | 0                              | 3        |
| Ciencias Sociales                           | --     | X  | 0                              | 3        |
| Expresión Artística                         | X      | X  | 2                              | 1        |
| Educación Física                            | X      | X  | 2                              | 1        |
| <b>2. Formativas</b>                        |        |    |                                |          |
| Formación Ciudadana                         | X      | X  | 2                              | 1        |
| Productividad y Desarrollo.                 | --     | X  | 0                              | 1        |

Fuente: CNB/V del MINEDUC.

El CNB/V se enfoca en el aprendizaje significativo. “El aprendizaje es todo cambio en el potencial de conducta como resultado de la práctica o de la experiencia” (Escuela Superior de Educación Integral Rural ESEDIR Mayab' Saqarib'al, s.f., p.31).

Algunos principios básicos del aprendizaje:

1. “El aprendizaje se logra de diversas maneras. La clave del aprendizaje son la percepción y la experiencia” (Escuela Superior de Educación Integral Rural ESEDIR Mayab' Saqarib'al, s.f., p. 32)

2. “La motivación (el interés, la necesidad, la curiosidad,) constituye un elemento básico para aprender” (Escuela Superior de Educación Integral Rural ESEDIR Mayab' Saqarib'al, s.f., p.33).

3. “Los conceptos o contenidos profundizados, a través de la teoría y de la práctica, quedan más firmemente fijados y son más resistentes al olvido” (Escuela Superior de Educación Integral Rural ESEDIR Mayab' Saqarib'al, s.f., p.33).

El contenido y método de enseñanza aprendizaje que desarrolle el docente, dentro o fuera de los salones de clases, únicamente tendrá validez cuando logre la transformación del estudiante, cuando sea evidente un cambio en su formación integral, es decir, en su bienestar físico, mental, emocional o espiritual, en la interacción con los demás y en la transformación de su entorno.

Cualquier aprendizaje se genera en un contexto social y cultural. Todo se aprende a partir de la interacción con las otras personas y con el medio. En este sentido, el lenguaje juega un papel de vital importancia, pues facilita el razonamiento, la solución de problemas, la construcción de representaciones mentales, el análisis y comprensión de la información, el conocimiento (Escuela Superior de Educación Integral Rural ESEDIR Mayab' Saqarib'al, s.f., p.35).

En la sociedad, el estudiante adquiere conocimientos de diversa índole, experiencias, habilidades y destrezas, las cuales constituyen el aprendizaje, lo que a su vez, se convierten en conocimientos previos.

El CNB/V sugiere el uso de diversidad de métodos activos, con enfoque constructivista. Recomienda actividades que llevan implícito involucrar los sentidos. Todos enfocados en el aprendizaje significativo: útil, valioso, de beneficio y de aplicabilidad personal y social.

Los métodos sensoriales, implican la utilización de todos los sentidos en los procesos de enseñanza aprendizaje. Se considera que la música, específicamente los cantos infantiles, son de vital importancia en la enseñanza de los idiomas, como el tz'utujil. Constituyen uno de los medios más eficaces con múltiples efectos positivos, entre estos, favorecen la expresión de sentimientos, desarrollan la creatividad, y

mantienen la motivación. Los cantos infantiles son indispensables en la enseñanza de los idiomas.

El constructivismo parte del contexto y de los conocimientos previos de los estudiantes, el rol del docente se enfoca en crear condiciones favorables y facilitar procesos educativos, tales como el diálogo y la experimentación, para que los estudiantes relacionen, descubran y construyan nuevos conocimientos.

El aprendizaje debe ser significativo. El aprendizaje no significativo se denomina memorístico, por repetición mecánica. El aprendizaje significativo es aquel que puede relacionarse con estructuras cognitivas que el sujeto ya posee de manera pertinente, consistente y gratificante, respondiendo a las interrogaciones, necesidades e intereses del individuo que percibe en los contenidos un valor funcional. (Escuela Superior de Educación Integral Rural ESEDIR Mayab' Saqarib'al, s.f., p.34)

## **Estilos de aprendizaje**

Cuando se observa a cada estudiante dentro y fuera de los salones de clases, manifiesta diversas habilidades, tiene intereses que difieren de otros, prefiere realizar unas actividades más que otras y adquiere los conocimientos de diferentes maneras, por tanto, tiene diferentes maneras de aprender.

En consecuencia, de las particularidades y a las distintas maneras de aprender, el docente planifica múltiples actividades educativas y las organiza en tres maneras: visual, auditiva o kinestésica, o una combinación de las tres, es decir, en estilos de aprendizaje

“Cuando se habla de estilo de aprendizaje la referencia es al método o a la estrategia particular que cada persona utiliza para alcanzar un aprendizaje” (García, 2010, p.8)

Los tres estilos de aprendizaje son:

**Visual.**

Corresponde a los estudiantes que aprenden mejor observando o viendo ya sea carteles, mapas, textos, películas, videos, fotografías, entre otros. Aprenden observando.

**Auditivo.**

Corresponde a los estudiantes que prefieren escuchar aquello que les interesa aprender, por ejemplo, la voz de otras personas, una grabación, una conferencia, las explicaciones orales, etc. O sea aprenden escuchando.

**Kinestésico.**

Aquellos estudiantes que prefieren tocar, experimentar, sentir, los que aprenden haciendo.

La planificación de los métodos, técnicas y recursos didácticos, dentro y fuera de los salones de clases, deben responder a las particularidades del grupo de estudiantes que atiende cada docente.

Cada estudiante aprende a diferentes velocidades, aunque tenga la misma edad o motivación para aprender el tema. Los estilos de aprendizaje cambian en cada persona en la medida en que adquieren más competencias y experiencias. Alguien que se destaca en aprender por medio del estilo visual no significa que no aprenda escuchando o haciendo, sin embargo, siempre es de vital importancia para el estudiante y para el docente conocer el estilo de aprendizaje que sobresale en cada estudiante, para facilitarle la adquisición de más conocimientos o competencias, de acuerdo a sus habilidades y potencialidades.

En todo caso, cuando el docente desarrolle el tema educativo con los estudiantes, siempre resultará muy enriquecedor, que los contenidos lo pueda ser escuchados, visualizar e involucrarse en algún proyecto educativo que implique hacerlo, es decir, involucrar todos los sentidos.

Desde un enfoque holístico, los tres estilos de aprendizaje, deben aplicarse en diferentes ambientes, dentro del salón de clases y en el entorno natural y social.

El docente, para lograr sus propósitos, además de considerar los estilos de aprendizaje y las inteligencias múltiples, debe observar dos actitudes constantes, desde el que se inicia en la docencia hasta el que está por jubilarse, la primera consiste en tener conocimiento amplio de los contenidos a desarrollar con los estudiantes y el segundo poseer el dominio total de los métodos y técnicas de enseñanza de cada curso o materia. Esto implica estar en actualización permanente. El docente que verdaderamente enseña es el que aprende constantemente, a través de los libros, del internet, de las experiencias o interacción con las personas, con el entorno y, de manera especial, con los estudiantes a quienes sirve y atiende.

### **Metodologías para la enseñanza de los idiomas.**

El docente una vez que domine los contenidos, se apoya en la elección de formas para la transmisión de conocimientos a sus estudiantes, es decir, en métodos. Los métodos son procedimientos y acciones sistemáticas y organizadas que garantizan una mejor y más efectiva dirección del aprendizaje. Los métodos de enseñanza aprendizaje logran mayor efectividad cuando se apoyan en materiales didácticos.

El Ministerio de Educación, desde el año 1996, desarrolló un folleto titulado “Métodos para la enseñanza de los idiomas mayas” (Ministerio de Educación, 1996). Se detallan para efectos de referencias. La utilización de estos métodos requiere de actualización y adaptaciones para cada idioma, como el tz’utujil. No se tienen evidencias de su impacto en las escuelas bilingües.

#### **Método ecléctico.**

Es uno de los métodos universales aplicados a la enseñanza aprendizaje de la lectoescritura. Fue adaptado por las maestras Pilar de Mass y Clemencia de Trujillo, asesorados por el Dr. Roger Bordage, de la UNESCO.

El método ecléctico es una combinación de otros métodos: palabra generadora, global, silábico, onomatopéyico y fonético, afirma que los idiomas son eminentemente fonéticos.

### **Método onomatopéyico.**

Creado por Amos y Comenio y desarrollado por el mexicano, Gregorio Torres Quintero. El libro Coquín personaletas del guatemalteco Oscar Orozco, está basado en este método.

Consiste en la imitación del sonido de animales, objetos, personas y fenómenos de la naturaleza con el vocablo que se forma para significarla, es decir, se pronuncian los sonidos de las vocales y las consonantes.

### **Método silábico.**

Fué desarrollado por Alfalit. Consiste en la enseñanza aprendizaje a través de las sílabas.

### **Método global.**

Las palabras, frases y oraciones deben ser el punto de partida.

Descompone unidades mayores en menores y la síntesis, las palabras se descomponen y se utilizan para identificar otras nuevas.

### **Método fonético.**

Se basa en la suposición de que la palabra se forma pronunciando rápidamente el sonido de cada letra. De esta manera, una vez aprendidos los sonidos, deben combinarse en sílabas, en palabras y oraciones. (Ministerio de Educación, 1996)

### **Método de palabras generadoras.**

Utiliza un grupo de palabras denominadas “generadoras”, que se toman como unidades fundamentales, las letras y las sílabas se van aprendiendo alrededor de estas palabras.

### **Metodología con enfoque maya.**

Un documento del PADEP/D, elaborado en el año 2014, sugiere una metodología con enfoque maya (García & Quievac, 2014), de la cual, se realiza la siguiente síntesis.

El Consenso, es el acuerdo en común al que llegan los tz’utujiles, celebrada en una reunión, sobre un tema de interés, para resolver algún conflicto o para la toma de decisiones correctas.

Consejos Sabios o Pixab’. Los consejos sabios se utilizan para la reflexión, la corrección o prevención de actitudes indeseadas en la comunidad tz’utujil.

Son atribuidos especialmente a los ancianos y ancianas tz’utujiles, quienes a través de sus experiencias y reflexiones en la vida, están en capacidad de dar consejos prácticos y oportunos para las distintas situaciones de la vida que encuentran los más jóvenes. Los padres de familia, refuerzan los consejos sabios, a través del ejemplo y las orientaciones oportunas a sus hijos.

El diálogo. El diálogo consiste en saber escuchar y explicar con coherencia los puntos de vista, para lograr acuerdos comunes y el entendimiento entre dos o más personas. El diálogo es favorecido por las orientaciones que contienen principios y valores.

La leyenda y el cuento. Las narraciones de las leyendas y cuentos, de la tradición oral tz’utujil, son el medio por el cual se desarrolla la creatividad, se afianzan los principios y valores de la tradición, y se transmite la cosmovisión tz’utujil a los niños y niñas.

El juego. El lenguaje universal de los niños y niñas es el juego. En la cultura tz’utujil, cobran mayor importancia los juegos tradicionales, por ejemplo: el tipache, los cincos o canicas, la rueda, las rondas, los encostalados, el arrancacebollas, las tinajas, entre otros.



El intercambio o K'eex, basado en la complementariedad. El intercambio consiste en un compartir entre dos para beneficiarse mutuamente, de cosas u objetos, palabras de motivación y de consejos sabios.

La solidaridad o Toojri'il, es la manifestación práctica y colectiva de los principios y valores de la cultura, en respuesta a las necesidades comunales y familiares. Antiguamente, se utilizaba para la construcción de viviendas familiares, para mediar los efectos adversos de la naturaleza o sucesos del medio social, en la actualidad se sigue utilizando para proyectos de bienestar común.

### **Los recursos didácticos en la educación bilingüe**

“Los materiales didácticos son todos aquellos medios o recursos que auxilian el proceso de enseñanza aprendizaje y sirven para facilitar dicho proceso, no para complicarlo” (Escuela Superior de Educación Integral Rural ESEDIR Mayab' Saqarib'al, s.f., p.84).

Los materiales permiten economizar el tiempo, desarrollar los temas de manera clara, objetiva y accesible.

Los materiales y medios pueden ser:

Gráficos, tales como acetatos, carteles, cuadros sinópticos, entre otros.

Las fotografías y diapositivas.

Los audiovisuales: documentales y películas.

Auditivos: cassetes y discos.

Tridimensionales: maquetas, modelos a escala.

Otros: maquinaria y herramientas.

Equipo en general: pizarrón, rotafolio, franelógrafo, proyectores de acetatos, de diapositivas, videocasetera, grabadora, entre otros.

Impresos: libros, revistas, periódicos, folletos, entre otros.

Material de consulta: enciclopedias, revistas, discos laser (multimedia), libros, entre otros.

Material de lectura: textos diversos sobre las distintas áreas del conocimiento (Escuela Superior de Educación Integral Rural ESEDIR Mayab' Saqarib'al, s.f., p.85).

Para un contexto bilingüe, deberán considerarse, además de los anteriores:

Los libros de texto, cuyos contenidos deberán corresponder al contexto y a la edad de los estudiantes, entre estos los mitos, las fábulas, los cuentos, las leyendas, las anécdotas de la tradición oral y de la cosmovisión.

Entre los materiales paratextuales:

Juegos, juguetes, instrumentos de distintos tipos, materiales manipulativos y fenómenos observables: elementos de la naturaleza, instrumentos del tejido, musicales, deportivos, agrícolas. Objetos útiles en la vida cotidiana: el petate, el morral, la red, la maletera, el cofre, el tecomate, la piedra de moler, entre otros. (Ixmatalic, s.f., 79).

Para lograr sus objetivos, el método se vale de una o varias técnicas, las cuales pueden definirse como procedimientos lógicos y psicológicamente estructurados, destinados a dirigir el aprendizaje, pero en un sector limitado o en una fase del estudio de un tema. La técnica es un recurso educativo que se usa para lograr parte de los objetivos del método (en un área o momento específico del proceso). A su vez, las técnicas se valen de actividades específicas para lograr sus objetivos. Una técnica puede tener una o varias actividades.

Generalmente, los docentes acostumbran colocar los materiales gráficos en las paredes, y los van sustituyendo a lo largo del ciclo escolar, de acuerdo con los temas que desarrollan. Para los demás materiales didácticos, es necesario tener un espacio físico dentro del aula.

En cada salón de clases conviene que se destinen rincones de aprendizajes, que consisten en espacios físicos, en los cuales se albergan objetos, carteles, instrumentos musicales, implementos deportivos, dibujos y escritos realizados por los estudiantes y docentes. Dado que es destinado para los niños y las niñas del centro educativo, debe

ser lúdico y contener elementos interactivos y manipulables por ellos, elementos de la cultura local y otras culturas. Los rincones de aprendizaje favorecen el desarrollo y el afianzamiento de competencias en los estudiantes.

De acuerdo con el tamaño del salón de clases, el docente y los estudiantes pueden organizar diversos rincones de aprendizaje, por ejemplo: Rincón para el idioma tz'utujil, para Matemática, para Comunicación y Lenguaje L2 o Idioma Español, o bien Rincones integrados, rincón de idiomas, de ciencias básicas, entre otros.

El Programa Académico Profesional Docente PADEP/D, refiere:

Un rincón es un espacio físico en donde los niños desarrollan actividades lúdicas y de aprendizaje, con apoyo del docente o por su propia cuenta. No se requieren materiales lujosos, de preferencia se usan objetos de la propia cultura de los niños y las niñas e incluso ellos y los padres deben colaborar en su construcción, algo que les gusta mucho, si enfocamos la construcción como un juego y como una actividad cooperativa de toda la clase. (García B. C., 2010, p.22)

“La elaboración de rincones de aprendizaje no debe implicar gastos ni obligar a las familias a adquirir objetos fuera de su alcance” (García B. C., 2010, p.23).

Todos los trabajos y actividades que realizan los estudiantes, dentro y fuera del salón de clases, conviene documentarlo en forma organizada y creativa en un portafolio, que refleje el logro de competencias o de los aprendizajes alcanzados durante una etapa de estudios. El portafolio puede ser utilizado por el docente como una estrategia de evaluación.

### **Condiciones ambientales del aula que favorecen el aprendizaje**

a. Elaboración del horario de clases y planificación de las diferentes actividades programadas en cada jornada de trabajo, en una agenda pedagógica o plan diario, asignando una escala de prioridades.

b. Reubicación de los escritorios de diferentes maneras, de manera que los estudiantes puedan interactuar, de acuerdo con las actividades y objetivos. Para favorecer los trabajos grupales, individuales, pares, entre otros. Se pueden realizar durante todo el ciclo escolar.

c. Organización los rincones de aprendizaje en el aula, que contenga diversidad de materiales didácticos realizados tanto por el o por la docente y los estudiantes. Se deben contar con rincones de aprendizaje para todos los cursos.

d. Decorar el aula con carteles, letras y figuras que propicien la armonía, el respeto y la crítica de acuerdo con las edades de los estudiantes, elaborados tanto por el docente como por los estudiantes. (Aula letrada)

e. Formación del gobierno escolar, con una directiva de estudiantes por cada aula, los que a su vez forman la directiva que representa la escuela.

f. Retroalimentación de los contenidos, los cuales deben ser de acuerdo al contexto de los estudiantes, que permita a los estudiantes tomar conciencia de sus logros de aprendizaje.

g. Establecimiento de normas de convivencia, las cuales deben ser consolidadas por el o por la docente con sus estudiantes y velar por su cumplimiento. Evitar interferencias internas o externas en el aula, tener la seguridad de avanzar, evitar agresiones físicas o verbales, evitar presiones, ansiedad o exigencias que no se pueden realizar.

h. Preparación para ser un emisor eficiente: volumen y dicción del habla, Entonación, coherencia entre lo que dice y la expresión facial, contacto visual.

i. Contacto visual, uso de sintaxis adecuado al contenido del mensaje y la edad de los estudiantes, retroalimentación inmediata para determinar cuánto se ha comprendido.

j. Preparación para ser un receptor eficiente: desarrollo de principios éticos para una buena recepción de mensajes: respeto para los demás, apertura para distintas ideas y formas de expresión, compartir ideas, empatía, actitud positiva hacia los demás, saber escuchar, prestar atención a los mensajes gestuales.

k. Utilización de diversas metodologías individuales y grupales que fomenten el diálogo y la participación de los estudiantes.

l. Utilización de diversos recursos de la comunidad del estudiante, tanto los recursos tangibles o intangibles de la cultura de la localidad y la incorporación de recursos humanos dentro de los procesos.

m. Utilización de diferentes tecnologías para promover el aprendizaje: el retroproyector, pizarrón, franelógrafo, carteles y el rotafolio.

n. Utilización de la tarjeta de calificación de los estudiantes tomando en cuenta aspectos cuantitativos y cualitativos.

ñ. Establecer un clima afectivo, para fortalecer la identidad, la autoestima y la convivencia armónica entre docentes y estudiantes.

o. Tener un registro del avance de los estudiantes, conocer su situación personal, familiar y social, en la medida de lo posible.

p. Conocer el estilo de aprendizaje que se le facilite el aprendizaje de los estudiantes, entre estos: el visual, el auditivo y el kinestésico.

q. Conocer la inteligencia múltiple y el Nawal de cada estudiante y contribuir para su desarrollo integral.

r. Favorecer el desarrollo de las cuatro habilidades en el idioma materno y en los demás idiomas que aprenda a través de diversas actividades lúdicas, siempre vinculándolas con las competencias de los aprendizajes correspondientes.

s. Conocer la cultura, la historia y la cosmovisión de los estudiantes y su entorno.

t. Favorecer la interculturalidad dentro y fuera del salón de clases, el respeto hacia la vida, a las creencias, a la filosofía y a la equidad de las demás culturas de Guatemala y el mundo.

u. Conocer las leyes vigentes y respetar todos los derechos de los niños y niñas.

v. El espacio adecuado para cada alumno es de 1.25 mt<sup>2</sup>. La altura del aula no menor de 4 metros. Las paredes de color ocre claro, amarillo, verde o gris muy claro y suave, el cielo blanco (Ixtetelá, 2012).

## **Metodología**

### **Diseño de la investigación**

La investigación educativa “Innovaciones Metodológicas para la Enseñanza Aprendizaje del Idioma Tz’utujil en el Sur Occidente de Sololá” se realizó de febrero a agosto de 2014.

El estudio consistió en determinar las innovaciones metodológicas del idioma tz’utujil en las escuelas oficiales del sistema educativo nacional de Guatemala, correspondientes al primer ciclo de educación primaria bilingüe, primero, segundo y tercero primaria, ubicadas en cinco municipios de la etnia tz’utujil, del sur occidente del departamento de Sololá, Guatemala.

La investigación realizada es cualitativa, del tipo descriptivo, tuvo dos fases: la primera consistió en investigación documental y la segunda fue investigación de campo.

La investigación documental se realizó en las bibliotecas ubicadas en la ciudad capital y en la región tz’utujil de Sololá. La investigación de campo se realizó en cinco escuelas ubicadas en cinco municipios tz’utujiles de Sololá, se acudió a las fuentes primarias para obtener los datos, por medio de observaciones de clases y entrevistas.

### **Descripción y proceso utilizado para la selección de la muestra**

El diseño de la muestra es mixta, para la selección se utilizó el método conglomerado, estratificado y aleatorio.

A cada municipio se le consideró un conglomerado y fue representado por una escuela.

Se seleccionó a una escuela por municipio: Establecimiento oficial mixto (para niños y niñas), nivel académico: primer ciclo de educación primaria bilingüe (primero, segundo y tercero primaria) jornada matutina. Modalidad de enseñanza aprendizaje: bilingüe (tz’utujil y español).

Se abarcó escuelas urbanas y no rurales, debido a que las poblaciones tienden a ser urbanas; además, hay escuelas que siguen siendo clasificadas como rurales y sin embargo, ya se encuentran en áreas urbanas. Esto implica que es necesaria una actualización de datos del Ministerio de Educación.

Para el caso de Santiago Atitlán, un epesista, en el año 2011, de la Universidad de San Carlos, mencionó algunas generalidades sobre los docentes, indicó que sus clases son tradicionalistas. El epesista se ubicó en una de las escuelas distanciadas del casco urbano. Es decir, en el área rural. Sin embargo, faltaba tener referencias del casco urbano.

No se consideró en la selección de las escuelas, las ubicadas en las tres aldeas de San Juan La Laguna, por corresponder a la etnia k'iche', según la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-, del Ministerio de Educación de Guatemala.

La escuela seleccionada de San Pablo La Laguna, clasificada como urbana, podría ser clasificada como ubicada en área rural, por las pocas viviendas que se ubican cerca. Está más distante del casco urbano que otra escuela que es clasificada como rural, en la que debería ser considerada como urbana, debido a que está más cerca de la municipalidad, de colegios, rodeado de tiendas y una gran cantidad de viviendas.

De igual manera, para Santa María Visitación no se consideró en la selección las escuelas, las que están ubicadas y alejadas del casco urbano, por ser regiones multilingües. Según un reporte de una investigación realizada en el 2006 por estudiantes de la Universidad de San Carlos y confirmada en el 2009. (Fundación Bernard Van Leer, 2009) Se consideró que eso podría ser motivo de otra investigación, un trabajo sobre multilingüismo.

En cada escuela se seleccionó en forma aleatoria un grado y una sección, para un total de 15 grados y secciones dentro del primer ciclo de educación primaria. Los docentes de estos grados quedaron seleccionados como informantes para las observaciones y entrevistas, siendo un total de 13 del género femenino y 2 del masculino; 14 de estos docentes están situados en el renglón presupuestario 011 y una docente en el renglón presupuestario 022.

De cada grado seleccionado, se utilizó el método estratificado, se separó a los estudiantes por género: masculino y femenino, luego se les seleccionó en forma aleatoria, como fuentes de información para las observaciones y entrevistas.

De las cinco escuelas suman noventa estudiantes, representan el 1.01 % de la población general. Y constituye el 6.15% de la población que atienden las cinco escuelas o de la muestra seleccionada.

La edad promedio de los estudiantes observados y entrevistados, en general es de 8 años. En primero primaria de 7 años; en segundo, de 8 años y en tercero, de 9 años. 45 estudiantes corresponden al género masculino y 45 estudiantes al género femenino.

La separación de los estudiantes, se debe a la equidad de género, considerada como uno de los pilares fundamentales para la educación bilingüe y la educación en general, establecidos en el Currículo Nacional Base del Ministerio de Educación de Guatemala.

El primer ciclo de educación primaria es de vital importancia para la formación de criterios, la personalidad, los valores y principios, en el desarrollo de la identidad, la cultura y el fortalecimiento del idioma materno tz'utujil. La edad en que se encuentran los estudiantes en este nivel académico, constituyen los pilares fundamentales para su formación integral como seres humanos.

La selección de los profesionales entrevistados se realizó con base a criterios académicos. Ellos son, pedagogos y lingüistas con residencia en la región tz'utujil, cuyo idioma materno es el tz'utujil y el español como segundo idioma, y hubieran tenido influencia académica y posición de liderazgo educativo en el nivel de educación primaria a favor del idioma tz'utujil.

Se entrevistó a siete profesionales, cuatro pedagogos y tres lingüistas: un pedagogo de Santiago Atitlán, un pedagogo y un lingüista de San Pedro La Laguna, un pedagogo y dos lingüistas de San Juan La Laguna, entre estos el presidente de la ALMG, y una pedagoga de Santa María Visitación.

Todos los sujetos seleccionados para la muestra, estudiantes, docentes y profesionales, tienen el idioma tz'utujil como idioma materno y el Español como segunda lengua.



Las cinco escuelas seleccionadas:

1. Escuela Oficial Urbana Mixta “Matero Herrera No. 1”. Código del establecimiento: 07-19-0381-43 Ubicación: Cantón Xechivoy. Santiago Atitlán, Sololá. Población de estudiantes que atiende: 315.
2. Escuela Oficial Urbana Mixta Humberto Corzo Guzmán. Código del establecimiento: 07-18-0362-43. Ubicación: 3ª. Avenida 3-19 zona 1. San Pedro La Laguna, Sololá. Población de estudiantes que atiende: 257.
3. Escuela Oficial Urbana Mixta “Enrique Gómez Carrillo”. Código del establecimiento: 07-17-0351-43. Ubicación: San Juan La Laguna, Sololá. Población de estudiantes que atiende: 194.
4. Escuela Oficial Urbana Mixta. Código del establecimiento: 07-15-0343-43. Ubicación: 2ª. Avenida 5-98 zona 2. San Pablo La Laguna, Sololá. Población de estudiantes que atiende: 550.
5. Escuela Oficial Urbana Mixta. Código del establecimiento: Ubicación: 07-03-0065-43. Ubicación: Santa María Visitación, Sololá. Población de estudiantes que atiende: 149.

En los municipios donde se desarrolló la investigación hay un total de 54 escuelas oficiales del nivel de educación primaria bilingüe, que atienden a una población de 8,894 estudiantes.

Las cinco escuelas seleccionadas, constituyen la muestra, representan el 10% de la población de escuelas oficiales, las que atienden a 1,465 estudiantes.

Los 1,465 representan el 16.47% de la población general de estudiantes.

De los 1,465 estudiantes, se seleccionó a informantes clave: 90 estudiantes, 45 niñas y 45 niños, además de 15 docentes, y 7 profesionales: 4 pedagogos y 3 lingüistas.

## **Proceso utilizado en la investigación**

La investigación se dividió en dos fases: la primera en documental y la segunda de campo, la que se realizó en las cinco comunidades tz'utujiles.

### **Proceso utilizado en la investigación documental.**

En la investigación documental y virtual (internet) se revisó y analizó documentos impresos y digitalizados: libros, folletos, videos, grabaciones de voz, fotografías, sobre el idioma tz'utujil, con el propósito de recopilar y diseñar metodologías de enseñanza aprendizaje para el idioma tz'utujil en el primer ciclo de educación primaria.

### **Proceso utilizado en la investigación de campo.**

En la investigación de campo, se realizó la recopilación de datos en cada municipio. Se pasó a otro municipio tz'utujil al finalizar cada proceso; en este orden: Santiago Atitlán, San Pedro La Laguna, San Juan Laguna, San Pablo La Laguna y Santa María Visitación. Se permaneció durante una semana en cada municipio.

Se inició con los grados de primero, luego segundo y, por último, tercero primaria. El orden de las actividades ejecutadas por cada grado se inició con las observaciones de clases, luego las entrevistas a los docentes y de último a los estudiantes.

Las entrevistas a profesionales se realizaron durante la jornada vespertina y nocturna.

### ***Observaciones de clases del idioma tz'utujil.***

Se observó treinta clases del curso Comunicación y Lenguaje L1 o idioma tz'utujil, (en dos ciclos de observaciones). Se respetaron los horarios establecidos para el curso, programados por los docentes bilingües.

Para cada observación de clases, fueron utilizadas tres listas de cotejo, una para describir la metodología que empleó el docente, el otro es para la descripción de las

condiciones ambientales del aula, que influyen en el aprendizaje de los estudiantes y del docente y la tercera para describir las actitudes que manifestaron los estudiantes en relación con las metodologías y el ambiente.

### ***Entrevistas a docentes.***

Se entrevistó a los quince docentes bilingües tz'utujil – español, de los grados seleccionados, durante aproximadamente diez minutos por persona, en el período de receso, para no interrumpir los procesos de enseñanza aprendizaje.

### ***Entrevista a estudiantes.***

Se aplicó la técnica de la entrevista a noventa estudiantes, de los grados seleccionados. Por cada escuela suman dieciocho estudiantes, y de las cinco escuelas suman noventa estudiantes, 45 niños y 45 niñas, a través de cuestionarios de opción múltiple.

### ***Entrevista a profesionales.***

Se entrevistó a los profesionales seleccionados de las comunidades tz'utujiles, en la jornada vespertina y en algunos casos en la jornada nocturna.

### **Instrumentos utilizados en la investigación de campo.**

Para las observaciones de clases: Listas de cotejo, fotografías y grabaciones.

Para las entrevistas

A docentes: guías estructuradas semiabiertas.

A estudiantes: Cuestionarios de opción múltiple y guías estructuradas semiabiertas.

A lingüistas y pedagogos: guías estructuradas semiabiertas.

## **Definición de las variables: tipos y formas de análisis de las variables**

**VARIABLES CUALITATIVAS DE ASPECTOS RELACIONADOS CON LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL IDIOMA MAYA TZ'UTUJIL UTILIZADOS POR LOS DOCENTES.**

1. Métodos y técnicas que utilizan los docentes en las aulas
2. Métodos y técnicas contenidas en los documentos.
3. Métodos y técnicas de enseñanza aprendizaje innovadores.

**VARIABLES CUALITATIVAS RELACIONADAS CON RECURSOS.**

1. Materiales didácticos
2. Perfil profesional de los docentes
3. Herramientas tecnológicas que emplean en el curso de tz'utujil.

## **Metodología de análisis de la información**

El análisis de datos cualitativos integra evidencias de múltiples fuentes, documentales y de campo: Incluye diversos métodos de recolección, tales como: revisión de documentos editados e inéditos: entrevistas y observaciones de clases en el primer ciclo de educación primaria, de las escuelas primarias bilingües, del Sur Occidente de Sololá, una escuela por municipio, cuyo idioma materno es el tz'utujil.

Para el objetivo específico No. 1. Se revisó cada uno de los métodos, técnicas y actividades contenidos en los documentos, que tuvieran relación con la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil. Además, se consideró los métodos y actividades exitosas e innovadoras de los docentes, observadas durante el desarrollo de las clases.

Se seleccionó aquellos que hubieran considerado los tres estilos de aprendizaje, procesos adecuados a la edad de los estudiantes del primer ciclo de educación primaria, recursos humanos y materiales del contexto tz'utujil, que favorecieran la participación activa de los estudiantes, de los padres de familia y de las personas de la

comunidad y, por supuesto, que favorecen el desarrollo de las cuatro habilidades básicas del idioma, escuchar, hablar, leer y escribir.

Para el objetivo específico No. 2. Durante las clases del idioma tz'utujil, se fue llenando cada uno de los tres instrumentos de observación. Mientras tanto, la otra persona de investigación, grabó cada una de las 30 sesiones de clases. Cada grabación permitía visualizar nuevamente el desarrollo de la clase y fundamentar cada una de las respuestas tomadas en la primera impresión.

Los cuestionarios aplicados por cada observación fueron clasificados por cada grado del primer ciclo de educación primaria. Luego se tabuló cada una de las respuestas obtenidas, de las cinco escuelas. Los resultados por escuela fueron sumados y con ello se elaboró porcentajes y gráficas, (en hojas Excel).

Para el objetivo específico No. 3. Las respuestas de los docentes, se agruparon por cada grado. Se tabuló cada una de las respuestas obtenidas, de las cinco escuelas. Los resultados por escuela fueron sumados y con ello se elaboró porcentajes y gráficas, (en hojas Excel).

Para el objetivo específico No. 4 Definida la selección de los estudiantes de cada grado. Fueron entrevistados por grupos de seis del mismo grado, se ubicó a los estudiantes en una sola fila, a la vista del investigador.

El investigador dio a conocer la pregunta a los seis estudiantes y luego registraba la respuesta de cada estudiante en forma ordenada. La participación de los estudiantes fue de izquierda a derecha y luego de derecha a izquierda. Mientras se entrevistaba, la otra persona (investigadora) grabó las entrevistas. Cada grabación permitía repasar cada respuesta de los estudiantes y fundamentar cada una de las respuestas tomadas en la primera impresión.

Las respuestas fueron clasificadas por cada grado del primer ciclo de educación primaria. Luego se tabuló cada una de las respuestas obtenidas, de las cinco escuelas. Los resultados por escuela fueron sumados y con ello se elaboró porcentajes y gráficas, (en hojas Excel)

## **Presentación de resultados**

La presentación de resultados se realiza en función de cada objetivo específico.

Del Objetivo específico 1 Estructurar metodologías en forma didáctica pedagógica en relación con el desarrollo de las habilidades comunicativas básicas del idioma tz'utujil: escuchar, hablar, leer y escribir para el primer ciclo de educación primaria bilingüe, establecidas en los documentos y en el desarrollo de las clases.

Se han realizado los siguientes:

### **Ojtaqiineem Tz'utujil o Aprendizaje Tz'utujil**

La metodología Ojtaqiineem Tz'utujil, traducido al idioma Español significa aprendizaje tz'utujil, (Ixtetelá, Ojtaqiineem tz'utujil o aprendizaje tz'utujil, 2014) debe desarrollarse en el idioma tz'utujil, es una metodología ecléctica, debido a que integra varios métodos y técnicas de otras metodologías, sobre la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil. Es una propuesta del Licenciado Marvin Paulino Ixtetelá Yojcóm, para la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil, para el grado de primero primaria, del primer ciclo de educación primaria bilingüe, de las comunidades tz'utujiles.

La metodología está desarrollada para que el estudiante aprenda a deletrear e iniciarse con la lectura de frases, palabras y oraciones, que contiene todas las letras del alfabeto tz'utujil, a partir del veintiuno días de clases. La escritura se logra a partir del treinta y uno día de clases, debido a que se dedica el trazo de una letra al día. Asignándole 50 minutos cada día, de lunes a viernes.

El Ojtaqiineem Tz'utujil contempla seis semanas, cinco de estas semanas son derivadas de la experiencia exitosa observada, de la profesora Rosa Blanco, quien afirmó tener como base una metodología denominada La Magia de Letras, destinado para la enseñanza del idioma español. La docente le hizo modificaciones para el contexto tz'utujil.

También integra la selección de ilustraciones encontradas de uso frecuente en las cinco escuelas. Además de las referencias implícitas, derivadas del Wija'tz Wuuj,

(González Cotuc, Rafael; Vásquez, Samuel Pérez Mendoza y Cristóbal Hermitaño Cholotío, 2012) y de las recomendaciones realizadas por los tz'utujiles sujetos en la investigación, docentes, profesionales y estudiantes.

Son propias de esta metodología, la sexta semana dentro del proceso, así como la elaboración y contenido del material didáctico, el alfabeto tz'utujil ilustrado, la manera en que se adapten los cantos infantiles y la estandarización del tiempo.

Las palabras e ilustraciones, contenidas en el cartel ilustrado del alfabeto tz'utujil, fueron tomadas de las cinco escuelas bilingües seleccionadas, y son de uso frecuente, en el primer ciclo de educación primaria. Por ejemplo, de las palabras imul, umul, amul, (umul, conejo, forma estandarizada) se encontraron en los carteles y en los cuadernos de los estudiantes, en: Santiago Atitlán, San Pedro, San Juan, San Pablo La Laguna y Santa María Visitación.

La propuesta metodológica es contraria a los esquemas de la enseñanza aprendizaje tradicional, ya que se enfoca en la enseñanza de todas las letras del alfabeto juntas desde el primer día de clases. La propuesta metodológica tiene un enfoque cooperativo, porque involucra a los padres de familia o encargados de los estudiantes, los niños y niñas tz'utujiles, en los procesos de la enseñanza aprendizaje.

La profesora Rosa Blanco, docente de la escuela en Santa María Visitación, permitió constatar con sus estudiantes, seleccionados aleatoriamente, los niños y niñas del primer grado de primaria, ya reconocían todas las letras, tanto del idioma tz'utujil como del idioma Español; además, los niños demostraron leer con total fluidez.

La docente utilizó unas tiras de cartulina, que contenían el alfabeto tz'utujil, adicionalmente, iba preparando sus materiales visuales para vincularlos con las imágenes correspondientes a cada letra. Cada día estuvo repasando con los estudiantes todas las letras del tz'utujil a través del canto, cuya melodía fue inventada por ella. Paralelamente, iba fortaleciendo la escritura de una letra al día, hasta completarse todas las letras.

De esa manera, los estudiantes primero aprendieron a leer palabras, frases y oraciones en 21 días de clases, aun cuando no podían escribir todas las letras. El trazo de las letras le llevó un aproximado de treinta y dos días para aprenderlo.

Se comprobó en segundo primaria, algunos de estos estudiantes que leyeron con más fluidez, todos habían aprendido con la profesora Rosa Blanco durante el año 2013.

### **Primera semana de clases.**

1. Se ubica el material didáctico ilustrado en tz'utujil, de preferencia a un lado del pizarrón que utiliza con frecuencia el docente, de tal manera que siempre quede a la vista de todos los estudiantes.

El material didáctico debe contener las 32 letras del alfabeto tz'utujil, con las indicaciones del número de trazos por letra, palabras e imágenes seleccionadas por cada letra, que sean tomadas y representativas de la cultura tz'utujil.

2. Se utiliza una canción infantil en tz'utujil, durante cinco veces al día, distribuidos en cinco sesiones dentro de la jornada de estudios. Las cinco sesiones suman 50 minutos.

El canto debe ser del agrado y practicado por el docente, antes de utilizarlo en el salón de clases y de fácil aplicación para los estudiantes. Aunque también conviene utilizar el ritmo de un canto que ya sea del conocimiento o dominio de los estudiantes, puede ser uno de los ritmos que ya hayan adquirido en el grado de preprimaria.

La melodía escogida deberá ser asociada y adaptada a la pronunciación de todas las letras del tz'utujil.

En el canto, los estudiantes y el docente, nombran todas las letras del tz'utujil en forma alfabética, desde las a hasta la glotal '. Durante el canto, el docente va señalando cada letra del alfabeto. El canto se realiza 5 veces al día, durante la jornada laboral del docente.

En el día quinto, el docente debe verificar que cada estudiante pueda identificar por sus nombres cada una de las treinta y dos letras.

Paralelo al canto, cada día se ejercitan los estudiantes, en el trazo de una letra, es decir, en la primera semana aprenden a trazar cinco letras del alfabeto tz'utujil: a, aa, b', ch, ch'.

El canto y el aula letrada son indispensables para iniciar a los estudiantes en la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil, los expertos manifiestan:



Necesariamente hay que cambiar el ambiente, lo físico, el aula, triste, vacía, de no comunicación, del silencio, no apto para aprender, hay que convertirlo en una aula diferente, hay que colocar todo tipo de materiales: textuales y paratextuales, para que el niño opte por una o por varios elementos como materiales educativos, para que el niño aprenda. Básicamente, la actitud del maestro. El maestro tiene toda la creatividad para hacer una, diez o cien materiales didácticos, para que los niños se comuniquen (Puac B. F., Entrevista, 2014).

"Aula letrada en idioma tz'utujil, encontramos más en español pero en tz'utujil casi nada, el alumno se familiariza más rápido con las palabras viéndolas constantemente, por lo tanto un aula letrada en el idioma tz'utujil, ayudaría a comprender más rápido el idioma tz'utujil". (Cholotío, 2014)

La competencia que se va a desarrollar en esta semana consiste en que los niños identifiquen, reconozcan y nombren cada una de las 32 letras del alfabeto tz'utujil. A continuación, el cartel que contiene el alfabeto tz'utujil ilustrado.



|                           |                      |  |
|---------------------------|----------------------|--|
| <b>A</b> a  Aj            | <b>L</b> l  Lakam    | <b>TZ</b> tz  Tzuuy  |
| Apb'aj <b>AA</b> aa       | Mesab'al <b>M</b> m  | Tz'unun <b>TZ</b> tz   |
| <b>B</b> b'  B'aaq        | <b>N</b> n  Naan     | <b>U</b> u  Umul   |
| <b>CH</b> ch  Ch'ij       | Oqqaq <b>O</b> o     | Uutiw <b>UU</b> uu   |
| <b>CH'</b> ch'  Ch'uumill | <b>OO</b> oo  Ooj    | <b>W</b> w  Way  |
| Ejt'ab'al <b>E</b> e      | <b>P</b> p  Pajb'al  | <b>X</b> x  Xaan   |
| Eeyaqj <b>EE</b> ee       | <b>Q</b> q  Quluq    | <b>Y</b> y  Yaakil'  |
| <b>I</b> i  Ixpeq         | Q'baaq' <b>Q'</b> q' | Ch'uu'   |
| <b>Iik</b> <b>II</b> ii   | <b>R</b> r  Rijj     | <div data-bbox="1015 1344 1323 1575" data-label="Text"> <p>Qak'aaxaqj, qatz'ijooj,<br/>qasik'ij k'in qatz'ijb'aaq<br/>pa Tz'utujil.</p> </div> |
| Juut <b>J</b> j           | <b>S</b> s  Sanik    |  |
| <b>K</b> k  K'haq'        | <b>T</b> t  Tap      |  |
| K'u'xaqj <b>K'</b> k'     | <b>T'</b> t'  Toot'  |  |



Este material didáctico es producto de la investigación "Innovaciones Metodológicas para la enseñanza aprendizaje del Idioma Tz'utujil en el sur occidente de Sololá." avalado, aprobado y financiado por la Dirección General de Investigación de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Febrero - Agosto 2,014 partida presupuestal 4.8.63.3.58

## **Segunda semana de clases.**

En esta semana se aprenden los sonidos representativos de cada letra a través del canto, siempre en orden alfabético, con la ayuda del material didáctico. En el canto, en vez de nombrar a las letras como en la primera semana, en la segunda semana se emiten sus sonidos. (Tiempo máximo en cada jornada de trabajo 50 minutos. Pero no de corrido). Se realizan 5 veces durante una jornada de trabajo.

Paralelo al aprendizaje de los sonidos, los estudiantes se aprenden los trazos de otras cinco letras: e, ee, i, ii, j.

En el quinto día de clases, conviene verificar que los estudiantes puedan identificar los sonidos de cada letra con su correspondiente sonido.

La competencia a desarrollar en esta semana consiste en que los niños identifiquen los sonidos de cada una de las 32 letras.

## **Tercera semana de clases.**

Reunión con los padres de familia o encargados de los niños, para hacer la entrega de un alfabeto tz'utujil ilustrado, puede imprimir el material didáctico que contiene el alfabeto tz'utujil ilustrado, y entregarles a cada padre de familia, para que ubique el material didáctico en un lugar dentro de la casa, donde el niño o niña permanece más tiempo, esto con el propósito de que los padres colaboren con el repaso de los estudiantes.

Para aquellos padres de familia que son analfabetos, es decir, que no saben leer ni escribir, el alfabeto tz'utujil ilustrado presenta mayores ventajas, frente a las tiras que contienen únicamente las letras del alfabeto. Las imágenes contribuyen en la interpretación de los sonidos. Otra ventaja que ofrece el cartel ilustrado, consiste en que tiene incluido cada uno de los trazos correctos de las letras del alfabeto tz'utujil.

Paralelo al fortalecimiento de los sonidos, los estudiantes se ejercitan en el trazo de otras cinco letras: k, k', l, m, n.

En esta tercera semana, se les proporcionará a los estudiantes uno de los alfabetos ilustrados, para que lo peguen en su cuaderno y continúen con los cantos relacionados con los sonidos.

La competencia a desarrollar en esta semana, consiste en que los niños, nombren y reconozcan cada uno de los sonidos de las letras.

En esta semana de clases, conviene que el docente esté preparado con suficientes argumentos para persuadir a aquellos padres de familia que podrían oponerse a la metodología, tal y como sucedió con la experiencia de la profesora Rosa Blanco.

Quienes literalmente le habían manifestado algunos padres de familia "¿por qué corre a nuestros hijos para que lean y escriban rápido?". Cabe resaltar que al cumplirse los dos meses, varios padres de familia, acudieron con la docente para agradecerle y felicitarla por haber logrado que los estudiantes aprendieran a leer y escribir en tiempo record.

#### **Cuarta semana de clases.**

Repaso de los sonidos señalando las letras del alfabeto, con canto y sin canto.

Evaluación, solicitándole a los estudiantes que pronuncien el sonido de cualquier letra y si no lo pronuncian debe enseñarles a repasar desde la a hasta la letra señalada (grupal e individualmente).

Paralelo al fortalecimiento de los sonidos, los estudiantes se ejercitan en el trazo de otras cinco letras: o, oo, p, q, q'.

En esta semana se inicia con la formación y lectura de palabras significativos en el tz'utujil, iniciando con las que tienen entre una y dos sílabas, utilizando todas las letras del tz'utujil.

### **Quinta semana de clases.**

Repaso de los sonidos señalando las letras del abecedario, con y sin el canto.

Conviene permitir que los estudiantes sean quienes señalen cada letra, mientras el docente y todos los demás estudiantes cantan.

Paralelo al fortalecimiento de los sonidos, los estudiantes se ejercitan en el trazo de otras cinco letras: r, s, t, t',tz.

Se continúa con la formación de palabras en tz'utujil, utilizando todas las letras del tz'utujil.

Se desglosan las palabras, luego se ejercita en la pronunciación de los sonidos que forman la palabra (casi deletreado – no deletreado).

### **Sexta semana de clases.**

Se continúa con el fortalecimiento de los sonidos, paralelo a ello, los estudiantes se ejercitan en el trazo de las últimas letras del tz'utujil: tz' u, uu, w, x, y, ´.

A partir de la sexta semana, se incorporará la visita de uno de los padres de familia, para que llegue al salón de clases, y pueda compartir algún tema, suceso, consejos o anécdotas en el idioma tz'utujil, durante 5 ó 15 minutos. Los estudiantes podrán realizar las preguntas al padre o madre de familia en idioma tz'utujil sobre el tema desarrollado. Al finalizar la actividad el docente redactará junto con los estudiantes palabras, frases y oraciones en idioma tz'utujil. Debe calendarizarse la visita y la participación de los padres de familia o tutores de los estudiantes.

Conviene que los estudiantes por cada actividad que realicen, se ejerciten en la escritura de las palabras, frases y oraciones de lo que aprenden, y no solo copiar de los libros de textos.

También es útil que el docente conozca y les haga relatos y lecturas de la tradición oral, en el idioma tz'utujil, y de ello organizar diversidad de actividades para los estudiantes, para que desarrollen las cuatro habilidades básicas del idioma: escuchar, hablar, leer y escribir, como las que se presentan en las siguientes hojas.

Involucrar a los padres de familia o encargados de los estudiantes en los procesos de enseñanza aprendizaje fomenta la responsabilidad paterna, se focaliza su esfuerzo hacia un mejor resultado, se fortalece la autoestima del padre y del estudiante, se fortalecen los vínculos familiares, y se le da realce a la importancia del idioma tz'utujil en forma práctica y evidente. Al respecto, el experto en educación manifiesta:

La escuela debe de ser una extensión de la familia, del hogar, y si en la escuela se cortan los códigos de comunicación de la familia, de la persona, de la sociedad, la escuela no está contribuyendo a un desarrollo comunicativo y lingüístico. El valor, de usar la lengua materna en la escuela, que continúe la familia, el hogar y la sociedad, desarrollándose en la escuela y se le da mucha confianza al niño, y el niño se siente en un entorno familiar, en un contexto familiar, se familiariza, dice muchas cosas, describe muchas cosas, solamente es de esperar en qué momento se van a usar otros contextos idiomáticos, nada más, pero el niño ya está ganado psicológicamente y familiarmente solamente con su lengua materna. (Puac B. F., Entrevista, 2014)

### **Estrategias metodológicas para aplicar en el aula con estudiantes del primer grado de educación primaria bilingüe tz'utujil y español**

Se realizó una serie de adaptaciones con todas las estrategias metodológicas de acuerdo con el contexto tz'utujil, de utilidad para primer grado de educación primaria, se incluyeron ejemplos en idioma tz'utujil, y se utilizó la paráfrasis sobre las estrategias consultadas. Elaborado por el Lic. Marvin Paulino Ixtetelá Yojcóm, Coordinador del Proyecto.

Las estrategias se derivan de un documento titulado: Estrategias Metodológicas para aplicar en el aula con estudiantes de primer grado de primaria monolingües y bilingües, (Ministerio de Educación, 2012).

De acuerdo con la referencia bibliográfica “su aplicación es propicia para estudiantes de habla castellana, como con hablantes de otros idiomas nacionales” (Ministerio de Educación, 2012, p.2).

Es de vital importancia que las actividades se realicen en el idioma tz’utujil.

### **Estrategias para desarrollar la comprensión oral.**

Para el desarrollo de la comprensión oral, se utilizan como medios: los cuentos, historias, leyendas, fábulas, los sueños, entre otros, deben ser del contexto y de interés para los estudiantes para que lo recuerden fácilmente.

#### ***Tarjetas de memoria descriptiva.*** (Titulado por el lic. marvin ixtetelá).

1. Con base en un cuento, se eligen a los personajes de la historia.
2. Se elabora tarjetas de 9 x 6 centímetros.

Se utiliza dos tarjetas para cada personaje; en una tarjeta se escribe el nombre del personaje y en la otra, las características de ese personaje.

3. Se forman grupos de estudiantes, se les entrega un juego de tarjetas a cada grupo (personaje con características).

Vuelcan las tarjetas, las levantan en pares, y quien identifique correctamente las dos tarjetas se podrá llevar ese par.

#### ***Escucha radio o un texto.***

1. Los estudiantes escuchan radio o el docente lee un texto durante cinco minutos, para que escriban una lista de detalles importantes de lo que escuchan. Luego comparan la lista entre sus compañeros.

2. Se anotan en el pizarrón, las coincidencias encontradas.

**Lectura con paradas o lectura guiada.** (El término lectura guiada es por el Lic. Marvin Paulino Ixtetelá Yojcóm).

1. El docente da a conocer el título del relato a los estudiantes; y solicita que antes de iniciar con la lectura, realice preguntas motivadoras. (Conocimientos previos).

2. En cada párrafo o por cada dos párrafos, se detiene la lectura, para que los estudiantes contesten preguntas de opinión o recapitulación relacionadas con lo leído, concluyan el relato o adivinen lo que tratan los siguientes párrafos, lo que hace despertar la imaginación.

### **Canción.**

Se escribe en el pizarrón una lista de los títulos de canciones en tz'utujil. Los estudiantes seleccionan una para cantarla, para ello se escribe toda la letra de la canción en el pizarrón. Es útil comentar el significado, vocabulario, melodía, ritmo y su relación con el título.

*K'UXATZ'IJB' (Ixtetelá, Eurítmia tz'utujil o karaoke tz'utujil, 2014).*

Jar ajtijjaal (2) ja k'o wi' wajtij

Nuuk'ut (2) chi qaawach ja ruuqul

k'u'xatz'ijb' (2)

Ja ri' nqojtaqij

ja tijooneel nub'iij(el rey cuenta chistes blancos)

tzeb'eb'al taq tzij (el rey cuenta chistes blancos)

Utz k'a chi ja tijoxeela' (uno que otro de color)

Netz'eeb'en jalaal (que está de buen humor)

K'in keewa' ri' ntzeb'eeni ja a, aaaa

K'in keewa' ri' ntzeb'eeni ja e, eeee

Xar waari' nim na ntzeb'eeni ja iiii, ruumal chi ke ri' kani' inin, iiii

K'in keewa' ri' ntzeb'eeni ja o, oooo

Ma ti tzeb'eeni ja uuuuu,



¿Naq k'a chi re ma ti tzeb'eeni ja uuuu?  
ruumal chi ja ti b'uur, nim na ntzeb'eeni' chi aawach atat.

La letra del canto fue escrita por el Lic. Marvin Paulino Ixtetelá Yojcóm.

### ***Adivinanzas de sonidos.***

1. Se identifican los objetos que están en el salón de clases. El docente pronuncia la primera sílaba, aunque también pueden combinarse la primera y la última sílaba, para que el estudiante complete la palabra. Ejemplos:

tz'ib'a\_\_\_\_\_ (tz'ib'ab'al) pizarrón.

tz'i\_\_\_\_\_b'al (tz'ib'ab'al)

2. Escriba una palabra, ejemplo: tz'ib'ab'al (pizarrón); señale la escritura del inicio, dígalos: "aquí dice "tz'i",- señale "tz'i" (ja wawe ri' nub'ijtz'i) ¿qué le agregué para que diga "tz'ib'ab'al?"

3. Repita el mismo proceso con varias palabras procurando que participen los niños. En parejas, promueva para que cada pareja encuentre palabras que inicien igual, sugerencia de palabras a trabajar:

|     |        |             |
|-----|--------|-------------|
| aj  | ajij   | ajtz'ab'al. |
| ik  | ikem   | ikaj        |
| muu | muuch' | muul        |

### ***Variante.***

Con base en un cuento o historia, seleccionar palabras y mencionar la primera sílaba para que los niños completen la palabra.

**Reconocer diferencias gráficas entre las palabras que tienen sonidos semejantes.**

1. Seleccionar figuras u objetos cuyos nombres sean palabras cortas y comiencen igual.
2. Organizar parejas.
3. Entrega a cada pareja varios pares de tarjetas cuyos dibujos inician con la misma sílaba pero que son diferentes. Ejemplo:  
Ch'a\_\_\_\_(ch'ab'aq) (mojado).  
Ch'a\_\_\_\_(ch'akat) (silla)

**Descripción de láminas.**

1. Se presenta una lámina ilustrada, para que los estudiantes realicen descripciones. El docente escribe en el pizarrón palabras en tz'utujil, derivadas de la lámina, cuya letra inicial sean iguales, con el objetivo de enfatizar el sonido.
2. Los estudiantes, en grupos indican una lista de palabras que inicien con la letra que se está estudiando, Una vez lo dominen, pueden formarse palabras a partir de sílabas. Por ejemplo, para la sílaba poo:  
Pooy (espantapájaros)  
Poom (incensario)  
Poopik (inflado).
3. Se señala una sílaba de la palabra y se oculta el resto, para que los estudiantes adivinen y complementen. Conviene que se analice los que tienen en común.

**Simón dice (kinestésico).**

Los estudiantes inician el juego, dando instrucciones sencillas de acciones, y por cada participación, se van agregando dificultades. Por ejemplo: Teyika' eeq'aachikaaj (levanten las manos arriba). Todos los estudiantes ejecutan la acción.

Luego dice: Teyika' eeq'aa' chikaaj k'in teyika' jun eewaqaan chaqajaa'. (Levanten las manos arriba y luego una de su piernas). Todos los estudiantes ejecutan las acciones.

### ***Trabalenguas.***

En un pliego de papel manila, el docente lee un trabalenguas, primero de corrido y luego en forma pausada, palabra por palabra, para que los estudiantes se percaten del ritmo del juego de palabras.

En grupos, los estudiantes lo leen a diferentes velocidades, primero en forma pausada, luego rápido, hasta decirlo sin equivocarse. Por último se copia en el cuaderno para ejercitar la escritura.

Un ejemplo, observado en la Escuela Oficial Urbana Mixta en San Pedro La Laguna, con la profesora Paulina.

Jar aa Liix keetix kulix k'in tan Chalix keeya' keek'ix.

### ***Organizar frases y oraciones.***

La diferencia entre una frase y una oración, es que la frase no utiliza verbos y una oración puede tener uno o más verbos.

1. Los estudiantes observan a uno de sus compañeros de clase, luego manifiestan una oración, que contiene el nombre del estudiante y la acción realizada.
2. Se escribe la oración en el pizarrón, debajo del nombre una X y se subraya la acción realizada. Por ejemplo: Jar aa Xuwaan nsik'iij ruuwuuj. (Juan lee su libro).
3. Se pregunta sobre el sujeto y lo que hace. Por ejemplo: ¿Naq chi winaqiil nqatzijooj? (¿De quién estamos hablando?) Luego se pregunta ¿Naq nuub'an jar aa Xuwaan? (¿Qué hace Juan?).

4. La oración se escribe en el pizarrón, de forma incoherente, por ejemplo: Nsik'ij  
aa Jar Xuwaan ruuwuj, para que los estudiantes los organicen.

### ***Identificación de letras y sonidos.***

1. Se elabora una lista de 10 palabras, ejemplos:

Xkoyaa' (Tomate o tomates).

umul (conejo).

b'aaq (hueso)

muuch' (chipilin)

Uleew (tierra)

Tz'ib'ab'al (pizarrón)

jooq (tuza)

Juut (gusano)

kumatz (serpiente)

Ooj (aguacate).

2. Se da lectura a cada palabra, y a la par, se escribe otra, que sean semejantes en sonidos, sugerida por los estudiantes. Por ejemplo para la palabra Xkoyaa', una semejante puede ser Moyaa' (ciegos).

3. Se hace énfasis en la grafía (letra), en el sonido y escritura de cada palabra, explicando que su significado es diferente.

4. Se ejercita repitiendo los sonidos diferentes y similares en las palabras.

### ***Organizar las ideas y expresarlas completamente.***

1. Los estudiantes observan y describen una lámina. El docente lo oculta, luego les hace hacen preguntas y comentarios sobre lo observado.

2. Los niños dibujan un acontecimiento de su vida, en cinco hojas, y le ponen un título a cada una. Ordenan los eventos en forma cronológica y exponen ante sus demás compañeros.

3. En grupos de tres estudiantes, ilustran un evento o acontecimiento en seis hojas, los dibujado y pintado, puede ser el nacimiento de un pollito, el crecimiento de una planta, el crecimiento de un niño, etc.

Revuelven las tarjetas y las ordenan en forma cronológica, luego expresan en forma oral, lo que expresa cada dibujo y de por qué los ordenaron así.

4. En grupos conformados por estudiantes, elaboran una historia, le asignan un título y lo narran en la clase en forma cronológica, con base en un sobre, que contiene recortes de revistas, periódicos o fotografías que expresan diferentes emociones.

### ***Identificar ideas centrales.***

A través de una historia inventada o tomada de un libro, se induce a los estudiantes con preguntas sencillas, para describan lo más importante de lo que sucedió e identifiquen la idea central.

### ***Recordar información.***

1. En grupos de dos, se entrega a cada integrante dos hojas en blanco, para que representen las escenas más importantes, después de escuchar un cuento, fábula o leyenda. Las ilustraciones se pegan en las paredes del salón de clases.

2. Los estudiantes se ubican en círculo, escuchan una narración enfocando su atención en los personajes y sus acciones. Lo relatan en la clase con sus propias palabras, y luego asignan un número a cada personaje, en orden de importancia y explican el porqué de la asignación.

Se sugieren incluir las siguientes preguntas para generar discusión: ¿qué pasaría si no estuviera tal personaje? ¿Quién de los personajes participa más veces?, etc. Se concluye realizando un dibujo del personaje que más le haya llamado la atención.

### ***Elaborar inferencias.***

Organizados los grupos de tres estudiantes, se le entrega a cada grupo, un sobre con recortes de fotografías, con las cuales se puede armar una secuencia. Cada integrante escoge un recorte que más le guste y expone sus opiniones ante sus compañeros. El docente puede contribuir con preguntas que le permitan estructurar el mensaje.

Cada grupo conformado, ordenan los recortes y los pegan en un pliego de papel. Luego, inventan una historia al respecto.

### **Estrategias para desarrollar la expresión escrita.**

#### ***Discriminar letras con forma semejante.***

1. En un cuarto de hoja tamaño carta, se dibuja un recuadro, en la esquina superior izquierda, se escribe una la letra. Luego, en la parte de abajo, otras letras, unas iguales y otras similares a la del recuadro.

Los estudiantes pintan la letra que sean igual a la del recuadro. Ejemplo:

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| p |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| p | q | b | d | b | p | p | d | q | b |
| a | p | d | q | a | p | q | b | p | d |

No más de 20 letras en la misma hoja, para evitar cansar a los niños y niñas.

### **Recorrido con el dedo.**

1. El docente lleva las letras en relieve, elaborados con lana, tierra u otro material, sobre una hoja de papel periódico.
2. El estudiante para el dedo sobre la letra diciendo su sonido. Luego, escribe en el cuaderno cinco palabras e igual número de oraciones que contiene la letra.

### **Discriminar letras con sonido semejante.**

1. El docente imita el sonido que emiten los animales del entorno (pollo, gallo, perro, etc.), para que los estudiantes al escuchar cada sonido, identifiquen al animal.
2. El docente hace el sonido de una letra, para que el estudiante la identifique en el alfabeto ubicado en la clase. Luego expresa una palabra que lleve el sonido de la letra.
3. En un cuarto de hoja tamaño carta, se dibuja un recuadro, en la esquina superior izquierda, se escribe una la letra. Luego en la parte de abajo otras letras, unas iguales y otras parecidas al sonido de la letra del recuadro. Los estudiantes encierran en un círculo la letra que sean igual a la de la muestra (la letra del recuadro). Ejemplo:

p

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| p | t | q | p | p | q | q | j | q |   |
| t | j | p | j | q | t | p | q | p | t |

No más de 25 letras en la misma hoja.

Es conveniente, que el docente realice varias ejercitaciones con las letras nuevas que se están enseñando, ya sea con sopa de letras, canciones, jugar con las letras que tienen sonidos semejantes, dibujos, recortando letras en los periódicos, revistas, busca letras, crucigramas, loterías, usando esas letras con distractores, etc.

### ***Adivinamos palabras.***

1. Se seleccionan palabras de una, dos o más sílabas, pueden ser tomadas de algún cuento en tz'utujil, por ejemplo Uutiiw, (lobo) juutii. (Una vez). b'uub'iik (jorobado).

2. El docente expresará verbalmente la primera sílaba de la palabra, por cada sílaba que falte da una palmada. Los estudiantes adivinan cuáles son las demás sílabas.

Por ejemplo, para la palabra Uutiiw, que tiene dos sílabas. El docente dice "Uu", y dar una palmada. Los estudiantes deben adivinar y decir "tiw".

3. Se analizan las palabras escritas comparándolas, con preguntas a los estudiantes, ¿empiezan igual?, ¿terminan igual?

4. Los estudiantes proponen otras palabras para hacer más ejercicios, las que se pueden organizar en semejantes y diferentes.

### ***Adivinen qué es.***

El docente muestra en tiras de papel la sílaba inicial de cada palabra, formula una pregunta relacionada con la palabra, para que los estudiantes lo completen.

Por ejemplo, para la palabra b'iineem (caminar), se le enseña únicamente "b'ii", la pregunta ¿Naq nuub'an jun winaq ja toq nuuyuq opoon ruuqan? (¿Qué hace una persona cuando mueve y avanzan sus pies?) La respuesta esperada es neem, es decir, el complemento de b'iineem.

### ***Completemos palabras por escrito.***

El docente muestra pares de dibujos a los estudiantes, cuyos nombres comienzan de la misma manera, letra o sílaba. Escribe las primeras letras de cada par en el



pizarrón, para que los estudiantes, en su cuaderno, completen lo que falta, pueden ser una o más letras.

Al finalizar el ejercicio de completar, se comparan los trabajos. Conviene que el docente verifique y corrija la escritura correcta.

Ejemplos de pares de palabras:

Paapiik-paaqali'; (sobreparado - situado, en idioma Español). muuniil - maq'aniil (golosina - calentura, en idioma Español).

El docente escribe en el pizarrón:

Paap (los niños completan el resto de la palabra asociada a la imagen que visualizaron).

### ***Localizar letras iguales.***

Se proporciona una hoja con textos en tz'utujil al estudiante, para que identifique la cantidad de veces que aparece la misma letra, contenidas en las palabras del texto. Luego, selecciona cinco, para copiarlas en el cuaderno.

Puede repetir el ejercicio con otras letras, con en las que el estudiante tenga dificultad.

### ***Subrayar sílabas de palabras que inician de la misma forma.***

La maestra da a los y las alumnas una lista de palabras que inician con las mismas letras.

Ejemplo:

b'aaq

b'eey

b'oon

b'usuun

b'aar

(Las palabras anteriores significan, hueso, camino, barranco, doblado, donde, en idioma Español).

saaq'oor

saamaaj

saal

saachi'

(Perezoso, trabajo, sarna, se equivocó, en Idioma Español).

Los estudiantes subrayan las letras que aparecen al inicio de cada palabra.

### ***Componer y descomponer.***

Se escribe una palabra, donde el estudiante ha manifestado dificultad en escribirla, para descomponerlas y componerlas en sílabas y letras, por ejemplo:

Ronojeel (todos).

Ro no jeel

R o n o j e e l

Ro no jeel

Ronojeel

### ***Organización de letras y sílabas.***

Cuando los estudiantes presentan dificultad, en la organización de letras y sílabas en las palabras en forma coherentes, conviene realizar diversas actividades con los estudiantes.

1. Ponerlos a ejercitar, por ejemplo: ordenar objetos, de grandes a pequeños y viceversa. Ejercicios de antes/después y adelante/atrás. Lecturas simultáneas o ejercicios e ritmo.
2. Observar el proceso de un pequeño experimento natural. Por ejemplo, la siembra y el crecimiento de un grano de maíz o de frijol. El proceso es sencillo, en un envase vidrio reciclado, se inserta un pedazo de algodón humedecido en agua y se coloca el frijol encima. Se expone al sol y se riega cada dos o tres días.
3. Motivar a los estudiantes en la organización de un partido de fútbol. Luego explican los pasos utilizados.
4. Organizar palos de diferentes tamaños (o cualquier material), para que los niños los ordenen de forma ascendente o descendente.

### ***Rompecabezas de oraciones.***

El docente escribe oraciones en tiras de papel, las corta en partes, para que los estudiantes las armen. Cuando ya logran armar una oración, que está dividida en 2, puede pasar a dividir en 3 partes. La actividad puede realizarse en forma individual o grupal.

### **Estrategias para desarrollar la comprensión lectora.**

#### ***Lotería.***

El docente y estudiantes elaboran una lotería que contenga imágenes, en la cual los estudiantes, puedan diferenciar las letras que le causan confusión, tanto en su sonido como en su escritura. Por ejemplo peeq - qeeq, b'aaq - b'aay (Pataxte - negro. hueso - taltuza).

### ***Memoria.***

1. Se le proporciona al estudiante una tarjeta que contiene una palabra, la cual lleva en relieve una letra (lija, arena u otro material) para que el estudiante pueda palparla.
2. Entre un conjunto de tarjetas que contienen imágenes, el estudiante identifica una, que represente la palabra en la tarjeta.

### ***Funda con letras móviles.***

Se entrega a los estudiantes un conjunto de letras móviles (cinco de cada letra del alfabeto tz'utujil, aunque conviene otras cinco adicionales, para aquellas letras que se usan con más frecuencia).

Los estudiantes forman palabras y las escriben en su cuaderno. En los casos, donde los estudiantes muestran dificultad en las letras, pueden elaborarse con material áspero o en relieve.

### ***Tablero de crucigramas y bolsa de letras.***

En parejas, se entrega a los estudiantes, un tablero de crucigramas y una bolsa de letras móviles, para que construyan palabras.

“Realice ejercicios que permitan al niño identificar letras por su trazo y sonido, como por ejemplo: sopa de letras, crucigramas, letras escondidas en dibujos, ambientes letrados, etc.”

### ***Recordar información escuchada o leída.***

#### *Tiras cómicas.*

En grupos, se entrega a los estudiantes tiras cómicas tomadas del periódico, para que elaboren una historia y luego expongan en la clase.

#### *Lecturas varias.*

El docente realiza lecturas de cuentos, historias, chistes, adivinanzas, entre otros. Estas lecturas deben ser de interés y propias de la cultura tz'utujil.

#### *Dibujar la escena de narración.*

Luego de escuchar una narración del docente, conformados en parejas, los estudiantes dibujan una escena de la narración.

#### *Dramatizaciones.*

Los estudiantes realizan una dramatización de una historia de su comunidad, relatada por el docente o los estudiantes.

### ***Identificación de ideas centrales.***

Los estudiantes escuchan historias de su cultura, y por medio de preguntas del docente, hacen inferencias sobre las cosas y situaciones que no están presentes.

### ***Identificación de secuencias de los eventos en una narración o explicación.***

1. Se entregan tiras a los estudiantes, de un acontecimiento importante de un cuento, leyenda, historia propia de la comunidad. Las tiras se entregan mezcladas para que los estudiantes las ordenen en forma lógica.
2. Se dramatización rutinas cotidianas en secuencia lógica e ilógica. Ejemplo: vestirse, desvestirse, preparación de alimentos, comer, entre otros.
3. Dramatización de los procesos a seguir al sembrar la milpa.

4. Conviene que los estudiantes interpreten ordenadamente mensajes gestuales, historias cuentos y leyendas, relatadas por el docente.

5. El docente facilita la expresión oral en sus estudiantes, y motiva para que sus opiniones, emociones, y experiencias, de su contexto familiar y social, las realicen en forma ordenada.

### ***Seguimientos de instrucciones complejas.***

1. Resolver un laberinto.
2. En el pizarrón se escriben cinco palabras en tz'utujil. Se entrega una hoja cuadrículada a los estudiantes, para que elaboren una sopa de letras. Una vez lo terminen, se intercambian entre ellos las hojas, para que las resuelvan. Los primeros en terminar le entregan al docente.

### **Actividades que fomentan la observación y el estilo de aprendizaje kinestésico para estudiantes de primero primaria bilingüe**

Se realizó una síntesis y adaptaciones a todas las actividades contenidas en la propuesta manual, de acuerdo con el contexto tz'utujil, además de la traducción del tz'utujil al idioma Español, de utilidad para primer grado de educación primaria, por el Lic. Marvin Paulino Ixtetelá Yojcóm, Coordinador del Proyecto. Es de vital importancia que las actividades se realicen en el idioma tz'utujil.

El documento consultado se titula "Propuesta Manual Tz'utujil". (Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, s.f.)

Fueron seleccionadas las actividades más representativas que contienen la idea central y se organizó en cinco fases.

La Metodología corresponde al estilo de aprendizaje visual – kinestésica, y está enfocado en el desarrollo del habla.

## **Fase 1. Observación y desarrollo de la expresión oral.**

El docente recopila palabras de tres fuentes, teniendo como referencia las expresiones más utilizadas, por los estudiantes que atiende, del centro educativo y de la comunidad donde labora. A cada palabra se le encuentra una ilustración en el periódico u otro material impreso.

Se organizan las imágenes en tres categorías: conocidas las derivadas de los estudiantes, medianamente conocidas las del centro educativo y poco conocidas las de la comunidad.

El docente muestra una imagen a la vez, para que los estudiantes la vayan nombrando. Por ejemplo: El docente muestra una imagen al estudiante, de una silla, y el estudiante dice inmediatamente "silla", en el idioma Tz'utujil silla se dice ch'akat, el estudiante en este caso diría ch'akat.

El documento consultado, sugiere quince ilustraciones para las conocidas, seis para las medianamente conocidas y nueve para las poco conocidas. Las adaptaciones deberán ser graduales de acuerdo con el grupo que atienda el docente.

## **Fase 2. Kinestésica.**

El docente va indicando al estudiante lo que debe realizar, por ejemplo: Sujete su cabeza, suelte las manos y doble las rodillas. Levante el libro, dé una vuelta alrededor de la silla.

El documento consultado ejemplifica quince oraciones, por lo tanto, igual número en la ejecución de acciones que debe realizar el estudiante. En esta actividad, el estudiante no habla, se pretende que desarrolle la habilidad de escuchar.

## **Fase 3. Desarrollo de la expresión oral en ambiente familiar.**

El docente realiza preguntas cerradas a cada estudiante, y se espera un tipo de respuesta congruente, por ejemplo: ¿Cómo saludas a tus padres en la mañana?

Respuesta: Buenos días.

¿Cómo saludas a tus padres o familiares cuando llegas a tu casa en horas de la tarde? Respuesta: Buenas tardes.

¿Cómo saludas a tus padres en la noche? Buenas Noches. En este caso, la habilidad que se espera del estudiante es hablar.

El documento consultado únicamente utiliza tres preguntas, sin embargo, es conveniente generar más preguntas relacionadas con el núcleo familiar de los estudiantes, manteniendo el respeto y la empatía hacia las familias.

#### **Fase 4. Observación y descripción.**

Se le presentan a los estudiantes una cantidad de imágenes que representan diversos juegos del contexto tz'utujil, para que señalen su juego favorito. Al respecto, el docente tiene preparadas tres preguntas: una pregunta cerrada y dos preguntas abiertas en relación al juego escogido, la primera pregunta es cerrada.

¿Cómo se llama este juego?, obtenida la respuesta, se hace la segunda pregunta.

¿Cuáles son las reglas del juego? o ¿cuál es el procedimiento de este juego? Se espera que la respuesta verbal sea coherente o lógica, implica organizar las ideas para darse a entender.

La pregunta tres invita al estudiante a realizar la descripción de las cualidades que tiene la imagen escogida.

En esta fase, es conveniente tomar en cuenta que el nivel de orden lógico de los niños difiere de los adultos, considerar que por naturaleza los niños están en un proceso en la cual, las ideas lógicas pudieran no ser congruentes con lo esperado.

De acuerdo con Jean Piaget, uno de los precursores del constructivismo:

“El niño ignora en efecto la necesidad de ordenar su discurso en una serie lógica” (Fritz, 1974, p. 13).



## **Fase 5.**

El docente plantea situaciones para resolver en forma breve, imaginarias o reales, puede ser en forma afirmativa o cómo pregunta, y solicita a los estudiantes que elaboren las preguntas de acuerdo con la situación para tener información.

Por ejemplo, el docente dice: Si tú encuentras un cuaderno tirado que no es tuyo. ¿Qué pregunta realizarías a tus compañeros?

En esta etapa, se solicita al estudiante que aprenda a preguntar en el idioma Tz'utujil.

### **Metodologías para desarrollar las habilidades de comunicación a utilizarse con estudiantes de segundo primaria**

El Coordinador del proyecto, Lic. Marvin Ixtetelá, ha sistematizado lo esencial de cada una de la veintisiete actividades, contemplado en el Wija'tz Wuuj Mi libro semillero 2, (González, Pérez, & Cholotío, 2011). Para segundo primaria. El documento consultado y revisado, fue escrito en idioma tz'utujil.

Se consideran innovadores, debido a que contempla el uso de recursos del contexto, materiales y humanos, juegos tradicionales de la cultura tz'utujil. Llevan implícito los tres estilos de aprendizaje. Además, desarrollan las cuatro habilidades básicas: escuchar, hablar, leer y escribir.

Todas las actividades, deberán ser desarrolladas en idioma tz'utujil, las personas que sean invitadas deberán realizar los relatos en el idioma tz'utujil.

Los números del lado izquierdo en la tabla 2, representan el número de actividades contempladas en el documento consultado Wija'tz Wuuj. Mi libro semillero 2.

Tabla 2

Clasificación de las principales actividades de iniciación derivadas del libro Wija'tz Wuuj. Mi Semillero No. 2

| No. De actividades    | Actividades de iniciación derivadas del Wija'tz Wuuj. Mi libro semillero No. 2.  |
|-----------------------|--|
| 1, 12, 2              | <p>Estudiantes llevan a la clase: tomates, repollo, cebolla, limones, aguacate, chile, sal y hierbas, para preparan y consumir una ensalada en la clase. También pueden utilizarse frutas.</p> <p>El docente lleva una comida típica tz'utujil, denominado Patiin, para compartirlo con los estudiantes.</p> <p>El objetivo central es practicar el valor que se llama kamoon.<br/>(Compartir)</p> |
| 3, 13, 16, 18, 24, 26 | <p>Se invitan a seis ancianos y ancianas a la clase de tz'utujil, en diferentes días. Para que desarrollen un tema, entre los cuales: Dar consejos, de cómo se criaba a una niña, de la importancia de saludar, de compartir el valor tz'utujil denominado K'eex. (Intercambio), explicar la elaboración de alguna comida típica, o de escuchar el relato de una autobiografía.</p>                |
| 17, 20, 21, 22.       | <p>Se invitan a cuatro adultos, en diferentes días, quienes realizan servicios específicos tradicionales, para que expliquen los procesos de su trabajo: curandero, encargado de fiesta titular del pueblo, criador de animales, curandero de huesos.</p>  |
| 4, 5.                 | <p>Se realizan dos visitas domiciliarias a los ancianos, para conocer de cómo se abastecían del agua o de cómo cuidaban a los niños.</p>   |
| 6, 8, 9, 10, 11.      | <p>Realización de cinco juegos tzutujiles: Chuuy, Xuruy, trumpoj, jeey, salunri'iil. El docente deberá explicar el proceso y las reglas de cada juego, además de involucrarse en su ejecución. Conviene realizarlo dentro y fuera de la clase.</p>   |
| 7.                    | <p>El docente lleva mazorcas, canastos y un desgranador. Los estudiantes desgranar en la clase.</p>  |

14. Docentes y estudiantes realizan la limpieza del salón de clases.
15. Se visita al director para explique el rol y la importancia de la escuela.
19. Aprenden el uso de las mayúsculas con los nombres propios.
23. Se realiza la visita a una institución donde se inscriben a los recién nacidos.
25. El docente explica el origen de los tz'utujiles.
27. El docente enfatiza la utilidad de las vocales en las palabras.

---

Nota: La clasificación se debe a la similitud de actividades, considerados por el Lic. Marvin Ixtetelá.

Al finalizarse cada una de las actividades de iniciación, se realiza lo siguiente.

1. El docente y los estudiantes realizan un diálogo sobre el tema principal.
2. El docente realiza una lectura en tz'utujil, relacionada con el tema, al terminarlo, los estudiantes realizan la misma lectura entre dos y tres veces. Las lecturas deben contar con una ilustración alusiva al tema.
3. Los estudiantes se ejercitan en la escritura de palabras, frases u oraciones, en la clase.
4. El docente les asigna tareas a los estudiantes, para ser realizadas en la casa.

### **Metodología eurítmia en tz'utujil**

El proceso de la metodología Euritmia Tz'utujil, las letras de las canciones en tz'utujil y el programa informático denominado Karoke Tz'utujil (Ixtetelá, Eurítmia tz'utujil o karaoke tz'utujil, 2014) son autoría del Lic. Marvin Paulino Ixtetelá Yojcóm.

Se considera que es innegable los efectos de la música en el pensamiento y en las emociones de los niños y niñas.

De acuerdo con el profesor Mario Castro, la euritmia propicia el aprendizaje significativo:

La euritmia es un nuevo arte de movimiento creado en 1912.

Etimológicamente significa, eu: bello, armonioso, y ritmia: movimiento, ritmo, por lo tanto, es un ritmo bello, armonioso (...).

Los alumnos aprenden a expresarse corporalmente en música y habla, incursionan en las leyes y estructuras gramaticales y musicales, se unen a ellas y las hacen visibles en y con movimientos. Así aprenden a formarse a sí mismos, a formar su interior aprehendiendo sus propias vivencias y sentimientos. (Castro, 2010).

Para la euritmia, se emplean los ritmos de los cantos conocidos por el docente o los estudiantes y se sustituyen las letras de las canciones originales por otras que son del contexto de los estudiantes.

Paralelo al aprendizaje de cada canto, se incorporan movimientos corporales, luego se reflexiona sobre los mensajes incluidos en ellos.

Se modificó las letras de cinco canciones de acuerdo al contexto de los estudiantes tz'utujiles, cuatro con melodías ejecutadas en marimba y una en piano. Las canciones fueron incorporadas en un programa informático, creado y diseñado para este propósito, capaz de proyectar las canciones, y pausarlas, de ser sustituidas las letras, de acuerdo con las necesidades de los estudiantes y los docentes. La que se denominó Karaoke Tz'utujil. Su utilización, implica cantar, crear composiciones, escribir y leer y ejecutarse con movimientos corporales.

Las melodías en marimba que se incorporaron en el Karaoke Tz'utujil, fueron ejecutados por los estudiantes integrantes de la marimba de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media, EFPEM.

### **Proceso de la metodología euritmia tz'utujil.**

1. El docente se aprende los cantos infantiles, las letras y los ritmos.
2. Le hace adaptaciones a la letra de los cantos de acuerdo al contexto de los estudiantes tz'utujiles. El ritmo se mantiene.
3. El docente ensaya varias veces el canto, utiliza el ritmo escogido, antes de utilizarlos con los estudiantes.

4. En el salón de clases, los estudiantes observan el canto escrito, puede ser en el pizarrón o en un cartel, debe estar escrito en el idioma tz'utujil.
5. El docente y los estudiantes leen conjuntamente las oraciones que contiene los cantos.
6. El docente canta todas las estrofas de la canción, a manera de ejemplo y motivación para los estudiantes.
7. El docente ejemplifica, en forma gradual, el canto. Por oraciones y estrofas. Adaptándose al nivel de los estudiantes. Aprender estrofa por estrofa, hasta llegar a dominar todas las estrofas.
8. A los estudiantes, durante el proceso de aprender a realizar el canto, se les solicita que canten más rápido o más despacio.
9. Cuando ya se dominan los cantos, se deben incorporar movimientos del cuerpo para un mayor entendimiento sobre los mensajes de los cantos.
10. Dialogar sobre los mensajes de los cantos y realizar diversas actividades en relación con ella.

Cantos incluidos en el Karaoke Tz'utujil. Todas las letras de los cantos se han sustituido y se han adaptado al contexto de los estudiantes tz'utujiles.

### **K'uxatz'ijb'.**

Jar ajtiijaal (2) ja k'o wi' wajtij

Nuuk'ut (2) chi qaawach ja ruuqul

k'u'xatz'ijb' (2)

Ja ri' nqojtaqij

ja tijooneel nub'iij

tzeb'eb'al taq tzij

Utz k'a chi ja tijoxeela'

Netz'eeb'en jalaal

K'in keewa' ri' ntzeb'eeni ja a, aaaa

K'in keewa' ri' ntzeb'eeni ja e, eeee

Xar waari' nim na ntzeb'eeni ja iiii, ruumal chi ke ri' kani' inin, iiii

K'in keewa' ri' ntzeb'eeni ja o, oooo  
Ma ti tzeb'eeni ja uuuuu,  
¿Naq k'a chi re ma ti tzeb'eeni ja uuuu?  
ruumal chi ja ti b'uur, nim na ntzeb'eeni' chi aawach atat.

La melodía utilizada para el K'uxatzijb', es similar con el ritmo del canto denominado La risa de las vocales, que está en la siguiente dirección web y de la que se ha recopilado la letra en el idioma Español:

<https://www.youtube.com/watch?v=U0dACA79w0k>

### **La risa de las vocales.**

El palacio (2) del rey número No  
se engalana (2) con una linda reunión  
las vocales (2)  
son invitadas de honor  
y el rey cuenta chistes blancos  
uno que otro de color  
para que vean sus invitados  
que hoy está de buen humooooor  
Y así se rie la a, aaaa  
Y así rie la e, eeee  
Pero ríe más la iiii, porque se parece más a mi, iiii  
Y asi rie la o, oooo  
Pero no rie la uuuuu,  
¿Y por qué no rie la uuuuu?  
porque el burro rie más que tuuuuu.

## **Ronojel aak'u'x.**

Ja wi ronojel aak'u'x atat nawajob'eej naaya' sik'

(aaaahh)

Ja wi ronojel aak'u'x atat nawajob'eej naaya' sik',

(aaaahh)

ja wi k'ooli naq chi re, k'in ma juun ruk'ayeewaal,

ronojeel aak'u'x k'a naaya' sik'...

(aaaahh)

ja wi ronojel ak'u'x atat nawajob'eej napaq'ij aaq'a'

(aplausos)

ja wi ronojel aak'u'x atat nawajob'eej napaq'ij aaq'a'

(aplausos)

ja wi k'ooli naq chi re, k'in ma juun ruk'ayeewaal,

ronojeel aak'u'x k'a tapaq'ij aaq'a'

(aplausos)

Ja wi ronojel aak'u'x atat nawajob'eej nak'onij axajaab'

(zapateo)

Ja wi ronojel aak'u'x atat nawajob'eej nak'onij axajaab'

(zapateo)

Ja wi k'ooli naq chi re, k'in ma juun ruk'ayeewaal

ronojel aak'u'x ta k'a nak'onij axajaab'

(zapateo)

Ja wi ronojel aak'u'x atat nawajob'eej naaya' at'ix,

(estornudo)

Ja wi atat ronojel ak'u'x nawajob'eej naaya' at'ix,

(estornudo)

Ja wi k'ooli naq chi re, k'in ma juun ruk'ayeewaal,  
ronojel aak'u'x k'a naaya' at'ix...(estornudo)

Ja wi ronojel aak'u'x nawajoob'eej atat nakaab'a'  
(shhhhhh)

Ja wi ronojel aak'u'x nawajoob'eej atat nakaab'a'  
(shhhhhh)

ja wi k'ooli naq chi re, k'in ma juun ruk'ayeewaal  
Ronojel aak'u'x k'a nakaab'a'  
(shhhhhh)

La melodía utilizada para el Ronojel Aak'u'x, tiene similitud con el ritmo del canto denominado Muchas ganas, que está en la siguiente dirección web,  
[https://www.youtube.com/watch?v=g\\_SILLI\\_TDg](https://www.youtube.com/watch?v=g_SILLI_TDg)

Las letras del canto en idioma Español, fueron recopiladas de la siguiente dirección web, <http://www.buenastareas.com/ensayos/Canciones-Infantil/717810.html>. Autor: Ismael Figueroa García.

### **Muchas ganas.**

Si tú tienes muchas ganas de gritar,  
(aaaahh)

Si tú tienes muchas ganas de gritar,  
(aaaahh)

Si tú tienes la razón y no hay oposición  
No te quedes con las ganas de gritar...  
(aaaahh)

Si tú tienes muchas ganas de aplaudir,  
(aplausos)

Si tú tienes muchas ganas de aplaudir,  
(aplausos)

Si tú tienes la razón y no hay oposición,



No te quedes con las ganas de aplaudir...

(aplausos)

si tú tienes muchas ganas de zapatear,

(zapateo)

Si tú tienes muchas ganas de zapatear,

(zapateo)

si tú tienes la razón y no hay oposición,

No te quedes con las ganas de zapatear...

(zapateo)

Si tú tienes muchas ganas de estornudar,

(estornudo)

Si tú tienes muchas ganas de estornudar,

(estornudo)

Si tú tienes la razón y no

hay oposición,

No te quedes con las ganas de estornudar...(estornudo)

Si tú tienes muchas ganas de hacer silencio,

(shhhhhh)

Si tú tienes muchas ganas de hacer silencio,

(shhhhhh)

Si tú tienes la razón y no hay oposición,

No te quedes con las ganas de hacer silencio...

(shhhhhh)

### **Ja tijoxeel ejtz'aaneel.**

In jun tijoxeel in ejtz'aaneel nel nel

K'in nwojtaqiiij wi', ja nusaamaaj maaj maaj

K'in wi' nawajo' ninxojowi wi wi

K'in nuuk'ut chi aawach ja nusak'aajiil jiil jiil

Nya' opoon waqan waawe' ri' ri' ri'  
Nya' opoon waqan keela', la' la'  
Nya' opoon waqan waawe' ri' ri' ri'  
Nya' opoon waqan keela', la' la'

La melodía utilizada para el Ja tijoxeel ejtz'aaneel, tiene similitud con el ritmo del canto denominado Muchas Ganas, que está en la siguiente dirección web,  
<https://www.youtube.com/watch?v=3jtpu2M66tk>

Las letras fueron tomadas de <http://crisalva380.blogspot.com/2006/08/canciones-infantiles.html>

### **El elefante juguétón.**

Soy un elefante juguétón tón tón  
y que siempre aprende la lección ción ción  
y si quieres pronto bailaré ré ré  
y te mostraré mi habilidad dad dad  
Un paso aquí quí quí  
un paso allá llá llá  
un paso aquí quí quí  
un paso allá llá llá

### **Q'ijlooneem.**

Jar inin in jun ak'aal  
in winaq k'o nunaa'ooj  
K'o nuxikin k'in nuuwach  
Nuutza'm k'in nuuchii'  
Nuuq'a' k'in waqan,  
Nin saq keeq'a' ri'jaa'

ta'ii' k'in naanii'  
ninq'ijlonii

Taya'a' aaq'a' chi we  
oj tz'utujilaa'  
Qanimarisaaj qatzijob'al (2)  
tz'utujil tz'utujil tz'utujil (2)  
tz'utujil

La melodía utilizada para el Q'ijlooneem, tiene similitud con el ritmo del canto denominado Pin Pon, que está en la siguiente dirección web y de cual se ha recopilado la letra de la canción en el idioma español:

<https://www.youtube.com/watch?v=vHc8ZYMgn7c&list=RDvHc8ZYMgn7c#t=15>

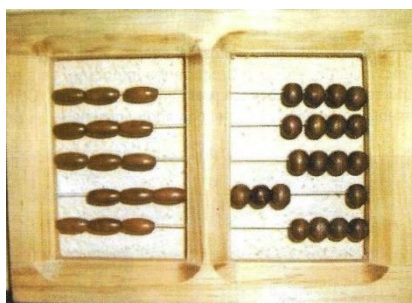
### **Pin pon**

Pin pon es un muñeco  
Muy guapo y de cartón  
Se lava la carita  
Con agua y con jabón  
Se peina los cabellos  
Se cambia el pantalón  
Se va para la escuela  
Y aprende su lección  
Pin pon dame la mano  
Un fuerte apretón  
Que quiero ser tu amigo  
Pin pon pin pon pin pon  
Pin pon.

## Ábaco maya o contador vigesimal

De acuerdo con las recomendaciones de los profesionales tzutujiles entrevistados, el idioma tz'utujil debe utilizarse en otros cursos del *pensum*, para ello se consideró un ejemplo de la utilización de un material didáctico contextualizado e innovador, en el curso de la Matemática. El 46% de los estudiantes tzutujiles entrevistados, manifestó que su curso favorito es Matemática.

“El ábaco maya o Contador Vigesimal, es un instrumento que contiene los principios básicos del sistema vigesimal” (Yojcom, 2013, p.37).



La ilustración ejemplifica la cantidad de 360, en la segunda posición. La lectura de las cantidades se comienza de arriba hacia abajo. Los valores relativos de cada posición deben sumarse. De esta manera, 3 ovaladas en la segunda posición equivalen a 300 y 3 redondas en la segunda posición equivalen a 60, la suma de las dos cantidades hacen un total de 360.

En el lado izquierdo están colocadas 15 cuentas ovaladas, representan las barras y cuyo valor absoluto es 5. En el derecho, se ubican las 20 cuentas redondas, que representan los puntos y cuyo valor absoluto es 1. Cada cuenta, adquiere un valor de acuerdo a su posición horizontal, de abajo hacia arriba. Los espacios horizontales indican las posiciones.

Las cuentas redondas y las ovaladas deberán estar ubicadas en los extremos. En el momento de contar se deslizan hacia el centro.

Objetivo específico No. 2: Identificar las deficiencias de las metodologías actuales empleadas para el desarrollo de las cuatro habilidades comunicativas básicas del idioma tz'utujil para el primer ciclo de educación primaria bilingüe.

## Deficiencias

Las siguientes deficiencias fueron obtenidas de las cinco escuelas tz'utujiles muestra. Se han clasificado para responder al objetivo específico 4.2.2. Las deficiencias se derivan de las observaciones de clases, entrevistas a docentes, estudiantes y profesionales tz'utujiles. Se realizó tanto en idioma tz'utujil como en idioma español.

1. El tiempo promedio que utiliza el 72% de los docentes para el curso del idioma tz'utujil es de dos horas por semana, el 21% menos de dos horas, entre estos, algunos le dedican únicamente 30 minutos. Otros manifestaron que esperan hasta el último bimestre para impartir el curso de idioma tz'utujil, y el 7% no tiene un tiempo definido. El tiempo utilizado resulta ser una contradicción al tiempo mínimo establecido en el Currículum Nacional Base Vigente –CNB/V- emanado del Ministerio de Educación de Guatemala, que es de cuatro horas.

El tiempo lo invierten los docentes en diversidad de actividades, se encontró durante el mes de mayo en todas las escuelas, se utilizó varios días para la celebración del día de las madres, en la realización y decoración de adornos dentro de las aulas.

Lo que más ha perjudicado el tiempo, son las ferias que se realizan en cada pueblo tz'utujil, se observó que suspendieron las clases hasta por dos semanas consecutivas. Adicionalmente, durante la última semana del mes de junio, oficialmente se suspenden las clases.

Los docentes afirman que han visto a sus colegas de otros establecimientos educativos, que pasan enfrente de su establecimiento, alrededor de las 7:25 a.m. cuando dichos docentes ya deberían estar en sus escuelas, trabajan a kilómetros de la escuela a trabajar. Esto implica que varios docentes llegan tarde a sus labores, y que en ocasiones suspenden las clases antes de la jornada establecida, es decir antes de las 12:30 p.m.

Durante la estación lluviosa, en el mes de mayo, el Ministerio de Educación suspendió las clases, por las inclemencias del tiempo.

Se observó que en un día, en el cual había cesado la lluvia, acudieron estudiantes con el objetivo de recibir clases, los docentes los atendieron durante dos horas, luego fueron enviados a sus casas, argumentaron en obedecía por el mandato oficial.

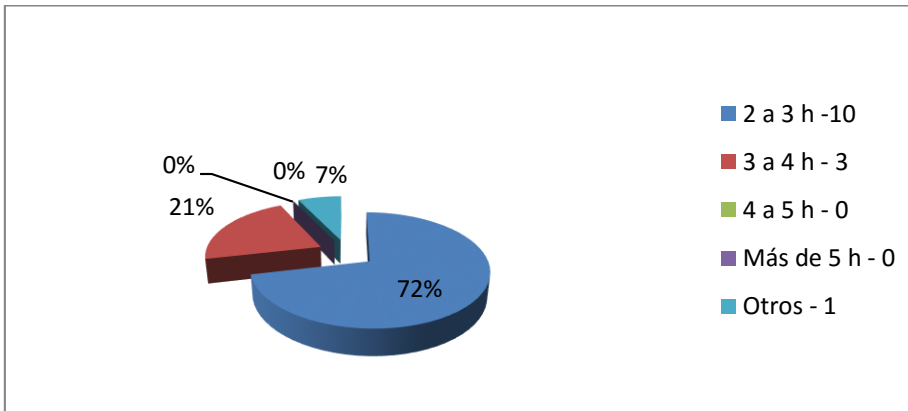


Figura 1. El tiempo que utilizan los docentes para desarrollar las clases de Comunicación y Lenguaje L1 o idioma tz'utujil durante la semana laboral.

2. No se observó que los docentes utilizaran recursos tangibles de la comunidad o del contexto, tales como personas recursos, cosas del ambiente, artículos reciclables, etc. Tampoco la utilización de medios tecnológicos, tales como la computadora o cañonera.

En ocasiones, el 78% de docentes utilizó materiales impresos, fotocopias de textos e imágenes. El 11% materiales gráficos, carteles, y el otro 11% diferentes clases de materiales, aunque no especificó en qué consiste.

3. El diagnóstico es utilizado por los docentes únicamente en el inicio del ciclo escolar. El 40% afirmó realizar el tipo pedagógico, que consiste en darles una prueba escrita a los estudiantes y con base en ello determinar los conocimientos cognoscitivos de los estudiantes.

El 15% considera aspectos del contexto social y de la economía, otro 15% enfocado en la cultura y un 10% de las aptitudes intelectuales o una combinación de las aptitudes y los conocimientos adquiridos.

4. De las aulas letradas, específicamente los carteles, se observó pocos materiales escritos en idioma maya tz'utujil, con faltas de ortografía. La mayoría de carteles están escritos en el idioma español.

Tabla 3

Las aulas son letradas, se observó más para el curso idioma español que idioma tz'utujil

| Deficiencia<br>Número 4 | SANTIAGO<br>ATITLÁN |    |   | SAN<br>PEDRO LA<br>LAGUNA |    |   | SAN JUAN<br>LA<br>LAGUNA |    |   | SAN<br>PABLO LA<br>LAGUNA |    |   | SANTA<br>MARÍA<br>VISITACIÓN |    |   | TOTALES |    |   |    |   |    |
|-------------------------|---------------------|----|---|---------------------------|----|---|--------------------------|----|---|---------------------------|----|---|------------------------------|----|---|---------|----|---|----|---|----|
|                         | SI                  | NO | P | SI                        | NO | P | SI                       | NO | P | SI                        | NO | P | SI                           | NO | P | SÍ      | NO | P | %  | % | %  |
| Las aulas letradas.     | 3                   | 0  | 0 | 3                         | 0  | 0 | 3                        | 0  | 0 | 1                         | 0  | 2 | 3                            | 0  | 0 | 13      | 0  | 2 | 87 | 0 | 13 |

5. Pocos rincones de aprendizajes encontrados, entre estos, en menor cantidad para el curso de idioma tz'utujil y la mayoría para dos cursos: Comunicación y Lenguaje L2 o idioma español y matemática.

Tabla 4

Se observó pocos rincones de aprendizaje para el idioma tz'utujil

| Deficiencia<br>Número 5                       | SANTIAGO<br>ATITLÁN |    |   | SAN<br>PEDRO LA<br>LAGUNA |    |   | SAN JUAN<br>LA<br>LAGUNA |    |   | SAN<br>PABLO LA<br>LAGUNA |    |   | SANTA<br>MARÍA<br>VISITACIÓN |    |   | TOTALES |    |   |    |    |    |
|---|---------------------|----|---|---------------------------|----|---|--------------------------|----|---|---------------------------|----|---|------------------------------|----|---|---------|----|---|----|----|----|
|   | SI                  | NO | P | SI                        | NO | P | SI                       | NO | P | SI                        | NO | P | SI                           | NO | P | SÍ      | NO | P | %  | %  | %  |
| El rincón de aprendizaje del Idioma tz'utujil | 0                   | 3  | 0 | 3                         | 0  | 0 | 2                        | 0  | 1 | 0                         | 1  | 2 | 1                            | 0  | 2 | 6       | 4  | 5 | 40 | 27 | 33 |

6. No se les corrigió a los estudiantes quienes se sentaron en posturas inadecuadas. Hizo falta de escritorios para estudiantes zurdos. De los escritorios disponibles, varios presentan manchas, rayados, les falta pintura, y otros están sucios. Los anteriores evidencian las debilidades relacionadas con las normas de convivencia en los salones de clases.

Tabla 5

Las normas de convivencia son deficientes en los salones de clases

| Deficiencias<br>Número 6                              | SANTIAGO<br>ATITLÁN |    |   | SAN<br>PEDRO LA<br>LAGUNA |    |   | SAN JUAN<br>LA<br>LAGUNA |    |   | SAN<br>PABLO LA<br>LAGUNA |    |   | SANTA<br>MARÍA<br>VISITACIÓN |    |   | TOTALES |    |    |   |   |    |
|---|---------------------|----|---|---------------------------|----|---|--------------------------|----|---|---------------------------|----|---|------------------------------|----|---|---------|----|----|---|---|----|
|   | SI                  | NO | P | SI                        | NO | P | SI                       | NO | P | SI                        | NO | P | SI                           | NO | P | SI      | NO | P  | % | % | %  |
| Escritorios<br>de<br>estudiantes<br>en buen<br>estado | 0                   | 0  | 3 | 0                         | 0  | 3 | 0                        | 0  | 3 | 0                         | 0  | 3 | 1                            | 0  | 2 | 1       | 0  | 14 | 7 | 0 | 93 |

7. Se planifican clases de tz'utujil, se ejecutan algunas y otras en ningún momento, a pesar de contar con la aprobación de la dirección del establecimiento. Se encontró a dos docentes, uno de ellos afirmó que enseña el idioma una vez a la semana, se constató que los contenidos y el tiempo son contrarios al CNB/V, y el otro tuvo la gentileza de enseñar su planificación de clase, en la cual se observaron actividades programadas para el curso de idioma tz'utujil, y que, sin embargo, afirmó que el curso no lo desarrolla en ningún momento durante la semana, y ha preferido darle tiempo al curso de idioma español, porque lo considera más importante. Para el tz'utujil agregó que lo deja para el último bimestre.

8. Prevaleció la clase magistral y actividades tradicionalistas sobre el constructivismo. No se incentivaron los conocimientos previos, no se proporcionó una introducción general a cada tema, ni las competencias a alcanzar, tampoco se realizó la realimentación de los contenidos de clases anteriores.



9. El docente no ha desarrollado con pertinencia metodológica la habilidad de escritura en tz'utujil, ni utiliza las palabras estandarizadas.

El docente tiene mucha dependencia del libro o del cartel que ha llevado preparado con antelación, no se le vio soltura para escribir palabras nuevas en el pizarrón, y no dejó de consultar su libro. Se deduce que se debe al desconocimiento de la gramática tz'utujil y por la falta de práctica. Únicamente se observó a dos, de los 15 docentes escribir sin depender del libro. El docente, al desconocer la gramática del idioma tz'utujil, carece de los fundamentos básicos para desarrollar habilidades de escritura en sus estudiantes.

En Santiago Atitlán es donde se encuentra que hay más diferencias en la escritura estandarizada de palabras, la mayoría de docentes uso la escritura tal y cómo lo habla, es decir, de acuerdo con el dialecto, de manera especial en el uso de las vocales.

En los tres municipios, desde San Pedro La Laguna, San Juan La Laguna y San Pablo La Laguna, es en donde existe mayor aceptación de las palabras estandarizadas.

En Santa María Visitación, los docentes incorporaron palabras del idioma k'iche' mientras daban la clase de tz'utujil. Es el municipio donde la mayor parte de clases, se dio en idioma español, también donde el tz'utujil, presenta mayores debilidades.

El mayor logro obtenido en las escuelas a favor del idioma tz'utujil, es el uso de las letras del alfabeto estandarizado, autorizado según Acuerdo Gubernativo 1046 - 87. Donde se presentan discrepancias es en la redacción de palabras, en las cuales no reconocen las estandarizadas, es decir, hacen prevalecer el dialecto sobre el idioma.

10. Los carteles didácticos no tienen suficientes elementos del contexto tz'utujil. En la elaboración, los docentes manifestaron no haber incluido a los estudiantes, por tanto, les limitan la capacidad y destreza en la escritura del idioma.

11. El estilo de aprendizaje menos utilizado es el kinestésico, frente a los estilos visual y auditivo. Durante las clases, el 67% de docentes utilizó material gráfico, para que los estudiantes realizaran descripciones y se generasen breves conversaciones, no

incluyó actividades relacionadas con el estilo kinestésico. El 6% desarrolló clases en las que, eventualmente, realizó breves actividades que implicasen movimientos del cuerpo pero no se les vinculó con los contenidos que se desarrollaron. Por tanto, la metodología de los docentes no se considera inclusiva, a excepción del 27% de docentes que utilizó las tres metodologías en forma equilibrada, por ejemplo, utilizaron materiales visuales, dialogaban, escuchaban, imitaban sonidos del medio y dramatizaban los movimientos de ciertos animales del medio. Realizaron cantos con movimientos rítmicos, los cuales fueron vinculados con los contenidos.

12. La evaluación a los estudiantes se realizó en forma tradicional, el test es utilizado en un 60%. No se evidenció que el docente empleara rúbricas o listas de cotejo, que evaluaran las distintas actitudes de los estudiantes en el momento de realizar las actividades. No se observó que se les indicara a los estudiantes los indicadores que considera el docente para evaluar los trabajos y actividades.

La mayor parte de las calificaciones asignadas a los estudiantes, los docentes lo realizaron con base en las evaluaciones de tipo test y de las actividades realizadas en el cuaderno. No se observó que realizan diversos tipos de evaluación, autoevaluación, coevaluación ni heteroevaluación

13. El docente utilizó el idioma tz'utujil en un 75% frente a un 25% el español, durante el desarrollo de las clases del idioma tz'utujil. En las cuatro escuelas, a excepción de la escuela en Santa María Visitación en la que se utilizó el 50% tanto para tz'utujil como para el español. Los estudiantes lo hablan en la medida que, el o la docente lo hable en el curso de idioma tz'utujil.

14. En ocasiones, los docentes no interpretan las respuestas de los estudiantes en forma coherente; en otras ocasiones, no fueron explícitos en sus requerimientos, lo que causa confusiones.

Para ilustrar un ejemplo real, se encontró en una de las escuelas visitadas;

La docente: ¿niños de dónde sacamos las palabras que están en el pizarrón?

Un estudiante: ¡De la boca seño!

La docente: ¡No!, ¿de dónde sacamos las palabras que están en el pizarrón? (en ese momento con las dos manos la docente se toca la cabeza).

Una estudiante: De la mente seño.

La docente: ¡No!, ¿De dónde? La sacamos de la cabeza. ¿Verdad? No utilizamos ningún libro...

15. Los docentes no facilitaron la interacción entre estudiantes así como no adecuaron los escritorios en función de las actividades programadas, dicha actitud se observó en el 93% de los docentes.

Los escritorios se mantienen en el mismo estado, desde el inicio hasta el final del ciclo escolar. Se observó, en algunos salones de clases, que sí tenían cambios de posiciones de los escritorios, en las que los estudiantes podían verse de cara a cara, sin embargo, el tema desarrollado no implicaba que interactuaran más allá de las miradas, ya que la clase de tz'utujil, había sido muy tradicional. La docente se había enfocado en la enseñanza de una letra y no generó ningún tipo de diálogo más que el de ir diciendo palabras que iniciaran con la letra que se estaba adquiriendo. De acuerdo al promedio de estudiantes por docentes, 21 estudiantes, el salón de clases se prestaba para la modificación de posiciones de los escritorios, siempre y cuando se vincularan con los procesos de enseñanza aprendizaje.

16. No se evidenció que se realizan actividades fuera del salón de clases. Varias de las actividades consistieron en copiar palabras, frases y oraciones del pizarrón, y la realización de varios dibujos, como una manera de vincularlos con las palabras. La metodología más utilizada en primer grado es la enseñanza de letras por letras asociándolas con las letras vocales. En segundo primaria, la lectura de palabras, frases y oraciones cortas. En tercero primaria fueron realizadas una cantidad de lecturas, donde se supone que ya están en mayor capacidad de realizar diversidad de tipos de lectura.

Objetivo específico No. 3: Identificar las limitaciones en el nivel docente para la enseñanza en el idioma maya tz'utujil en el primer ciclo de educación primaria bilingüe.

### **Limitaciones**

Las siguientes limitaciones fueron obtenidas de las cinco escuelas tz'utujiles muestra. Se han clasificado para responder al objetivo específico 4.2.3. Las deficiencias se derivan de las observaciones de clases, entrevistas a docentes, estudiantes y profesionales tz'utujiles. Se realizó tanto en idioma tz'utujil como en idioma Español.

1. El nivel de cooperación de los padres con el docente en el desarrollo y aprendizaje de la clase del idioma tz'utujil, varía y van mermando en la medida que avanzan el nivel académico sus hijos. A menor edad, mayor cuidado y presencia, en la escuela, de los padres de familia.

En las escuelas visitadas, se observó a las madres de familia acompañar a sus hijos de primero primaria hacia las escuelas y recogerlos en la hora después de las clases. En San Pablo La Laguna, se observó a las madres de familia permanecer en el corredor de la escuela, elaborando artesanías, mientras sus hijos recibían las clases. Ya no se observó este comportamiento en los demás grados. A mayor edad, menor cuidado y ausencia en la escuela de parte de los padres de familia.

Las siguientes cifras representan las respuestas de los docentes y están representadas de la siguiente manera: El 36% de los padres de familia son calificados de excelente; con un 36% como regular; el 14% de bueno, y 14% como deficiente.

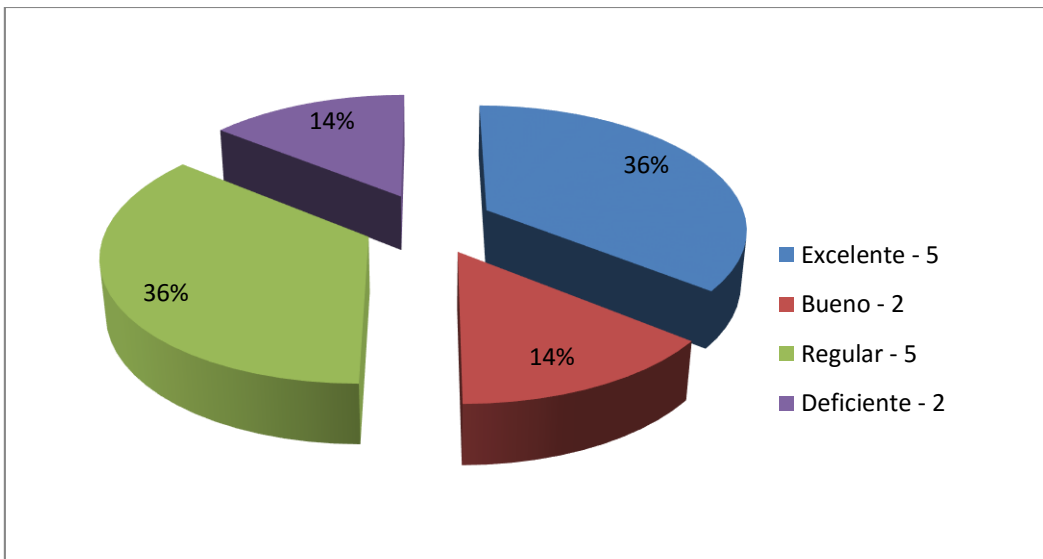


Figura 2. El nivel de cooperación de los padres de familia en el desarrollo y aprendizaje de la clase de idioma tz'utujil.

2. Son escasos los libros editados en el idioma tz'utujil, los que están a disposición y son utilizados por los docentes, en un 38% los libros de la Dirección General de Educación Bilingüe –DIGEBI-, los envían tardíamente, a veces a mediados del ciclo escolar, y en números reducidos. Un 37% utilizan libros de la Academia de las Lenguas Mayas, de los cuales se han realizado en función de la lingüística general y no para educación primaria. Universidad de San Carlos de Guatemala en un 13%; Cholsamaj en un 6%, otros editores 6%, Universidades Privadas en un 0%.

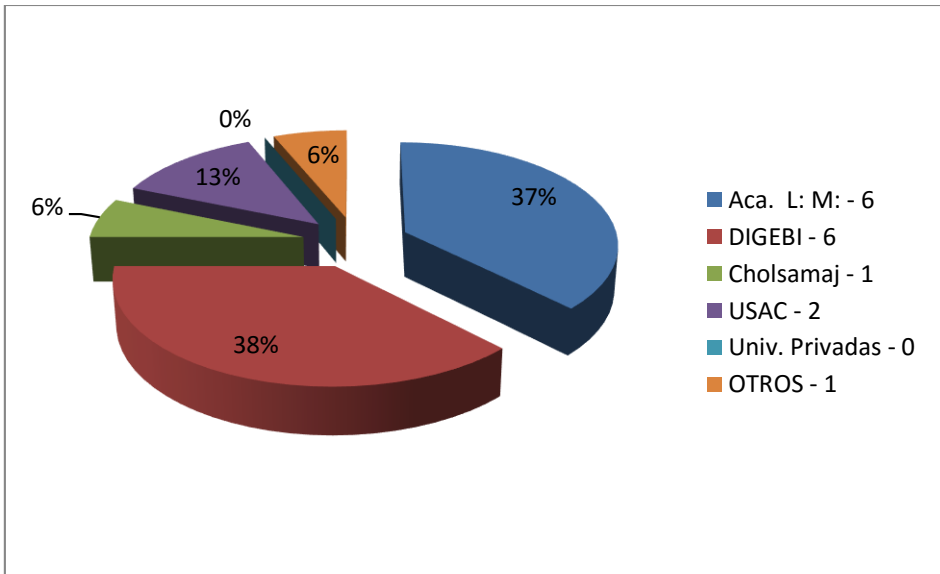


Figura 3. Libros que tienen a disposición los docentes para impartir las clases del Idioma tz'utujil.

3. El uso de herramientas tecnológicas es reducido, el 78% de los docentes afirmó utilizar la grabadora en sus clases, el 11% utiliza computadora y otro porcentaje igual la cañonera. Sin embargo, no se vio que se utilizara durante las observaciones, se deduce, entonces, que lo utilizan ocasionalmente.

4. De las aulas visitadas se encontró una entre todas, que no tenía el espacio suficiente para la cantidad de estudiantes. Todos los demás espacios de las aulas se consideran suficientes, en promedio para cada docente los docentes se le ha asignado 21 estudiantes por aula. Desde la implementación de la jornada vespertina, nocturna y el establecimiento de nuevos centros educativos privados, se ha notado la tendencia a que la cantidad de estudiantes ha venido disminuyendo.

5. La iluminación en las aulas, en ocasiones, es insuficiente. Se tiene que usar luz artificial, lo que va en detrimento de la salud visual de los usuarios.

6. El color de las paredes de las escuelas es parcialmente adecuada a la psicología de los estudiantes. En las cuatro paredes hay un mismo color, según la

psicopedagogía, los colores laterales y traseros, debe ser de un solo color suave, en la parte del frente donde se ubica el pizarrón, debe pintarse con un color brillante para que contribuya en la atención y disminuya las distracciones de los estudiantes. En algunas escuelas, las paredes laterales y trasera si cumplen con el color idóneo, no así la pared frontal, donde se acostumbra a ubicar el pizarrón; la que según la psicopedagogía, debe tener un color brillante, debido a que contribuye con la atención de los estudiantes. Todas las paredes presentan deterioro, levantamiento de pintura, en algunos casos moho, grietas y mal olor por humedad.

7. Los pizarrones de fórmica que utilizan los docentes están deteriorados. Algunos con deterioro parcial. Otros pizarrones ya no llenan las cualidades para que se sigan utilizando en los salones de clase, porque presentan grietas y rajaduras.

8. Las escuelas tienen escritorios que son parcialmente ergonómicos para la población de estudiantes que atiende. El 60% de los estudiantes cuentan con escritorios ergonómicos, esto significa que, es adecuado a sus características físicas (talla y peso). El 40% no llenan las cualidades correspondientes en relación a la talla de los estudiantes y de manera especial a los estudiantes que son zurdos. El 90% de los escritorios están en condiciones utilizables, sin embargo, en este mismo porcentaje, presentan descuidos (están rayados, despintados, las paletas están desniveladas, se les ha pegado chicles, algunos escritorios no tienen las bandejas donde se guardan los libros).

9. Poco mantenimiento de los edificios escolares. Las más afectada es la ubicada en San Pedro La Laguna, se observó que presenta desperfectos en sus ventanas, puertas (vidrios quebrados, puertas que presentan polilla), pisos quebrados, tuberías con goteras.

10. Las computadoras de la escuela están desactualizadas en hardware como en software. Las escuelas que cuentan con equipo de cómputo, lo utilizan para el curso de computación.

Objetivo específico No. 4: Clasificar las actitudes manifiestas de los y las estudiantes durante el hecho educativo en la aplicación de metodologías de enseñanza aprendizaje por los docentes del nivel de educación primaria bilingüe.

### Actitudes manifiestas de los estudiantes

Las siguiente clasificación de las actitudes de los estudiantes, fueron obtenidas de las cinco escuelas tz’utujiles muestra.

Esta clasificación se derivan de las observaciones de clases y entrevistas realizadas a estudiantes, las cuales se aplicaron tanto en idioma tz’utujil como en idioma español.

1. El curso favorito de los estudiantes es el curso de matemáticas con un 46%. Es producto de la inversión financiera, en los años recientes, a programas de matemática, tales como Guatemala entre otros, de las capacitaciones dadas a los docentes, y a la actitud de los docentes en las aulas sobre este curso, según representante de la Dirección Departamental de Educación. Sin embargo, no ha sido el mismo esfuerzo para el curso de tz’utujil y otros cursos.

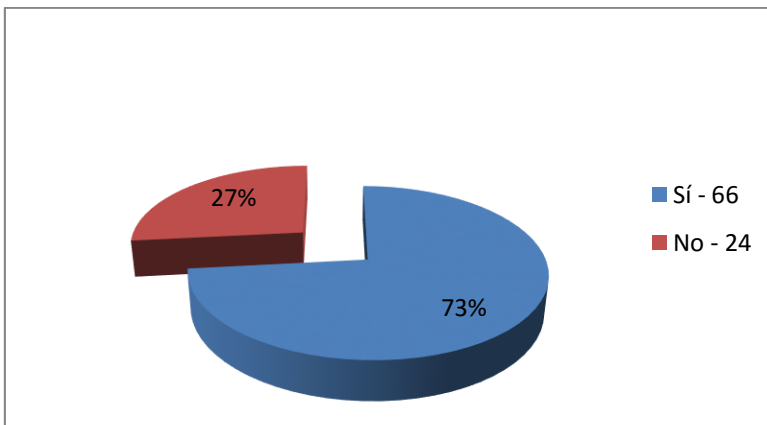
Tabla 6

Clasificación de las clases favoritas de los estudiantes del primer ciclo de educación primaria

| La clase favorita de los estudiantes        | En porcentajes |
|---|----------------|
| Matemática                                  | 46%            |
| Otros (No definieron un curso)              | 21%            |
| Comunicación y Lenguaje o Idioma tz’utujil  | 11%            |
| Comunicación y Lenguaje L2 o Idioma Español | 10%            |
| Educación Física                            | 9%             |
| Educación Musical                           | 2%             |
| Estudios Sociales                           | 1%             |
| Total                                       | 100%           |



2. Un 73% los estudiantes de los tres grados expresaron que les gustaría que su docente cambiara la forma en que imparte las clases de tz'utujil. El 27% expresaron que les gusta como da las clases su docente. Esta afirmación pone en evidencia que es preciso que los docentes incorporen nuevas metodologías de enseñanza aprendizaje dentro de los salones de clases. Y también evidencia la necesidad de una actualización constante en esta área metodológica.



*Figura 4.* Los estudiantes han manifestado que les gustaría que su docente cambiara la forma en que da las clases de tz'utujil.

3. La actividad que más realizan los estudiantes en el curso de tz'utujil es de ilustrar las palabras, lo cual se constató en todas las escuelas. Se observó los cuadernos para el curso, lo que prevalece es la ilustración de las palabras. Al respecto, se observó un caso, en que desde el inicio del ciclo escolar, en el mes de enero, hasta el mes de junio, únicamente los estudiantes tenían 20 dibujos y 20 palabras en el idioma tz'utujil en su cuaderno, de las cuales tenían 10 palabras de una de las primeras clases que había observado el equipo de investigación. Esto se evidenció en los 6 cuadernos de los entrevistados. Ningún estudiante manifestó haber realizado actividades fuera del salón de clases.

Tabla 7

Actividades que realizan los estudiantes en el curso de idioma tz'utujil

| Actividades que realizan los estudiantes en el curso de tz'utujil | En porcentajes |
|---|----------------|
| Dibujar   | 21%            |
| Dictado   | 19%            |
| Copiar en el pizarrón   | 16%            |
| Cantar  | 16%            |
| Copiar en el cuaderno   | 11%            |
| Otras actividades   | 10%            |
| Escuchar cuentos  | 7%             |
| Realizar juegos   | 0%             |
| Actividades fuera del aula  | 0%             |
| Conversar sobre diferentes asuntos                                | 0%             |
| Bailar  | 0%             |
| Total   | 100%           |

4. Lo que más les gusta hacer a los niños es dibujar, leer historias, cantar, escuchar cuentos, pintar, realizar juegos, hablar, realizar laberintos, escribir oraciones. Los estudiantes manifiestan una diversidad de actividades que les gusta realizar. Hasta este momento los estudiantes no realizan tantos procesos de aprendizaje en el curso de idioma tz'utujil, lo que crea el nivel de aprecio sobre el idioma.

5. En cuanto a la realización de tareas, el 41% de los estudiantes manifestó que a veces, les ayudan sus padres en la realización de tareas. El 33% de estudiantes manifestó que siempre les ayudan sus padres en la realización de tareas, es preciso comprender que se indicó que la realización de tareas, consiste en un apoyo y asesoramiento asertivo y no la realización total de las tareas que como estudiante le

corresponde. El 26% afirmó que nunca los ayudan sus padres, dentro de estos están los padres calificados como deficientes de parte de los docentes, pero también están los casos en los que los padres de familia, al no saber leer y escribir, consideran que no pueden apoyar a sus hijos en los distintos procesos de enseñanza aprendizaje.

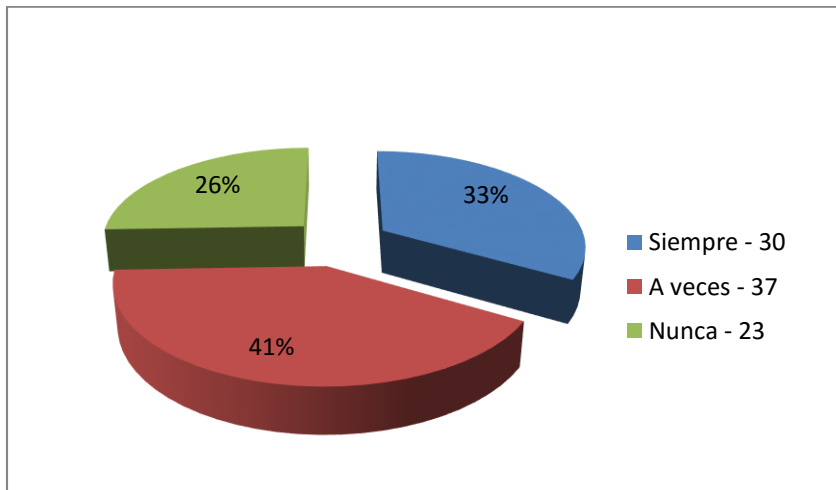


Figura 5. El apoyo que reciben los estudiantes de los padres de familia para la realización de las tareas del tz'utujil.

6. La mayoría de estudiantes se comunica en forma monolingüe con sus padres; el 29%, solo en español; el 34%, solo en tz'utujil. El 37% afirmó comunicarse en los dos idiomas.

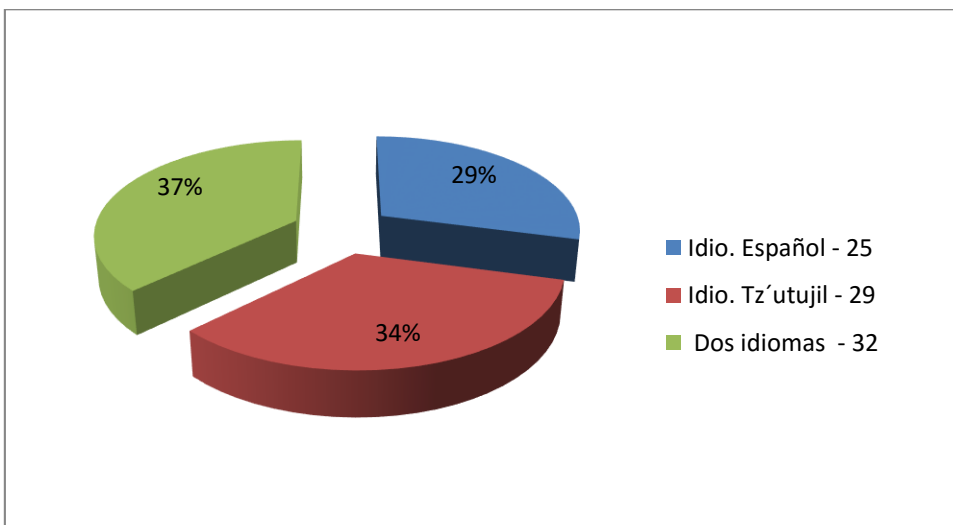


Figura 6. El idioma con que los estudiantes se comunican con sus padres.

6. La mayoría de los estudiantes al comunicarse con sus vecinos y amigos lo hacen en forma monolingüe; el 44% manifestó que se comunican en idioma español, el 30% en idioma tz'utujil. El 26% indicó que se comunica en los dos idiomas. Esto evidencia que dentro de las comunidades tz'utujiles hay tres manifestaciones: el bilingüismo tz'utujil- español, el monolingüismo tz'utujil y el monolingüismo español.

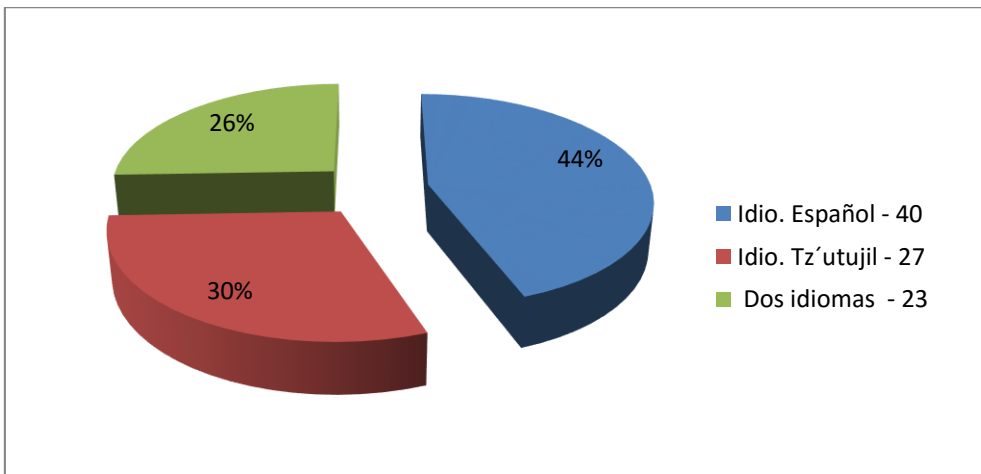


Figura 7. El idioma con que los estudiantes se comunican con sus amigos y vecinos.

8. Los juegos son las actividades favoritas de los estudiantes, el 45% realiza diversidad de juegos. El 15% manifestó tener preferencia por las canicas. El 14% preferencia por los videojuegos. Y el 14% prefiere jugar con muñecas, (esto lo manifestaron las niñas). El 11% manifestó jugar pelota, tanto niños como niñas. Los niños que manifestaron que prefieren los videojuegos son aquellos que tienen computadora en sus casas.

9. Los estudiantes colaboran en sus casas, cuando finaliza la jornada de estudios. El 59% manifestó que contribuyen con los oficios domésticos, especialmente en la limpieza, en lavar platos y barrer y otros en contribuir con sus padres en la realización de sus actividades comerciales o agrícolas. El 16% contribuye con el cuidado de sus hermanos pequeños. El 8% otros, un 8% estudiar, 5% jugar, 4% ver televisión.

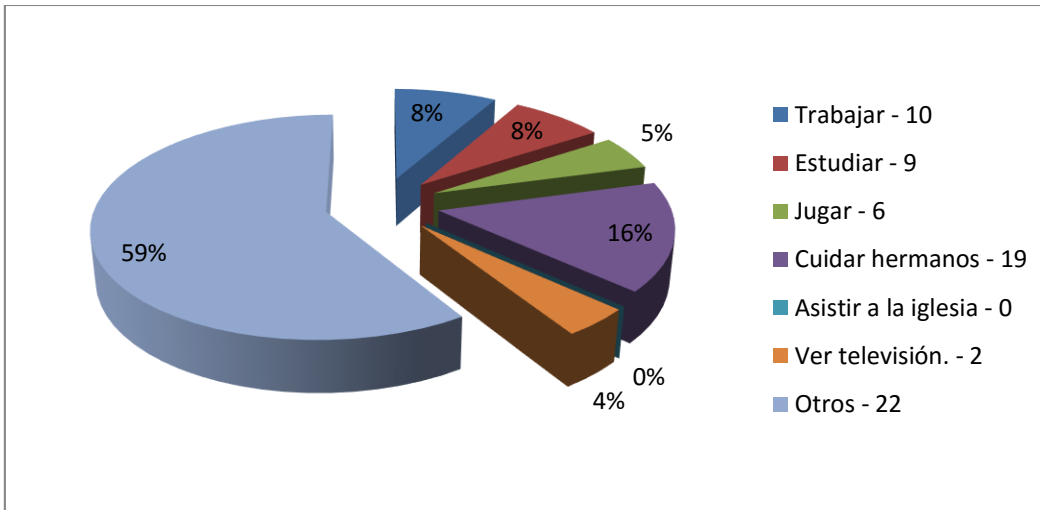


Figura 8. Las actividades que realizan los estudiantes después de las clases.

10. El 80% de las actividades consisten en dibujar e ilustrar palabras, realizar copia textual de frases tomadas del pizarrón, frases y oraciones cortas. Lo que prevalecen en los cuadernos de los estudiantes son las palabras ilustradas con dibujos.

11. El número de hijos por familia tz'utujil es entre 3 y 4 hijos, con tendencia leve a la baja, es decir, con preferencia a tener 3 hijos por familia.

Tabla 8

Cantidad de hermanos que tienen los estudiantes entrevistados, pregunta utilizada ¿Cuántos hermanos tienes, incluyéndose?

| Cantidad de hermanos  | 1  | 2   | 3   | 4   | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11   |
|---|----|-----|-----|-----|----|----|----|----|----|----|------|
| Frecuencias   | 16 | 20  | 19  | 11  | 8  | 3  | 4  | 2  | 2  | 3  | 2    |
| En porcentajes  | 9% | 22% | 21% | 12% | 9% | 4% | 5% | 2% | 2% | 3% | 2%   |
| Promedio de hijos por familia en la región tz'utujil de Sololá. |    |     |     |     |    |    |    |    |    |    | 3.64 |

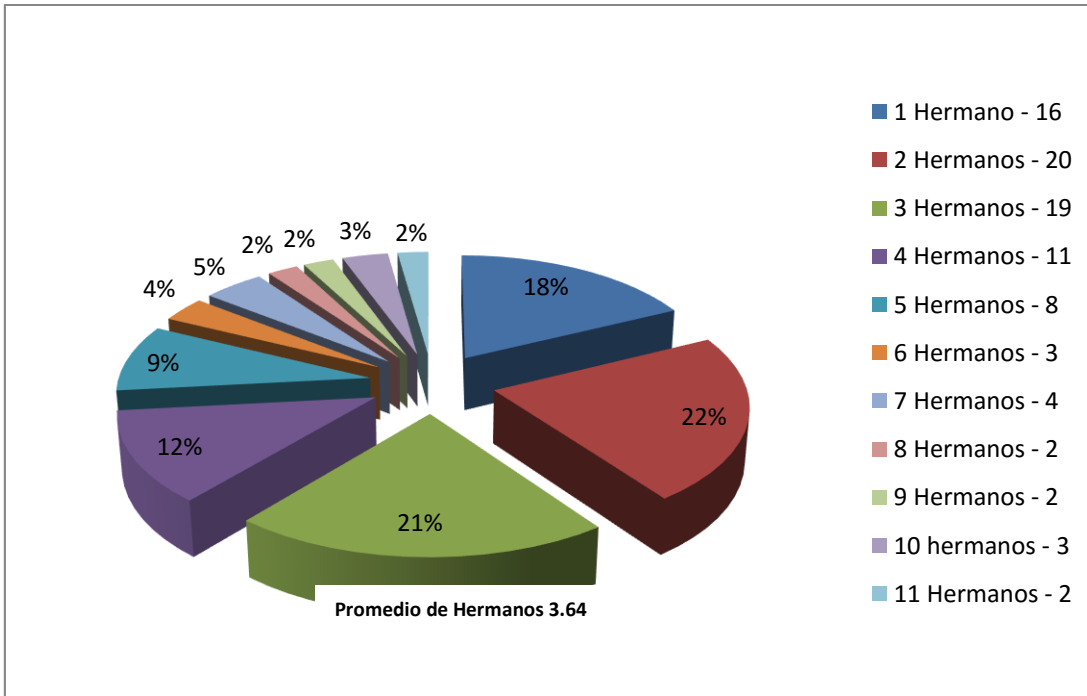


Figura 9. Cantidad de hermanos en la familia que tienen los estudiantes incluyéndose.

Durante la realización de las preguntas a los estudiantes, comprendidas 1 al 11 del objetivo 4.2.4, se pudo constatar que hubieron estudiantes que se negaron a contestar en el idioma tz'utujil, en especial los que cursan primero primaria. Argumentaron tener incapacidad de contestar en el idioma maya, aunque se comprobó que comprenden las preguntas en el idioma tz'utujil. Especialmente los estudiantes cuyos padres de familia, les habla a sus hijos, en forma monolingüe con el idioma español.

Hubieron también estudiantes que iniciaban contestando en el idioma tz'utujil y terminaban dando sus respuestas apoyándose con el idioma español.

También se encontró estudiantes que presentaron dominio del tz'utujil con una fluidez comprensible. Aunque siempre apoyándose con palabra en el idioma español. Terminaban dando las respuestas en forma mezclada entre el tz'utujil y español.

Lo anterior se observó en las cuatro de las cinco escuelas tz'utujiles seleccionadas. En el caso de Santa María Visitación, hubo necesidad de realizar las preguntas en forma bilingüe, tz'utujil y español. Las respuestas obtenidas en más del 80% fue en el idioma español.

Tabla 9

Estudiantes seleccionados por edad, de los tres grados del primer ciclo de educación primaria

| Edad           | 6   | 7    | 8    | 9    | 10   | 11  | Totales |
|----------------|-----|------|------|------|------|-----|---------|
| Frecuencia     | 1   | 17   | 39   | 21   | 10   | 2   | 90      |
| En porcentajes | 1 % | 19 % | 44 % | 23 % | 11 % | 2 % | 100 %   |

12. El Curriculum Nacional Base –CNB/V- del Ministerio de Educación de Guatemala se utiliza parcialmente, los contenidos declarativos, procedimentales y actitudinales. El tiempo asignado para el desarrollo de las clases es insuficiente. Se observó que la gramática tz’utujil, ha sido utilizado como contenidos de clases y no como auxiliares para el desarrollo de las habilidades escritas.

13. Se evidencia participación de los estudiantes, aunque, no se motiva que todos lo hagan. La indisciplina, dentro del horario del curso de tz’utujil, es evidente. El 30% de los estudiantes, en cada salón de clases, manifiestan aburrimiento, pasividad y distracción y realizan otras tareas que no corresponden al curso de tz’utujil; no prestan atención al docente: hablan en voz alta, no le da atención suficiente al docente.

14. En relación a las cuatro habilidades básicas de la comunicación, los estudiantes emplean el escuchar, es decir, hay comprensión de las expresiones en idioma tz’utujil. En el hablar emplean tanto el tz’utujil como en el español, en el horario de clases del tz’utujil. La lectura, que realizan los estudiantes son aquellas las definidas por los docentes, en la mayoría de los casos los que se escriben en el pizarrón o algunos que han sido elaborados en carteles, diseñados por los mismos docentes. En cuanto a la habilidad de escribir, lo que más realizan los estudiantes es la copia literal de lo que escribe del pizarrón al cuaderno. En todos los cuadernos de los estudiantes se encontraron errores de ortografía, de acuerdo con las normas gramaticales establecidas por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

15. El material que más utilizan los estudiantes, en el curso de tz'utujil, es el cuaderno. Algunos estudiantes no llevan el cuaderno a la clase. En un salón de clases se observó que algunos estudiantes únicamente utilizan un cuaderno para dos cursos, de la primera página hasta el medio para estudios sociales y la otra mitad lo utilizan para el curso de tz'utujil.

16. Los estilos de aprendizaje que más se evidenciaron son: el visual, auditivo y en menor medida el kinestésico. Los ejercicios realizados por los estudiantes son parcialmente adecuados.

17. No se especifican los parámetros de evaluación por las actividades realizadas por los estudiantes.

18. El 40% de los estudiantes emplean más el tz'utujil que el Español durante las clases. El 60% de los estudiantes emplean tanto el tz'utujil como el español en igual medida. Los estudiantes emplean más el tz'utujil en la medida en que el docente lo utiliza, en este caso, el docente utilizó en un 75% el tz'utujil, frente a un 25% del idioma español.

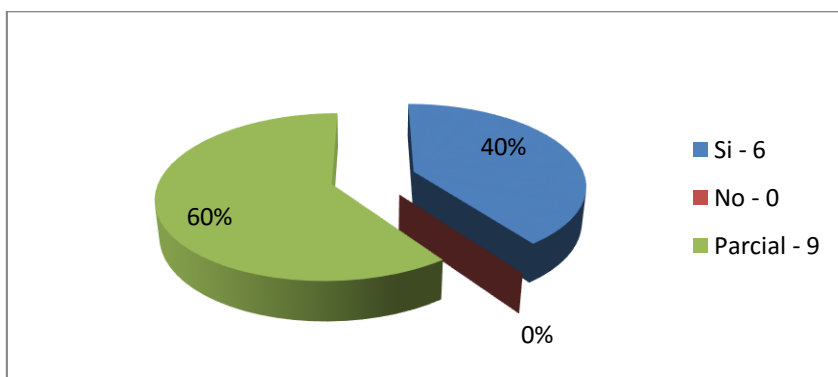


Figura 10. El uso del idioma tz'utujil y el español durante las clases de idioma tz'utujil.



19. La mayoría de los estudiantes comprenden en su totalidad las instrucciones otorgadas por los docentes.

20. Las actividades ejecutadas son acordes a la edad de los estudiantes.

21. No se realizaron actividades curriculares fuera del salón de clases en relación con el curso del Idioma tz'utujil. Se observó que en el tiempo destinado para el receso, los estudiantes realizan diversas actividades, especialmente las relacionadas con el juego, hasta ahora no se les ha vinculado con los procesos de enseñanza aprendizaje. El 47% de los docentes realizan diversas actividades dentro de los salones de clases que mantienen la motivación de sus estudiantes. El 40% de estas actividades resultan ser parcialmente motivadoras para los estudiantes y un 13% de docentes realizan actividades que no logran ser motivadoras para los estudiantes. No se observaron actividades curriculares que se realizaran fuera de los salones de clases para el idioma tz'utujil.

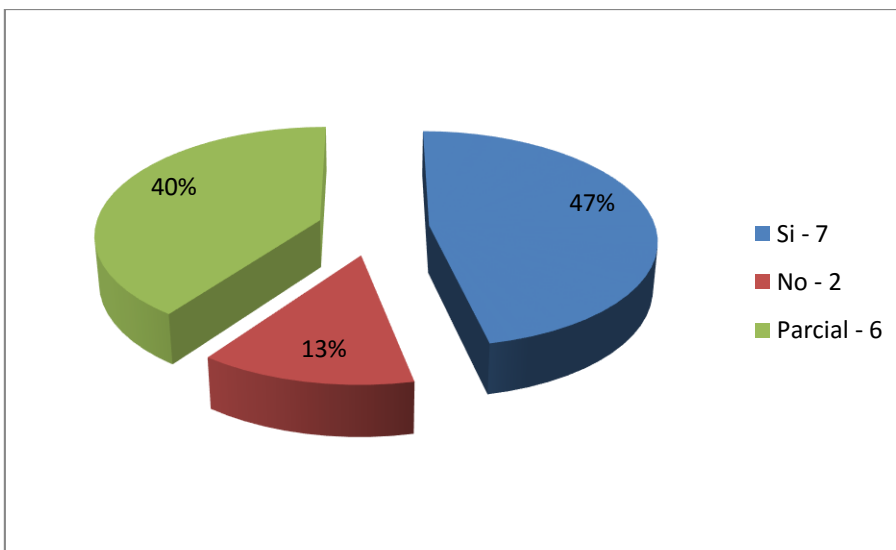


Figura 11. Las actividades dirigidas por los docentes dentro del aula con motivación y evidencia de aprendizaje significativo son pocas. No se observó actividades fuera del salón de clases.

Tabla 10

Referencias comparativas de los estudiantes entrevistados del primer ciclo de educación primaria.

| Referencias de los estudiantes entrevistados  |           |                     |                       |                        |                              |   |
|---|-----------|---------------------|-----------------------|------------------------|------------------------------|---|
| Escuelas (nombres), secciones (entre comillas) y edades de los estudiantes (en números) |           |                     |                       |                        |                              |   |
| Grado   | Genero    | Mateo Herrera No. 1 | Humberto Corzo Guzmán | Enrique Gómez Carrillo | Escuela Oficial Urbana Mixta | Escuela Oficial Urbana Mixta (Santa María V). |
| Primero primaria  | Femenino  | "A"                 | "B"                   | "B"                    | "C"                          | "ÚNICA"                                       |
|   |           | 8                   | 7                     | 6                      | 8                            | 7   |
|   |           | 8                   | 7                     | 7                      | 8                            | 7   |
|   | Masculino | 8                   | 7                     | 7                      | 8                            | 7   |
|   |           | 8                   | 7                     | 7                      | 8                            | 7   |
|   |           | 8                   | 7                     | 7                      | 8                            | 7   |
| Segundo primaria  | Femenino  | "B"                 | "UNICA"               | "B"                    | "E"                          | "UNICA"                                       |
|   |           | 8                   | 8                     | 8                      | 8                            | 8   |
|   |           | 8                   | 8                     | 8                      | 9                            | 8   |
|   | Masculino | 8                   | 8                     | 8                      | 9                            | 8   |
|   |           | 8                   | 8                     | 8                      | 8                            | 8   |
|   |           | 8                   | 9                     | 8                      | 9                            | 9   |
| Tercero primaria  | Femenino  | "B"                 | "UNICA"               | "UNICA"                | "A"                          | "A"   |
|   |           | 9                   | 8                     | 8                      | 10                           | 9   |
|   |           | 10                  | 9                     | 9                      | 10                           | 9   |
|   | Masculino | 10                  | 9                     | 9                      | 10                           | 9   |
|   |           | 10                  | 9                     | 9                      | 9                            | 9   |
|   |           | 10                  | 9                     | 9                      | 10                           | 10  |
|   |           | 10                  | 9                     | 9                      | 11                           | 11  |

Nota: El promedio de edad de los entrevistados es de 8.31.

**Juicios de valor significativos, seleccionados por el equipo de investigadores, tomados de las entrevistas realizadas a los profesionales tz'utujiles, acerca de las innovaciones metodológicas de la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil en el Sur Occidente de Sololá**

**La importancia del idioma materno tz'utujil en las escuelas primarias del primer ciclo de educación primaria.**

Los expertos coincidieron en que el idioma materno, el tz'utujil, tiene importancia en la preservación de la cultura, en la formación de la identidad y en el fortalecimiento de la autoestima y motivación; constituye el medio fundamental de dignificación humana, es decir, de la valoración de la persona tal y como es. Es el idioma materno, el medio principal donde los niños y niñas pueden desarrollar sus pensamientos.

La escuela es importante, debido a que es la institución encargada de ejecutar procesos educativos en forma sistemática, vinculante y transformadora a nivel personal y social. Los procesos educativos en los niños y niñas en la escuela, deben tener un efecto de complementariedad con el esfuerzo logrado por los padres de familia, una continuación de la educación recibida en el hogar y en el entorno de los estudiantes.

La escuela, es un espacio donde se puede enlazar e interpretar la cosmovisión y experiencias de los niños y niñas, en la construcción de nuevos conocimientos y aprendizajes.

Al respecto Francisco Puac, expresó:

En el aula, es hacer que la educación se comience en la forma correcta en la escuela, porque entonces va a conectar al niño con sus abuelos, abuelas, niños, con todo su entorno natural, sabe el nombre de las plantas, es una conexión inmediata en todo.

La escuela debe ser una extensión del hogar. Que continúe la sociedad, la escuela, se le da mucha confianza al niño, y se socializa. (Puac B. F., Entrevista, 2014)

La mayoría de los entrevistados, han confirmado que se ha debilitado el idioma tz'utujil, sin embargo, argumentan que el fortalecimiento del idioma materno es posible,

consideran que debe ser un esfuerzo a nivel institucional con estrecha cooperación con los docentes y los padres de familia, en congruencia con los intereses de los niños.

Se encontró una opinión que no deja de llamar la atención, no debería interpretarse como una posición de negativismo de no hacer nada para el rescate del idioma materno, sino como un pronóstico, si no se realizan los esfuerzos suficientes.

Armando Quiacaín expresó:

“Calculé que entre 18 y 20 años va a desaparecer el tz’utujil, las respuestas son unidireccionales. Nuestros hijos de ahora no contestan en tz’utujil. Las conversaciones van a ser bidireccionales entre 18 a 20 años” (Quiacaín, Entrevista, 2014).

### **Sugerencias sobre metodologías, recursos didácticos y el ambiente para la enseñanza aprendizaje del idioma tz’utujil, en el primer ciclo de educación primaria.**

Los expertos coinciden, en que el docente debe darle énfasis al desarrollo del lenguaje oral en sus estudiantes, durante las clases, sin descuidar las demás habilidades lingüísticas; esto implica la creación de diversidad de actividades que propicien el diálogo entre el docente y los estudiantes, pero, también entre los mismos estudiantes, además de la interacción de los estudiantes con su entorno.

Una manera práctica consiste en la corrección y la práctica de la pronunciación de palabras, que se dan a través del diálogo. Así como hacen los padres de familia cuando corrigen, mientras escuchan las expresiones de su hijo e hija.

El padre, en el momento de percatarse de algún error, inmediatamente debe pausar unos segundos para corregir a su hijo e hija. Con ternura modela cómo se pronuncia correctamente, le solicita al hijo para que repita, inmediatamente se continúa con la conversación. La corrección, en este sentido, es una constante dentro del diálogo, no se utiliza como un fin, sino como el medio que propicia el entendimiento en la comunicación.

Son altamente recomendados los géneros literarios: los cuentos, las fábulas y los cantos, y los cantos infantiles, los cuales deben ser generados y derivados en el contexto tz’utujil. Estos crean las condiciones para el desarrollo del lenguaje oral.

Para que el docente pueda entablar el diálogo y desarrollar la habilidad de escritura, es conveniente que conozca las variantes dialectales del municipio donde trabaja, en la cual los niños y niñas están acostumbrados a escuchar y a pronunciar en sus casas o en su entorno. Pedro Mendoza refirió:

“Lo que sugiero a todas las personas, redactar documentos considerando las variantes de cada lugar, porque cada lugar tiene sus propias variantes” (Mendoza, 2014).

La variante, en este sentido, no implica desconocer ni contradecir la gramática ni las palabras estandarizadas, sino en utilizar las palabras de uso frecuente para cada municipio, por ejemplo, en Santiago Atitlán para referirse a las cosas, los habitantes utilizan el término Achinaq; sin embargo, en San Pedro La Laguna acostumbran decir Naquun, estas dos palabras, que al parecer podrían ser contradictorias, resultan ser sinónimos, ya que significan lo mismo.

Los métodos, técnicas y materiales didácticos para la enseñanza del tz’utujil, sugeridos por los entrevistados, van desde la enseñanza de letras a través de sonidos e imágenes, la enseñanza por palabras, hasta los métodos eclécticos.

Para ello, consideran que el docente, previo a sus clases, debe preparar con antelación el contenido por desarrollar y las actividades de acuerdo con la edad de los estudiantes, concretizarlo en una guía bien estructurada. Para el estudiante conviene que tenga un cuadernillo de trabajo.

Aunque los materiales didácticos son considerados muy valiosos, la licenciada Dionisio Sajbin considera que es fundamental incluir a los recursos humanos, en los procesos de enseñanza aprendizaje del tz’utujil, al respecto expresó:

“El compartir, mucha graficación, recortes figuras. Pueden venir un momento, personas, ancianos, a hablar, con 5 minutos, a través de ellos, se generan ideas” (Dionisio, 2014).

El método y los materiales a utilizarse deben propiciar el diálogo. Además, debe utilizarse el idioma tz’utujil para el desarrollo de los contenidos en otros cursos, Ciencias Naturales, Estudios Sociales, música, entre otros.

En ocasiones, los materiales didácticos elaborados por los docentes desde sus casas, los han utilizado como medios de exposición o apoyo para el desarrollo de

contenidos, aunque es de vital importancia, que también sean elaborados por los estudiantes dentro del ambiente escolar.

Cuando es elaborado por estudiantes conviene la guía del docente, y recomendaron la utilización de materiales reciclados o del entorno, de esta manera la elaboración va a ser parte del proceso, que facilita el desarrollo de las cuatro habilidades básicas.

El Lic. Francisco Puac argumenta:

Necesariamente hay que cambiar el ambiente, lo físico, el aula, triste, vacía, de no comunicación, del silencio, no apto para aprender, hay que convertirlo en una aula diferente, hay que colocar todo tipo de materiales: textuales y paratextuales, toda una serie de alternativas, para que el niño opte por una o por varios elementos como materiales educativos, para que el niño aprenda. Básicamente, la actitud del maestro. El maestro propicia, sumamente importante, métodos de palabras generadoras, el método ecléctico, pero el maestro tiene toda la creatividad para hacer una, diez o cien materiales didácticos, para que los niños se comuniquen (Puac B. F., Entrevista, 2014).

Clasificar a los niños de acuerdo a sus estilos de aprendizaje. Qué guíe a sus compañeros, que produzcan sus propios materiales, que intercambien, que pasen a hablar. De acuerdo con los estilos de aprendizaje de los niños.

Mucha paciencia, el lenguaje no se aprende en un lenguaje, se aprende con matemática.

Política lingüística: Todas las áreas curriculares, hablar el idioma materno en todas las áreas curriculares. (Puac B. F., Entrevista, 2014)

El ambiente es un factor que influye en el aprendizaje, Eduardo Cholutío, sugirió:

"Aula letrada en idioma tz'utujil, encontramos más en español pero en tz'utujil casi nada, el alumno se familiariza más rápido con las palabras viéndolas constantemente,

por lo tanto, un aula letrada en el idioma tz'utujil, ayudaría a comprender más rápido el idioma tz'utujil". (Cholotío, 2014).

Pedro Mendoza, sostiene que las instalaciones deben estar en óptimas condiciones:

Primero, edificio apropiado, amplio, con que dé para realizar todas las actividades, que esté en lugar apartados. Que esté en espacios más privados. Por ejemplo acá, los estudiantes hablan con tranquilidad utilizando los idiomas y sobre todo que estén dotados de materiales y no son materiales por lo menos de recursos para que elaboren sus materiales. (Mendoza, 2014)

**La estandarización de las palabras escritas del idioma tz'utujil sigue siendo un reto.**

En el lenguaje escrito, es donde está el mayor desafío a nivel de los docentes, hasta la fecha, ningún proyecto ni institución ha sido lo suficientemente influyente, para que sus documentos hayan sido aceptados y utilizados. En Santiago Atitlán es donde se considera que ha habido más inconformidades.

Para la generación de ideas, a los profesionales se les realizó el siguiente planteamiento:

Situación real: La mayoría de los docentes en las escuelas primarias, en los distintos municipios, enseñan la escritura del tz'utujil, como lo hablan, la que difiere en cada municipio, sin tener como fundamento la gramática emitida por las Instituciones que norman el idioma, afirman que no han considerado o incorporado sus variantes locales y sólo han considerado el de dos regiones como San Pedro La Laguna o San Juan La Laguna y en otros casos hay varias palabras que parecen inventadas en los libros de textos, que no corresponden a ninguna de las variantes donde se habla el idioma tz'utujil.

El pedagogo Pedro Mendoza considera que la estandarización de palabras, realizadas por la Academia de Lenguas Mayas ALMG, entidad responsable y

autorizada legalmente para la estandarización del idioma tz'utujil, debe considerar a los habitantes tz'utujiles de Santiago Atitlán.

Mendoza refirió:

“La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, está más inclinada a otras áreas que acá” (Mendoza, 2014).

El lingüista Armando Quiacaín indicó que la estandarización para el tz'utujil no es un proceso fácil, requiere de estudios lingüísticos meticulosos, y sus resultados no siempre son aceptados inmediatamente. Una referencia fundamental para la estandarización puede ser el idioma k'iche', debido a que el tz'utujil se deriva de este idioma, en este sentido, Quiacaín expuso:

Es uno de los trabajos más duros que hay que hacer. Lo hice con José Sicay. No había manera para llegar a un acuerdo. Los sinónimos había que dejarlos en paréntesis. Y confundía. Sin embargo hay razones científicas. Hemos perdido uno o dos. Los de Atitlán omiten muchas vocales porque hablan rápido. Debe haber una razón, tiene que haber alguna razón histórica. Ahí es donde sirve la lingüística. Que toda la gente entienda. Vas a la raíz, se dice CHI RE, viene del K'iche'. (Quiacaín, Entrevista, 2014)

Quiacaín agregó:

“Es un error que la ALMG, es un error, que exija su forma hablada sea igual a la forma escrita. Es imposible como innecesario” (Quiacaín, Entrevista, 2014).

El Lic. Cristóbal Ermitaño, dio referencias de una de sus experiencias encontradas, durante la ejecución de un proyecto educativo:

“Recomiendo el Wijatz Wuuj, mi libro semillero en español. Debido a que fue consensuado con docentes, lamentablemente no quisieron incorporarse los de Santiago Atitlán” (Cholotío V. C., 2014).

La estandarización de las palabras escritas, sigue siendo un reto para las comunidades tz'utujiles e instituciones que lo promueven, aunque es de reconocer que las letras del alfabeto estandarizado ya se utilizan en las instituciones educativas.



Todos los docentes utilizan las letras treinta y dos letras estandarizadas cuando escriben, pero no tienen uniformidad en la redacción de palabras; prevalece el dialecto en las palabras, por ejemplo, una misma palabra en tz'utujil, en algunas comunidades, puede ser escrita con una vocal simple, en otras comunidades lo escriben con una vocal larga. Aunque la vocal simple como la vocal larga corresponden al alfabeto tz'utujil, existe una gramática normativa que establece cuándo se debe utilizar o no cierta letra estandarizada, es decir, hay una referencia estandarizada, lo que hasta ahora no es utilizada por los docentes.

Cristóbal Ermitaño, opinó que la estandarización debe continuar:

“Hay mucho egocentrismo, es una de las dificultades, entendiéndolo, sistematizándolo. Si no empezamos quien lo va hacer. Hay errores, se está estandarizando” (Cholotío V. C., 2014).

De acuerdo con la opinión de los expertos, la estandarización escrita es importante, para el fortalecimiento del idioma. Coinciden que los docentes deben implementar la estandarización de las palabras escritas, a diferencia del habla, que nunca debe pretenderse la estandarización.

Rafaela Dionisio, realizó sugerencias interesantes basadas en la unidad y de cómo debe hacerse la estandarización de palabras:

Ahí necesitamos un sumo cuidado, primero la unidad, se hace un texto regionalizado, los demás no están de acuerdo.

Primero hay que tener fundamento, y que domine bien este fenómeno. Cuando decimos cosas: Achinaq (en Santa María). Achnaq (Santiago Atitlán). Naqtaqjuun. Que se unánime la escritura, pero respetar la fonética porque es un derecho.

Empezando con las palabras más populares. Hay que empezar por los comunes. (Dionisio, 2014)

Los profesionales coinciden, en el caso de los niños, en que debe ser gradual la utilización de la gramática estandarizada, como un esfuerzo constante a lo largo de toda la primaria; la prioridad consiste en enfocarse en que los niños y niñas se expresen con confianza en las cuatro habilidades básicas. Sin embargo el docente debe conocer y utilizar la estandarización. Ante la pregunta, ¿Los niños deben

aprender gramática? realizada a Cristóbal Ermitaño, él puntualizó: “No. Pero el maestro sí” (Cholotío V. C., 2014).

Lingüistas y pedagogos coinciden en que debe haber una sola gramática, por ejemplo, Cristóbal Ermitaño, en respuesta a la pregunta si es conveniente que cada comunidad tz’utujil debe tener una gramática, enfatizó:

“No. Estaríamos dividiendo. Debemos unificar criterios, deben realizarse talleres.” (Cholotío V. C., 2014).

Francisco Puac enfatizó:

Fragmentar por razones de aprendizaje, no, es muy importante que tengan una sola gramática. Que las variantes dialectales, no deben considerarse problemas sino riquezas culturales. Los que deben de diseñar no deben de ser solamente lingüísticas, sino también pedagogos, psicólogos, es decir equipos multidisciplinarios (Puac B. F., Entrevista, 2014).

“Una escuela se les debe poner un PEI, hay una ruta institucional, como Dios le ayude, es una contradicción al PEI, al funcionamiento, una escuela debe tener acuerdos mínimos, curriculares, estratégicos y metodológicos, si no tiene los maestros, es contradictorio” (Puac B. F., Entrevista, 2014).

Eduardo Cholotío indicó que no deben hacerse gramáticas por las variantes dialectales. Además, recomendó una alternativa de las variantes dialectales en los documentos impresos:

“Las variantes son riquezas (...). Un tratamiento sobre estas variantes, hacer un apartado al final de los documentos impresos, por ejemplo variantes ajkum. Ik’ol, uk’al, ok’ol, que se refiere a la misma: la olla de barro”. (Cholotío C. M., 2014).

Para que pueda desarrollarse el idioma es preciso realizar acciones sociales con incentivos, los cuales deberán ser dirigidos por alguna institución y secundado por varias instituciones, profesionales y empresas locales; al respecto Armando

Quiacaín expuso:

Antes de la estandarización. La prioridad no es la estandarización, es la masificación, masificar el uso del idioma...hacer un evento, hasta 7 años, los que mejor hablan en público. Los mejores se van para valle dorado. Pero estos chicos van acompañados de sus padres. Hay que involucrar a

todos. El problema que nadie está coordinando esto. La intención que sea para todos. (Quiacaín, Entrevista, 2014)

“Justamente estamos cortando lo que nos ha dado la vida” (Quiacaín, Entrevista, 2014).

Cristóbal Ermitaño, sobre la estandarización, resaltó:

“Hacer un análisis lingüístico, encontrar la raíz de las palabras. La única manera de hacerlo es hacer análisis lingüístico” (Cholotío V. C., 2014).

Ermitaño agregó que la estandarización debe continuar:

“Egocentrismo. Primero según la experiencia, concientizar, pero están haciendo algo. Porque están enseñando el tz’utujil. En el futuro los niños podrán entender mejor que nosotros. Lo pésimo es no hacer nada. Estamos en una transición” (Cholotío V. C., 2014).

Los neologismos son las palabras nuevas o de reciente uso, creadas con el fin de nombrar o designar aquellas cosas, sucesos o eventos que ocurren en el medio social y natural, considérense nuevos. La razón principal del neologismo consiste en dar respuesta a la necesidad, lo que en determinado momento del pasado no estaba en el léxico del idioma, la palabra o palabras específicas para nombrar o designar al objeto o suceso en cuestión.

Tanto el presidente de la ALMG como los demás lingüistas consultados, la creación de los neologismos en tz’utujil, hasta ahora no tienen criterios jerarquizados para su creación. Puede formarse desde alguna o varias cualidades del objeto, por el ruido que hace, por el tamaño o por otra razón, que sea considerada por la lógica del creador o de los creadores de neologismos.

Esta lógica parcializada de unos pocos, tiene repercusiones en la sociedad y dentro de las escuelas. Los neologismos son referidos, en ocasiones, como palabras de humor u objetos de sarcasmo. No se ha logrado su uso esperado, quizá se deba que no ha sido consensuado con los tz’utujiles, y por tanto su utilización es rechazada.

El caso crítico, entre los municipios visitados se da en Santa María Visitación, donde los estudiantes presentan más casos en que los niños y niñas se expresan menos en idioma tz'utujil, al respecto, Armando Quiacaín argumentó.

“Se puede hacer de todo y no se puede hacer nada. Los cambios que sí trascienden, son los que vienen de adentro” (Quiacaín, Entrevista, 2014).

### **Sugerencias para los docentes ante aquellos padres de familia que valorizan más el español y desvalorizan el idioma materno tz'utujil.**

Los profesionales consultados expresaron su opinión acerca de qué hacer cuando los padres de familia, que aprecian más el Español y desvalorizan el idioma tz'utujil. Han argumentado sus sugerencias, que van encaminadas al diálogo y a la ejemplificación de beneficios de ser bilingüe.

Francisco Puac, utilizó argumentos históricos y abogó que es posible lograr el bilingüismo en los niños, pero es fundamental que el rol del docente desarrolle su capacidad bilingüe, que domine las cuatro habilidades lingüísticas en los dos idiomas, al respecto indicó:

Desde la década de los 60's, siempre ha habido padres de familia, que solicitan eso, se dan cuenta que la lengua materna tiene un campo reducido, en el uso cotidiano social. Lo ven con un enfoque pragmatista. Una solicitud para la sobrevivencia. La respuesta es el multilingüismo, es parte de la colonización, hay que descolonizarlos mentalmente.

El problema reside en que los docentes no enseñanza bien el español y consideran que debe ser por el tz'utujil, la realidad es que cuando el docente esté más capacitado y aborde el bilingüismo de forma adecuada, entonces, los padres estarán muy contentos y todos querrán apoyar.

El problema es que se enseña tz'utujil utilizando idioma español, y así no se aprende, así como no se aprende inglés que se enseñe en Español.

La verdad es que ningún padre de familia, reclamaría cuando observe que su hijo, hable bien los dos idiomas. (Puac B. F., Entrevista, 2014)

Pedro Mendoza, resaltó la razón principal de esta percepción equivocada de algunos padres de familia que desvalorizan el tz'utujil:

"Aquellos padres de familia lo hacen por ignorancia" (Mendoza, 2014).

Armando Quiacaín recomendó lo que él realiza en sus empresas:

Hay que darles ejemplo, de cómo se cierran las puertas cuando no hablan el idioma.

En las tiendas que tenemos, no aceptamos que no hablen tz'utujil. No hay ventas no hay vida. Lo extraño no es agradable. Es nuestro primer requisito. Tenemos alrededor de 40 personas (Quiacaín, Entrevista, 2014).

Rafaela Dionisio, abogó por el rol del docente:

"Depende de la habilidad del educador. Escuchar los motivos del porqué no. Tampoco hay que hacerle caso a todo lo que dicen los padres, pero el docente debe saber por qué lo enseña" (Dionisio, 2014).

Eduardo Cholotío, abogó por el rol de los padres de familia:

"Sensibilización con los padres de familia. Hacer círculos con padres de familia, aprovechar los espacios cuando se entregan notas, yo me doy cuenta aquí en San Pedro, que los padres colaboran. Hay que involucrarse" (Cholotío C. M., 2014).

### **Algunas sugerencias prácticas para los docentes en el desarrollo de las cuatro habilidades básicas del idioma tz'utujil en el primer ciclo de educación primaria.**

Las sugerencias dentro de las escuelas primarias, los expertos resaltaron:

Eduardo Cholotío:

"La comunicación en el aula debe ser en el idioma del estudiante, hay que hablar el idioma del estudiante" (Cholotío C. M., 2014).

Lucía Rafaela Dionisio Sajbín:

“Inicialmente les doy textos. Fotocopias y lectura. Subrayados, encontrar ideas principales, adjetivos, buscando en el diccionario o a las personas conocedoras” (Dionisio, 2014).

Francisco Puac:

Una evaluación personal con los niños, cómo escuchan, ponerlos en distintos compañeros, con padres de familia, con una serie de actividades extraaulas, pero eso supone, que el maestro tiene el dominio de la lengua materna. Desde mensajes muy simples. Una tabla de valoración. El aula del silencio debe desaparecer. No hay otra manera de leer, sino leyendo. Los elementos textuales en el aula. No es simple rotulación del aula textos, textos adecuados, mejor si el texto es en relación a la comunidad. Hay que escribir mucho, pero gradualmente. (Puac B. F., Entrevista, 2014)

Pedro Mendoza consideró:

1. Platicar, diálogo, para tener confianza.
2. Actividades utilizando el método activo, el centro del aprendizaje.
3. Presentar situaciones. Que los niños, hablen, hable mucho, el propósito de EBI que hablen para luego aprender otro idioma” (Mendoza, 2014).

### **Sugerencias para minimizar las limitaciones de los docentes bilingües en el primer ciclo de educación primaria bilingüe.**

A criterio de los profesionales entrevistados, estas son las limitaciones de los docentes tz’utujiles, las expresiones son literales, se enumeran para una mejor comprensión, y para diferenciar unas ideas de otras.

1. No estamos sensibilizados.
2. No tenemos recursos, el MINEDUC, No proporciona textos. No hay suficientes recursos.
3. Un programa específico.
4. La voluntad.
5. La capacidad de búsqueda, la capacidad de tiempo.
6. Dedicación de tiempo.
7. “Hay un fenómeno, los maya hablantes presentan más dificultad en el empleo del Español. Si atiendo a Kiche's entonces, tengo que aprender, el K'iche” (Dionisio, 2014).
8. Falta de preparación o formación, si falta material, yo preparo un mío.
9. Escuchamos, quien realizó este trabajo. (Se cuestiona la autoría de los libros de texto).

La principal limitación puede deducirse por el desconocimiento del Curriculum Nacional Base Vigente CNB/V, al respecto Francisco Puac, subrayó:

Los maestros no conocen las leyes educativas, no conocen el espíritu del CNB, los maestros no conocen donde debe caminar, si no saben, no saben cómo hacerlo. Hay otra limitación, probablemente no están, tampoco tienen indicadores claros, desconocen el perfil de ingreso y egreso de los estudiantes por cada grado, no tienen una planificación lingüística maya. Uso arbitrario u ocurrente del aula. No confrontando a los maestros enseñándoles las opciones. ¿Cómo hacerlo?. Darles herramientas, rincones de aprendizaje. (Puac B. F., Entrevista, 2014)

Ante las limitaciones, los expertos consideran realizar esfuerzos locales, revisar los resultados de programas anteriores, tanto los éxitos como los fracasos. La mejor forma coinciden los entrevistados radica, en la unificación de esfuerzos de todas las comunidades, en el trabajo cooperativo, y en el consenso.

Eduardo Cholutío relató su experiencia:

Una solución, hacer esfuerzos locales, les comento una experiencia, de liberar a los mejores maestros, primero quisimos juntar, el municipio que no quiso, fue Santiago Atitlán, empezamos a hacer esfuerzos locales, contamos con un texto para primer grado, con su guía con su sugerencia de materiales, fuimos al Ministerio y no hubo apoyo, el material para primer grado es fungible, que lo puedan utilizar. Llevar a validación a nivel maestros, a nivel técnico, trajimos a lingüistas.

En el siguiente año, tenemos el de cuarto primaria. Estos esfuerzos se deberían valorar porque los maestros critican los materiales.

Cuando se hace desde la base, los valorizan. Desafortunadamente desde el Ministerio no se le dio importancia. No hablamos de semáforo, son del contexto tz'utujil. (En referencia a los esfuerzos que conllevaron realizar el libro Wijatz Wuuj). (Cholutío C. M., 2014)

Rafaela Dionisio consideró que el ambiente físico debe ser adecuado, porque es el espacio donde el estudiante permanece más tiempo durante el ciclo escolar:

¿Cómo debería ser el ambiente físico idóneo, del aula y de la escuela, para el desarrollo enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil, para los estudiantes del primer ciclo de primaria bilingüe?

"Que sea un clima donde haya más sensibilidad, por ejemplo xsaqari' ak'alaa'.

Que todo el equipo se lleve bien (...). Con afecto, por allí se empieza, lo fundamental es lo actitudinal, como nos tratamos" (Dionisio, 2014).

La licenciada Dionisio, recomendó ampliamente para los maestros:

"Formación y autoformación que más. En el camino, progresivamente" (Dionisio, 2014).



Cuando en el mismo salón de clases los niños son multilingües, es decir cuando además de niños tz'utujiles se hablan otros idiomas. La profesional enfatizó su experiencia docente:

“Es multilingüe mi clase. Yo enseño por grupos” (Dionisio, 2014).

Francisco Puac subrayó:

“Habría que seleccionar a los mejores maestros, para que se vuelvan asesores y sean agentes multiplicadores, del SEP, del SEC. Hay maestros de música que no saben silbar. En este momento, la especialización es una utopía, hay otras soluciones más viables” (Puac B. F., Entrevista, 2014).

Eduardo Cholutío, dio referencias sobre la profesionalización docente:

“Sería una buena alternativa. Partimos de las inteligencias múltiples. Algunas escuelas los han hecho, el maestro que le da importancia al idioma tz'utujil, porque lo han hecho” (Cholutío C. M., 2014).

El pedagogo Pedro Mendoza sugirió:

“Metodología activa. Pormenorizar el uso del dictado”. (Mendoza, 2014)

### **El perfil de los docentes bilingües.**

El perfil que se enumera a continuación tiene referencias directas de los profesionales entrevistados.

1. Primero que tenga dominio de las cuatro habilidades básicas. Que hable el idioma con fluidez.
2. Que esté sensibilizado.
3. Conocer su cultura, su cosmovisión, la ciencia, el cosmocentrismo, conocer las otras culturas guatemaltecas, como punto de partida, debe de tener dominio del idioma materno en las cuatro habilidades básicas.
4. Tener claridad el CNB, el currículum por pueblos.
5. Su preparación académica.
6. Reputación de entrega en su trabajo.

El perfil de los docentes debe ser sometido constantemente a un proceso de evaluación y clasificación, Pedro Mendoza sugirió:

“Evaluación de su trabajo, muchos clasifican para la enseñanza y luego no lo ejercen. Que se evalúe en las aulas su capacidad en las aulas, para continuar con una recontractación” (Mendoza, 2014).

**Afirmaciones de la licenciada Ana María Hernández, analista de Asociación de Investigación y Estudios Sociales – ASIES -.** (No es de la etnia tz’utujil, no obstante su trabajo contribuye significativamente a los idiomas mayas, entre estos el idioma tz’utujil).

¿Cuáles son los principales retos que afrontan los idiomas maternos de origen maya, tal como el tz’utujil, en Guatemala?

"Creo que cuando se habla de los retos que afrontan los idiomas maternos uno piensa que es el que se preserven, porque lamentablemente en la experiencia nos muestra, que cada día se ve que los padres tienen menos interés, menos deseo porque los niños desarrollen el idioma materno. Que se implemente una forma de sensibilización y demostrarles a las comunidades que sí se puede".  
(Hernandez, 2014)

¿A qué se debe que en algunas comunidades se ha perdido el interés por utilizar el idioma materno?

Porque el idioma que se habla es el español y para la comunidad es importante que se hable el español y que el niño hable la castilla es más importante que el idioma materno. Piensan que les va a rentar más el castellano. Por eso le indicaba que se debe hacer una especie de sensibilización para que las personas empiecen a valorar su idioma materno. (Hernandez, 2014)

¿Qué ventajas y desventajas tiene el uso del idioma maya frente al idioma español?

"Ventajas: Va a desarrollar habilidades que le van a permitir comprender. La habilidad que se tiene al aprender otros idiomas. Desventajas, ninguna" (Hernández A. M., 2014).

¿Qué acciones se pueden ejecutar a favor de los idiomas mayas, desde el ámbito educativo?

"Que desde la escuela se estimule el uso del idioma desde los primeros tres ciclos de la escuela.

Se ve la transición que a nivel de MINEDUC y la sociedad civil se preocupen porque haya más libros bilingües" (Hernandez, 2014).

¿Qué estrategias se pueden realizar, a favor de los habitantes tz'utujiles, aquellos que únicamente hablan y escuchan el idioma, pero no lo escriben ni tienen la fluidez para leer?.

"La primera estrategia como línea de acción es, enfocada a través de la Academia de Lenguas Mayas. La segunda, apoyo comunitario y que haya una especie de que los niños sean entes multiplicadores e incentiven ese amor por el idioma" (Hernandez, 2014).

¿Qué importancia tiene el papel del docente en el desarrollo de los idiomas mayas, en las habilidades comunicativas: escuchar, hablar, leer y escribir?

Los responsables son los padres porque es donde se inician a hablar. Sin embargo escuchar, hablar, leer y escribir muchos de nuestros docentes tienen la llave en sus manos hablarlos y desarrollarnos con pertinencia cultural. Si el docente no ha fortalecido en sí mismo no podrá desarrollarlos en el aula. (Hernandez, 2014)

¿Considera que es importante que se realicen innovaciones metodológicas para fortalecer la enseñanza aprendizaje del idioma maya, como el tz'utujil, en las escuelas primarias? ¿Qué tipo de innovaciones metodológicas deberían implementarse?

Es importante que se realicen innovaciones, no podemos pretender meter en el mismo frasco a todos los idiomas. Cada idioma tiene su particularidad. Hay que pensar por hacer un diagnóstico por hacer un qué

es lo que funciona, qué se está haciendo, como lo podemos mejorar, qué acciones podemos tener para que se desarrolle el idioma... qué, cómo, cuándo, dónde y para qué. (Hernandez, 2014).

¿Cuál es el futuro de los idiomas mayas en Guatemala?.

"Siendo optimista creo que en la medida que nos preocupemos pueden visualizarse como una oportunidad, pero viendo la realidad se ven con un futuro incierto" (Hernandez, 2014).

¿Cuál ha sido el aporte de ASIES a favor de los idiomas mayas?

Nosotros dentro de ASIES tenemos a nuestro cargo la coordinación de la secretaría ejecutiva por la gran campaña de la educación y su organismo articulador del mismo, el año pasado en el mes de octubre, se lanza el observatorio de la calidad educativa. Una de las principales áreas es el enfoque que se le da a la educación bilingüe intercultural, como parte de esa ocupación, este año se tuvo entrevista con el viceministro administrativo y se le recomendó que se le diera prioridad a los primeros tres años del nivel de educación primaria bilingüe y luego los demás niveles. (Hernandez, 2014)

## Discusión

El proyecto de investigación denominado Innovaciones Metodológicas para la Enseñanza Aprendizaje del idioma tz'utujil ha considerado, para su análisis, a diversos sujetos de la comunidad educativa tz'utujil del departamento de Sololá. En el ámbito educativo, la innovación contempla a las personas y su contexto, los procesos de enseñanza aprendizaje, (métodos, técnicas y recursos), la disponibilidad y uso de las herramientas tecnológicas y los contenidos establecidos en el Currículum Nacional Base Vigente. CNB/V, emanado por el Ministerio de Educación de Guatemala.

La discusión se genera con base en los resultados obtenidos, agrupados por objetivos.

Del objetivo específico No. 1.

Durante la investigación documental, se encontró pocos trabajos relacionados con innovaciones metodológicas, para la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil, en el primer ciclo de educación primaria bilingüe.

Los métodos y las actividades contemplados en los documentos consultados. No se observó que se utilizaran en los establecimientos educativos, se deduce, entonces, que son desconocidos por la mayoría de los docentes. Algunos docentes afirmaron utilizar el Wijatz Wuuj (Mi libro semillero) y uno que es derivado de la Magia de las letras.

Para el grado de primero primaria, el coordinador de investigación realizó una propuesta de innovación metodológica, apoyado con un equipo de colaboradores multidisciplinarios, un método ecléctico denominado Ojtaqiineen Tz'utujil.

La metodología tiene como base las experiencias exitosas observadas en los salones de clases, de los cinco municipios tz'utujiles, en las recomendaciones de los docentes y de los expertos entrevistados y con fundamento en los principios y valores de la cultura tz'utujil y del modelo Constructivista.

Se tiene la referencia de un caso exitoso en Santa María Visitación, en la cual los niños y niñas de primero primaria, aprendieron a leer y escribir con fluidez, empleando todas las letras del tz'utujil.

Hace diferencia de otras metodologías, porque se enfoca en el aprendizaje de todas las letras desde el primer día de clases, apoyados con un material didáctico ilustrado, con cantos contextualizados y se canalizan de manera específica, la cooperación de los padres de familia para el desarrollo de la lectoescritura en sus hijos.

Para segundo y tercero primaria, se encontró una tesis denominada Estrategias didácticas para el desarrollo de la lectoescritura del idioma tz'utujil (Quievac, 2012). El autor argumentó que, en pruebas piloto realizadas en las escuelas primarias en San Pedro La Laguna, los facilitadores de la ALMG afirmaron haber encontrado varias deficiencias en su implementación. Esto implica que las estrategias deberán ser modificadas, ampliadas o sustituidas. Por ser una tesis, no se encontró que se le diera seguimiento. La propuesta se considera que no es representativa a nivel de las comunidades tz'utujiles, porque no contempló otros contextos de los municipios tzutujiles.

La Academia de Lenguas Mayas, ALMG, propone un método inductivo de lectoescritura, enseñanza aprendizaje por letras, enfocado en la transferencia del idioma Español al tz'utujil.

El proceso de transferencia se inicia utilizando las letras comunes entre los dos idiomas, tz'utujil y español. Luego se incorporan las letras del alfabeto, que solo se utilizan en tz'utujil. La secuencia a seguir consiste en utilizarlo en palabras, en frases y, por último, en oraciones.

Este método presenta desventajas, la primera que es generalizada a todos los idiomas; la segunda, que hasta el momento no se ha medido su impacto y utilidad en las escuelas, la tercera, que sólo ha sido utilizado por los facilitadores de la Academia de Lenguas Mayas, y la cuarta que no se especifica el tiempo que se debe emplear para la enseñanza de cada letra y del alfabeto en general.

Se valoriza la iniciativa de algunos docentes y supervisores educativos, quienes iniciaron el proyecto en la elaboración de textos y la metodología del Wija'tz Wuuj,

con el que pretendían que fuese elaborado por representantes de los docentes de los cinco municipios tz'utujiles, la cual no fue posible.

Se pone en cuestionamiento, el proceso utilizado para la selección de representantes de los docentes, debido a que no tuvo aceptación ni resultó ser interesante para los docentes, en especial, los de Santiago Atitlán, quienes albergan más habitantes y escuelas tz'utujiles. Tampoco resultó ser interesante para la Dirección Departamental de Educación.

La metodología que propone el libro para primero primaria, está basada en la enseñanza de una letra a la vez, las cuales están vinculadas con imágenes, cuentos y cantos en el idioma tz'utujil.

Los autores de la metodología afirman que tuvo aceptación de los docentes, sobre los resultados del proyecto, mas no se ha medido su impacto en las escuelas. Para hacerlo, se tendría que financiar la edición de guías para los docentes y los libros de textos para los estudiantes.

Del objetivo específico No. 2.

Calificar el desempeño de los docentes desde el modelo constructivista, propuesta del CNB/V y con el enfoque holístico, que es característica de la educación maya tz'utujil, se evidencian múltiples deficiencias metodológicas.

Las deficiencias encontradas reflejan la desvalorización de la cultura e identidad de los docentes tz'utujiles, evidencias encontradas en los salones de clases.

Le dedican 2 horas a la semana al curso Comunicación y Lenguaje L1, o idioma materno tz'utujil, frente a 4 horas establecidas en el Currículum Nacional Base- CNB- del Ministerio de Educación de Guatemala. Le dan mayor prioridad a otros cursos que a su propio idioma.

Los métodos que utilizan los docentes para la enseñanza aprendizaje del tz'utujil en las escuelas son tradicionalistas, debido a que no se ha considerado la psicología de los niños, específicamente, se ha descuidado el cómo aprenden, es

decir, no se realiza en función de los estilos de aprendizaje; tampoco se ha favorecido la interacción entre estudiantes, y con el entorno natural y social.

Los docentes no le han dado prioridad a los recursos didácticos contextualizados para el tz'utujil, se encontró pocos y no se observó que se utilizaran recursos tangibles de la comunidad. Se obviaron el entorno natural y las personas de la comunidad como fuentes de aprendizaje, debido a que no se observó ninguna participación de los padres de familia o vecinos, tampoco se observó ninguna actividad fuera de los salones de clases a favor del idioma tz'utujil.

En todas las escuelas observadas, y de manera especial en Santiago Atitlán, prevalece el dialecto en la escritura de palabras en carteles y en la utilización del pizarrón, no existe uniformidad en los cinco municipios, difieren en el uso de las vocales simples y alargadas en la redacción de palabras, las cuales son contrarias a las palabras estandarizadas por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ALMG. En este sentido, se consideran faltas de ortografía.

Convendría revisar y evaluar las palabras estandarizadas por la ALMG, y luego abarcar más sujetos en la validación, inscribir a más habitantes y profesionales tzutujiles de los municipios tzutujiles y sistematizar su participación, es decir aumentar el número de inscritos aptos para el efecto.

La mayoría de los miembros inscritos en la ALMG, hasta ahora en su mayoría son de San Pedro La Laguna, y quienes han estado más en la presidencia han sido los de San Juan La Laguna, quizá hayan influido en el momento de la validación.

### Del objetivo específico No. 3

El rol del docente en el desarrollo del idioma tz'utujil, puede ser beneficiado en la medida que los padres de familia y la sociedad colaboren.

Los padres de familia, a nivel general presentan 3 actitudes frente al idioma tz'utujil, al interactuar con sus hijos, aquellos que sólo hablan en forma monolingüe en español, los que les hablan únicamente en tz'utujil y aquellos que les hablan en los dos idiomas. Los padres que interactúan en forma monolingüe a sus hijos, ya



sea en español o tz'utujil, no les favorece la educación bilingüe, y limitan sus posibilidades de interactuar y adquirir elementos de otras culturas, sin embargo los que dialogan en forma bilingüe, favorecen la adquisición de diversas competencias, frente a los requerimientos y desafíos de las sociedad actual. A través de procesos bien definidos y establecidos, los padres de familia se incorporan en los procesos educativos de sus hijos.

Una limitante que ha sido constante procede del mismo Ministerio de Educación de Guatemala, durante varios años, envían tardíamente los materiales didácticos a los docentes y los envían en cantidades insuficientes. Esto desmotiva a los docentes.

#### Del objetivo específico No. 4

En cuanto a los estudiantes, se incorporan en procesos en la medida que estén motivados y que las actividades que se realizan dentro y fuera de la clase, sea en función del aprendizaje significativo, de su contexto y de su psicología.

Los juegos, los cantos, los movimientos y diversidad de actividades, son fundamentales para la motivación de los niños. Se evidenciaron varias de estas actividades que son utilizadas por los docentes, sin embargo, hay otros docentes cuya metodología de enseñanza aprendizaje es tradicional, el copiar del pizarrón al cuaderno es lo que prevalece.

## Conclusiones

Se han recopilado metodologías que contribuyen con el fortalecimiento de la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil, en el primer ciclo de educación primaria bilingüe, evidencian que hay nuevas metodologías, métodos, técnicas y recursos que se utilizan, sin embargo únicamente los utilizan algunos docentes en las escuelas bilingües, es decir, no se ha masificado su utilización.

Son 16 las deficiencias encontradas en los docentes, las cuales deben irse minimizando gradualmente, empezando por aumentar el tiempo que actualmente se emplea para la enseñanza aprendizaje. Diversificar los métodos, técnicas y recursos didácticos para la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil.

Las limitaciones de los docentes afectan negativamente su trabajo, por una parte, por las instituciones a cargo en enviar los materiales didácticos en pocas cantidades y a destiempo. Por otra parte, por la actitud misma de los docentes, en limitarse a investigar y en limitarse en ejercer su derecho de proponer soluciones, para los problemas encontrados en su competencia laboral.

Los estudiantes, en la medida que se le brinden multiplicidad de opciones para la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil y acuerdos de convivencias, para un clima de clase efectivo, incrementarán su interés en aprender el idioma tz'utujil.

## Recomendaciones

### Sobre las metodologías

La preservación y el desarrollo del idioma tz'utujil requiere el esfuerzo de toda la comunidad educativa, docentes, padres de familia, autoridades e instituciones afines. Las metodologías de enseñanza aprendizaje deben utilizarse en función de las características y cualidades de los estudiantes, del contexto, de la cultura y de la cosmovisión de la comunidad donde el docente trabaja.

Se recomienda a los docentes el uso de las metodologías estructuradas, que responden a las particularidades de las comunidades tz'utujiles, y que siga perfeccionándolo por el bienestar de sus estudiantes.

El uso de cada metodología debe ser analizado y adaptado de acuerdo con las características de los estudiantes. Las propuestas metodológicas contenidas en este informe requieren de la triangulación cooperativa constante entre estudiantes, docentes y padres de familia.

Paralelo al uso de las metodologías recopiladas y estructuradas debe ser combinada con el método de la inmersión total, es decir realizarse en el idioma tz'utujil, en un 100%.

Las metodologías a emplear siempre deben ir en función del aprendizaje significativo, es decir, lo que es útil, necesario, lo que provoca crítica y la actitud transformadora en la vida personal, familiar y social de los estudiantes, de acuerdo con su contexto.

El constructivismo es una de las corrientes que promueven el aprendizaje significativo, iniciando con los conocimientos previos para luego ir incorporando elementos nuevos e ir construyendo nuevos conocimientos que sean significativos para los estudiantes, en congruencia con el enfoque holístico. Tal planteamiento implica ejecutar procesos dentro y fuera del aula, que favorezca la interacción entre el docente con los estudiantes, entre los estudiantes, y de los estudiantes con el entorno natural y social.

## **Sobre las deficiencias**

Las deficiencias corresponden a la labor docente, las cuales deben irse sustituyendo y minimizando, para ello, el docente puede iniciar con cumplir con el horario mínimo de clases a la semana, que consiste en cuatro horas a la semana, luego, aumentarla de acuerdo con las necesidades de los estudiantes.

El docente puede ir incrementando su nivel de conocimientos de la gramática, de forma autodidacta, considerando que la gramática tz'utujil es un medio para la expresión escrita y no un fin, es decir, no debe considerarse como contenidos de clases, salvo casos especiales.

Reorganizar el Plan Operativo Anual, minimizar el tiempo que se asigna a las actividades que se realizan durante el año escolar, por ejemplo, minimizar el tiempo que se le dedica a cada actividad y dejar de suspender las clases al finalizarse ciertas actividades. Cumplir con el horario de trabajo. Minimizar las vacaciones que se dan alrededor de las ferias, en algunas escuelas se observó que se daban vacaciones hasta por dos semanas, entre el mes de junio y julio.

Implementar el uso de recursos humanos, tangibles e intangibles de la comunidad donde labora el docente. Los tangibles e intangibles deben ser ubicadas en los salones de clases.

Establecer un clima de clase afectivo, es decir, hacer del aula letrada y destinar un espacio exclusivo para el rincón de aprendizaje para el idioma tz'utujil.

## **Sobre las limitaciones**

Las limitaciones, que son factores externos al trabajo docente y que influye en el aprendizaje enseñanza del idioma tz'utujil, deben ser minimizadas coherentemente, por ejemplo, cuando no se reciben los materiales didácticos en el inicio del ciclo escolar, los docentes pueden hacer requerimientos al Ministerio de Educación de Guatemala, por medio de una carta formal, para que les envíen los

materiales necesarios y pertinentes de acuerdo con la cantidad de estudiantes. Evaluar los materiales utilizados y enviar las observaciones en forma escrita al Ministerio de Educación, para que considere hacerle los cambios o ajustes necesarios.

Involucrar estratégicamente y canalizar la buena voluntad de los padres de familia en los procesos de enseñanza aprendizaje, dado a que el 36% de padres de familia son consecuentes con la educación de los hijos, se pueden iniciar alianzas con ellos, para ir ganando la confianza e involucramiento de los demás padres de familia.

### **Sobre las actitudes manifiestas de los estudiantes**

En definitiva, el docente debe realizar diagnósticos al inicio del ciclo escolar, por cada estudiante, no solo el de tipo pedagógico, sino también psicopedagógico y socioeducativo, para tener un conocimiento amplio sobre los intereses y particularidades de los estudiantes, para orientarlos debidamente.

Es necesario establecer un clima de clase, para ir contrarrestando la indisciplina observada durante las clases de Idioma tz'utujil, un clima de clase, consiste en establecer acuerdos para la convivencia pacífica, las cuales deben ser establecidas entre los docentes y su grupo de estudiantes, deben ser muy explícitas y prácticas, por ejemplo: llamar por su nombre a mis compañeros. Conviene al clima de clase, que el docente utilice una variedad de métodos y técnicas para que la clase sea motivadora sin perder de vista que se pretende que los estudiantes adquieran competencias.

Aumentar la participación de los estudiantes, a través de diversidad de métodos, técnicas y recursos adecuados a su edad. Los métodos deben ir fortaleciendo las cuatro habilidades básicas: escuchar, hablar, leer y escribir.

## Referencias

- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. (2000). *Tejiendo el idioma maya*. Guatemala, Guatemala: s.n.
- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. (2007). *Gramática normativa tz'utujil rub'eeyaal rutz'ijb'axiik ja tzijob'al tz'utujil*. Guatemala, Guatemala: Serviprensa, S.A.
- Ajtzip, T. E. (2011). *Módulo L1 comunicación y lenguaje, lectura y escritura del idioma Tz'utujil en primer grado de primaria en la escuela del municipio de Santiago Atitlán, del Departamento de Sololá*. Universidad de San Carlos, Facultad de Humanidades. Guatemala: s.n.
- Castro, M. (1 de Enero de 2010). Recuperado el 25 de junio de 2014, de <http://pasionwaldorf.com/?p=411>
- Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural. (s.f.). *Propuesta manual tz'utujil*. Guatemala: s.n.
- Escuela Superior de Educación Integral Rural ESEDIR Mayab' Saqarib'al. (s.f.). *Didáctica para nuestro tiempo Transformar la práctica educativa*. Guatemala: Saqil Tzij.
- Fidalgo, B. Á. (17 de octubre de 2010). *Innovación educativa*. Recuperado el 8 de mayo de 2014, de <https://innovacioneducativa.wordpress.com/2010/10/17/el-simil-de-la-silla-para-entender-que-es-la-innovacion-educativa-y-como-aplicarla/>
- Fritz, P. J. (1974). *El juicio y el razonamiento del niño*. Buenos Aires, Argentina: Guadalupe, Mansilla 3865.
- Fundación Bernard Van Leer. (2009). *Tendencias de la política de transición en las comunidades rurales, indígenas y de frontera. Estudio de caso*. Instituto para el Desarrollo y la Innovación Educativa. Guatemala: s.n.
- García, B. C. (31 de Enero de 2010). *Recursos Educativos del Portal Educativo PADEP*. Recuperado el 9 de Julio de 2014, de <file:///C:/Users/Marvin%20Ixtetela/Downloads/M%C3%B3dulo%20II%20Psicopedagog%C3%ADa.pdf>
- García, Y. O., & Quievac, Y. E. (2014). *Aprendizaje de la lengua materna L1: idioma: garifunas, maya y/o xinca* (Vol. IV). Guatemala, Guatemala: s.n.

- González, C. R., Pérez, M. S., & Cholotío, V. C. (2011). *Wija'tz Wuuj Mi Libro Semillero 2*. Guatemala: Rukemik Na'ojil.
- Instituto de Lingüística Universidad Rafael Landivar. (1992). *La escuela bilingüe intercultural*. Guatemala, Guatemala: s.n.
- Ixmatá, P. S. (2001). *El uso pedagógico de la lengua materna y el desarrollo de habilidades comunicativas en segundo grado primaria, del área Tz'utujil*. Universidad Rafael Landivar, Facultad de humanidades. Guatemala: s.n.
- Ixmatalic, P. T. (s.f.). *Educación multicultural e intercultural guía programática*. Guatemala, Guatemala: s.n.
- Ixtetelá, Y. M. (2012). *Fortalecimiento metodológico del proceso enseñanza aprendizaje para adultos*. Universidad de San Carlos de Guatemala, Facultad de humanidades. Guatemala: s.n.
- Ixtetelá, Y. M. (25 de Julio de 2014). Eurítmia tz'utujil o karaoke tz'utujil. Guatemala, Sololá, Guatemala: s.n.
- Ixtetelá, Y. M. (7 de julio de 2014). Ojtaqiineem tz'utujil o aprendizaje tz'utujil. Guatemala, Sololá, Guatemala: s.n.
- Ministerio de Educación. (1996). *Método de lectoescritura del idioma maya*. Guatemala, Guatemala: Editora Educativa.
- Ministerio de Educación. (2007). *Currículum Nacional Base*. Recuperado el 5 de Agosto de 2014, de [http://www.avivara.org/images/CNB\\_primer\\_grado-reduced.pdf](http://www.avivara.org/images/CNB_primer_grado-reduced.pdf)
- Ministerio de Educación. (2012). *Estrategias metodológicas para aplicar en el aula con estudiantes de primer grado primaria monolingües y bilingües*. Guatemala: s.n.
- Puac, B. F. (1997). *Transferencia de lectura y escritura del castellano al maya tz'utujil*. Guatemala, Guatemala: Impresos Modernos.
- Puac, G. d. (2002). *Fortalecimiento del idioma Tz'utujil en primer grado de primaria, por medio de una manual de lectoescritura en las escuelas oficiales de San Pedro la Laguna, Sololá*. Universidad Rafael Landivar, Facultad de Humanidades. Guatemala: s.n.
- Quiacaín, C. E. (1999). *Practicando el idioma Tz'utujil*. (A. M. Palma, Ed.) Guatemala, Guatemala: s.n.
- Quievac, Y. E. (2010). *Estrategias Didácticas para el Desarrollo de la Lectoescritura del Idioma Maya Tz'utujil*. Universidad Rafael Landivar, Facultad de Humanidades. Guatemala: s.n.

- Recancoj, M. M., & Recancoj, M. F. (2002). *Pedagogía maya*. Guatemala, Guatemala: Saqil Tzij.
- Sac, C. A. (7 de Enero de 2007). *El calendario sagrado maya método para el cómputo del tiempo*. Recuperado el 8 de Julio de 2014, de <http://www.url.edu.gt/PortalURL/Archivos/83/Archivos/Departamento%20de%20Investigaciones%20y%20publicaciones/Proyectos%20de%20Investigacion/El%20Calendario%20Sagrado%20Maya%20metodo%20para%20el%20computo%20de%20tiempo.pdf>
- Ujpan, R. J. (2002). *Sistematización de metodologías para la lecto-escritura del idioma maya Tz'utujil en el nivel diversificado*. Universidad Rafael Landívar, Facultad de Humanidades. Guatemala: s.n.
- Yojcom, R. D. (2013). *Ciencias para niños na'ojib'al kech ak'alab'*. Guatemala, Guatemala: Maya' wuj.



## Anexos

### Imágenes de las instituciones y escuelas del proyecto de investigación



*Figura 12.* Escuela Oficial Urbana Mixta “Mateo Herrera No. 1”, cantón Xechivoy, Santiago Atitlán, Sololá



*Figura 13.* Observaciones de clases en Santiago Atitlán.



*Figura 14.* Escuela Oficial Urbana Mixta “Humberto Corzo Guzmán”, San Pedro La Laguna, Sololá.



*Figura 15.* Escuela Oficial Urbana Mixta “Enrique Gómez Carrillo”, San Juan La Laguna, Sololá.



*Figura 16.* Escuela Oficial Urbana Mixta. San Pablo La Laguna, Sololá.



*Figura 17.* Escuela Oficial Urbana Mixta, Santa María Visitación, Sololá.



*Figura 18.* La profesora Rosa Blanco, cuando explicó su método de aprendizaje.



*Figura 19.* Entrevista al pedagogo Francisco Puac Bixcul.



*Figura 20.* Entrevista al lingüista Armando Quiacaín, camisa con mangas cortas.



*Figura 21.* Integrantes de la marimba, quienes han realizado las melodías en marimba para el Karaoke Tz'utujil.



*Figura 22.* Javier Hernandez de Paz, camisa celeste, quien colaboró con la elaboración del programa informático “Karaoke Tz'utujil”. Y la señorita Analy Peña Madriles, quien colaboró con el diseño gráfico del alfabeto tz'utujil y del programa Karaoke Tz'utujil.



*Figura 23.* De derecha a izquierda: Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo, Coordinador de la Unidad de Investigación de EFPEM. Lic. Marvin Paulino Ixtetelá Yojcóm, coordinador de la investigación del proyecto efectuado. Srita. Analy Peña. Licda. Ana Beatriz Hernandez Díaz, investigadora.



| 1.        | Descripción del ambiente escolar  | Sí/No/<br>P* | Observaciones, indicios y especificaciones |
|-----------|---|--------------|--|
| 1.1       | El aula es letrada  |              |  |
| 1.2       | Tiene rincones de aprendizaje, especialmente para el L1 o idioma tz'utujil.   |              |  |
| 1.3       | Los escritorios se mantienen en buen estado.  |              |  |
| 1.4       | El espacio es suficiente para el número de estudiantes.   |              |  |
| 1.5       | La iluminación es suficiente y natural  |              |  |
| 1.6       | El color de las paredes es acorde a la psicología de los estudiantes.   |              |  |
| 1.7       | El aula cuenta con pizarrón adecuado para impartir las clases.  |              |  |
| 1.8       | La estructura de los escritorios es ergonómica.   |              |  |
| 1.9       | La estructura general cuenta con las condiciones habitables (instalaciones eléctricas, paredes, puertas y ventanas en buen estado, etc) |              |  |
| 1.10      | Disponibilidad de equipo de cómputo y herramientas tecnológicas   |              |  |
| <b>2.</b> | <b>Actitudes manifiestas del docente durante el desarrollo de las clases</b>  |              |  |
| 2.1       | Utiliza planificación de la clase de acuerdo al Currículum Nacional Base Currículum Nacional Base Vigente –CNB/V-.                      |              |  |
| 2.2       | Da a una introducción general al tema: competencias, realimentación, conocimientos previos.   |              |  |
| 2.3       | La metodología empleada, está orientada al desarrollo de las habilidades comunicativas: escuchar, hablar, leer y escribir.              |              |  |
| 2.4       | Utiliza materiales y recursos didácticos contextualizados: impresos, artículos de la localidad, etc.                                    |              |  |
| 2.5       | La metodología es inclusiva y atiende a los distintos estilos de aprendizaje.   |              |  |
| 2.6       | Los parámetros de evaluación para las tareas, son explícitas para los estudiantes.  |              |  |
| 2.7       | Utiliza más el tz'utujil que el español en el desarrollo de las clases.   |              |  |
| 2.8       | El docente utiliza un lenguaje apropiado al nivel de los estudiantes, según el contexto.  |              |  |
| 2.9       | Adecúa los escritorios de acuerdo a las actividades   |              |  |
| 2.10      | La metodología favorece el aprendizaje significativo y el análisis crítico en los estudiantes.  |              |  |

\* Parcialmente

| 3.   | Actitudes manifiestas de los estudiantes seleccionados durante el desarrollo de las clases   | Sí/No/<br>P* | Observaciones, indicios y especificaciones |
|------|--|--------------|--|
| 3.1  | Los estudiantes adquieren contenidos declarativos, procedimentales y actitudinales del Currículo Nacional Base Vigente –CNB/V-.    |              |  |
| 3.2  | Los estudiantes participan en todas las actividades indicadas por el docente (motivación, disciplina, atención).                   |              |  |
| 3.3  | Los estudiantes utilizan las cuatro habilidades básicas de la comunicación de manera eficiente: escuchar, hablar, leer y escribir. |              |  |
| 3.4  | Cuenta con los materiales y útiles escolares requeridos para el curso de Tz’utujil.  |              |  |
| 3.5  | Los ejercicios realizados responden a los estilos de aprendizaje de los estudiantes.   |              |  |
| 3.6  | Realiza los ejercicios y actividades de acuerdo a los parámetros de evaluación.  |              |  |
| 3.7  | Los estudiantes emplean más el tz’utujil que el español.   |              |  |
| 3.8  | Los mensajes e instrucciones del docente son asimilados por los estudiantes.   |              |  |
| 3.9  | Las actividades ejecutadas son acordes a la edad y grado escolar de los estudiantes.   |              |  |
| 3.10 | Realiza diversas actividades dentro y fuera del aula con motivación y hace evidente su aprendizaje significativo.                  |              |  |

\* Parcialmente



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
 DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIÓN -DIGI-  
 ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA -EPEM-  
 Proyecto de Innovaciones Metodológicas para la Enseñanza Aprendizaje del Idioma Tz'utujil en el  
 Sur Occidente de Sololá

## CUESTIONARIO PARA ESTUDIANTES

Lugar y Fecha: \_\_\_\_\_

Nombre de la Escuela: \_\_\_\_\_

Nombre del Estudiante: \_\_\_\_\_

Género: \_\_\_\_\_ Edad: \_\_\_\_\_ Grado: \_\_\_\_\_ Sección: \_\_\_\_\_

**Instrucciones:** A continuación se le presentan algunas preguntas, escribe una X, en el paréntesis de acuerdo a sus intereses u opiniones.

1. ¿Cuál es su clase o materia favorita?

- ( ) Matemáticas
- ( ) Comunicación y Lenguaje L2 (Idioma Español)
- ( ) Estudios Sociales
- ( ) Comunicación y Lenguaje L1 (Idioma Tz'utujil)
- ( ) Educación musical.
- ( ) Educación Física.
- ( ) Otros, especifique \_\_\_\_\_

2. ¿Le gustaría que su docente cambiara la forma en que da las clases de Tz'utujil?

- ( ) Sí
- ( ) No
- ¿Por qué? \_\_\_\_\_

3. ¿Qué actividades realiza en el curso de Tz'utujil?

- |                            |                                      |
|----------------------------|--------------------------------------|
| ( ) Dictado                | ( ) Escuchar cuentos.                |
| ( ) Copiar en el pizarrón  | ( ) Hablar sobre diferentes asuntos. |
| ( ) Copiar en el cuaderno. | ( ) Realizamos juegos.               |
| ( ) Dibujar                | ( ) Actividades fuera del aula       |
| ( ) Bailar                 | ( ) Otras, especificar: _____        |
| ( ) Cantar                 |                                      |

4. ¿Qué es lo que más le gusta hacer en el curso de tz'utujil?

5. ¿Sus padres le ayudan en la realización de tareas del Tz'utujil?

- ( ) Siempre
- ( ) A veces
- ( ) Nunca

6. ¿En qué idioma se comunica con sus padres?
- ( ) Idioma español
  - ( ) Idioma Tz'utujil
  - ( ) Utilizo los dos idiomas de igual manera.
7. ¿En qué idioma se comunica con sus amigos y vecinos?
- ( ) Idioma Español
  - ( ) Idioma Tz'utujil
  - ( ) Utiliza los dos idiomas de igual manera.
8. ¿Cuál de estos juegos son los que realiza?
- ( ) Videojuegos
  - ( ) Jugar pelota
  - ( ) Jugar canicas
  - ( ) Jugar muñecas
  - ( ) Jugar de casita
  - ( ) Otros, especificar: \_\_\_\_\_
9. ¿Qué actividades realiza después de las clases?
- ( ) Trabajar
  - ( ) Estudiar
  - ( ) Jugar
  - ( ) Cuidar hermanos
  - ( ) Asistir a la iglesia
  - ( ) Ver televisión.
  - ( ) Otros, especificar: \_\_\_\_\_
10. Puede mostrar las actividades que realiza en su cuaderno de tz'utujil.
- Observaciones: \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_





UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
 DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIÓN -DIGI-  
 ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA -EPEM-  
 Proyecto de Innovaciones Metodológicas para la Enseñanza Aprendizaje del Idioma Tz'utujil en el  
 Sur Occidente de Sololá

## CUESTIONARIO PARA DOCENTES

Lugar y fecha: \_\_\_\_\_

Establecimiento educativo: \_\_\_\_\_

Ubicación del establecimiento: \_\_\_\_\_

Nombre del docente: \_\_\_\_\_

Lugar de origen: \_\_\_\_\_

Años de experiencias docentes en el nivel de educación primaria \_\_\_\_\_

Clase escalafonaria: \_\_\_\_\_

Grado que atiende: \_\_\_\_\_ Cantidad de estudiantes: \_\_\_\_\_ No. De Niños: \_\_\_\_\_

No. De Niñas \_\_\_\_\_ No. Niños Indígenas \_\_\_\_\_ No. Niñas Indígenas \_\_\_\_\_

No. Niños No Indígenas \_\_\_\_\_ No. Niñas No. Indígenas \_\_\_\_\_ Sección: \_\_\_\_\_

Jornada Matutina: \_\_\_\_\_ Jornada Vespertina: \_\_\_\_\_

**Instrucciones:** Favor de anotar la letra X en los paréntesis, de acuerdo a su criterio y experiencia y luego especifique el requerimiento por cada pregunta, sobre las líneas en blanco.

1. Establece el tiempo que utiliza para desarrollar las clases de Comunicación y Lenguaje L1 o idioma tz'utujil, durante una semana.

- ( ) De 2 a 3 horas
- ( ) De 3 a 4 horas
- ( ) De 4 a 5 horas
- ( ) Más de 5 horas

2. Los materiales y recursos didácticos que utiliza para las clases de Idioma Tz'utujil.

- ( ) Materiales impresos (Libros, periódicos, revistas)
- ( ) Materiales de apoyo gráfico
- ( ) Materiales de audio y video
- ( ) Materiales de las nuevas tecnologías
- ( ) Otros materiales \_\_\_\_\_

3. El nivel de cooperación de los padres de familia en el desarrollo y aprendizaje de la clase de idioma tz'utujil.

- ( ) Excelente
- ( ) Bueno
- ( ) Regular
- ( ) Deficiente

4. Los libros que tiene a su disposición para las impartir las clases de tz'utujil son de:

- ( ) Academia de Lenguas Mayas
- ( ) Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-
- ( ) Cholsamaj
- ( ) Universidad de San Carlos de Guatemala
- ( ) Universidades Privadas

Especifique el libro que más utiliza para el curso de tz'utujil.

---

5. ¿Qué herramientas tecnológicas utiliza en las clases de tz'utujil?.

- ( ) Computadora,
- ( ) Cañonera,
- ( ) Grabadora
- ( ) Otros, especifique\_\_\_\_\_

6. ¿La forma que sugiere para la estandarización escrita del tz'utujil?.

- ( ) Defina por las instituciones afines, como la Academia de Lenguas Mayas.
- ( ) Derivada del k'iche´
- ( ) La forma más antigua
- ( ) Tomar como referencia el idioma de un sólo pueblo
- ( ) Como lo habla la mayoría.

7. ¿Qué tipos de diagnósticos le realiza a sus estudiantes?

- ( ) Psicológico
- ( ) Pedagógico
- ( ) Psicopedagógico
- ( ) Socioeconómico
- ( ) Sociocultural
- ( ) Otros, especifique\_\_\_\_\_

8. especifique sugerencia de innovaciones metodológicas para el desarrollo del idioma tz'utujil en las cuatro habilidades de la comunicación.

---

---

---

---



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIÓN -DIGI-  
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA -EPEM-  
Proyecto de Innovaciones Metodológicas para la Enseñanza Aprendizaje del Idioma Tz'utujil en el  
Sur Occidente de Sololá

## CUESTIONARIO PARA ENTREVISTA A LINGÜISTAS

**Nombre del lingüista:** \_\_\_\_\_

**Lugar y fecha:** \_\_\_\_\_

1) ¿Cuál es la importancia del idioma materno tz'utujil, en las escuelas primarias?

2) ¿Qué métodos, técnicas y recursos didácticos, sugiere para la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil en el primer ciclo de educación primaria?

3) ¿Por qué razones se debe estandarizar la forma escrita del idioma tz'utujil?

4) ¿Cuál es la mejor referencia para la estandarización del idioma tz'utujil?

5) ¿Tiene alguna propuesta para la estandarización escrita del idioma tz'utujil sobre este hecho?

Situación real: La mayoría de los docentes en las escuelas primarias, en los distintos municipios, enseñan la escritura del tz'utujil, como lo hablan, la que difiere en cada municipio, sin tener como fundamento la gramática emitida por las Instituciones que norman el idioma, afirman que no han considerado o incorporado sus variantes locales y sólo han considerado el de dos regiones como San Pedro La Laguna o San Juan La Laguna y en otros casos hay varias palabras que parecen inventadas en los libros de textos, que no corresponden a ninguna de las variantes donde se habla el idioma tz'utujil?.

6) ¿Considera conveniente que en cada región donde se habla el idioma tz'utujil, cuente con su propia gramática, como lo afirman algunos docentes?

7) ¿Qué libros recomienda, para la referencia gramatical del idioma tz'utujil?

8) ¿Cuáles son las principales reglas gramaticales del idioma tz'utujil?



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIÓN –DIGI–  
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA -EPEM-  
Proyecto de Innovaciones Metodológicas para la Enseñanza Aprendizaje del Idioma Tz'utujil en el  
Sur Occidente de Sololá

## CUESTIONARIO PARA ENTREVISTA A PEDAGOGOS

**Nombre del pedagogo:** \_\_\_\_\_

**Lugar y fecha:** \_\_\_\_\_

- 1) ¿Cuál es la importancia del idioma materno tz'utujil, en las escuelas primarias?
- 2) ¿Qué métodos, técnicas y recursos didácticos, sugiere para la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil en el primer ciclo de educación primaria?
- 3) ¿Especifique acciones concretas para el desarrollo en las cuatro habilidades básicas del idioma tz'utujil, en los estudiantes del primer ciclo de educación primaria bilingüe?
- 4) ¿Cuáles son las principales limitaciones de los docentes, en el primer ciclo de educación primaria bilingüe, en la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil,
- 5) ¿Qué soluciones sugiere para la solución de las limitaciones de los docentes?
- 6) ¿Considera conveniente que en cada región donde se habla el tz'utujil, cuente con su propia gramática, como lo afirman algunos docentes?7) ¿Cuál es el perfil ideal del docente bilingüe
- 8) ¿Cómo debería ser el ambiente físico idóneo, del aula y de la escuela, para el desarrollo enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil, para los estudiantes del primer ciclo de primaria bilingüe?



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
 DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIÓN –DIGI–  
 ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA -EPEM-  
 Proyecto de Innovaciones Metodológicas para la Enseñanza Aprendizaje del Idioma Tz’utujil en el  
 Sur Occidente de Sololá

## ENTREVISTA A DIRECTIVOS DE INSTITUCIONES

**Nombre de la persona entrevistada:** \_\_\_\_\_

**Institución:** \_\_\_\_\_

**Lugar y fecha:** \_\_\_\_\_

1) ¿Qué metodologías sugiere para la enseñanza aprendizaje del Idioma tz’utujil, en el primer ciclo de educación primaria bilingüe?

2) ¿Qué libros de textos han editado para la enseñanza aprendizaje del Idioma tz’utujil de utilidad para el primer ciclo de educación primaria bilingüe?

3) ¿Qué proyectos ha desarrollado la institución a beneficio de la comunidad educativa del primer ciclo de educación primaria bilingüe en el área tz’utujil?

4) ¿Tiene algún proyecto específico donde se utilice las herramientas tecnológicas para la enseñanza aprendizaje del idioma tz’utujil?.

5) ¿Han realizado proyectos educativos interinstitucionales a favor del idioma tz’utujil?. ¿Cón qué instituciones? ¿Qué tipos de proyectos?

6) ¿Han considerado realizar reformas a la gramática del idioma tz’utujil, debido a que docentes y otros profesionales de las distintas comunidades tz’utujiles, manifiestan que la gramática actual no llena las expectativas y hasta cierto punto es discriminatorio?

7) ¿Considera conveniente que en cada región donde se habla el idioma tz’utujil, cuente con su propia gramática, como lo afirman algunos docentes?

8). ¿La referencia que utiliza la Institución para la estandarización de la gramática y para la elaboración de libros de textos en tz’utujil?

( ) Escogen una de sus variantes, ¿variantes de qué comunidades?.

( ) La forma más antigua u original. ¿De qué comunidades?

( ) Crean variantes nuevas. ¿En base a qué criterios?

( ) Como lo habla la mayoría de los pueblos.

( ) Derivada del k’iche’.

( ) Otros, especifique. \_\_\_\_\_

9) ¿Qué criterios utiliza la institución para la creación de neologismos?

10) ¿La institución cuenta con estudios, tales como diagnósticos y estadísticas sobre la situación actual del idioma tz’utujil? ¿En que se fundamenta la Institución para la elaboración y ejecución de proyectos?

11) ¿La institución está dispuesta a financiar propuestas de innovaciones metodológicas de utilidad para la enseñanza aprendizaje del idioma tz’utujil para el primer ciclo de educación primaria bilingüe, por ejemplo: capacitaciones a docentes, dotación de materiales didácticos, implementación de equipos tecnológicos, asesoramientos, etc?.

## **Agradecimiento a:**

M.Sc. Gerardo Arroyo Catalán

Director General de Investigación de la Universidad de San Carlos de Guatemala

Ing. Agr. Julio Rufino Salazar Pérez

Coordinador General de Programas de la Dirección General de Investigación – DIGI -.

M.Sc. Brenda Lucrecia Díaz Ayala

Coordinadora del Programa de Cultura, Pensamiento e Identidad de la Sociedad Guatemalteca de la Dirección General de Investigación Personal de la –DIGI- y de Tesorería del Fondo de Investigación de la –DIGI-

Dr. Oscar Hugo López Rivas,

Ex Director de la Escuela de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media –EFPEM- de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Por el apoyo al darnos el Aval para presentar el proyecto a la –DIGI-

Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo,

Coordinador de la Unidad de Investigación de Investigación en EFPEM por el apoyo y acompañamiento en la ejecución del proyecto.

Personal de la Unidad de Investigación de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media –EFPEM- de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Lic. Danilo López

Director y Ex secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media –EFPEM- de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Dr. Jorge Luis De León Arana,  
Ex Director de la Dirección General de Investigación de la DIGI.

Br. Analy Madriles Peña,  
Estudiante de Diseño Gráfico, por la colaboración para el diseño del cartel que contiene el alfabeto tz'utujil.

Br. Javier Antonio Hernández  
Estudiante de Ingeniería en Sistemas, por la colaboración para la elaboración del programa informático educativo Karaoke Tz'utujil.

Dra. Carmen Yolanda López Palacios,  
Coordinadora del Área de Investigación del Instituto Universitario de la Mujer de la Universidad de San Carlos. Por la motivación en la realización de este trabajo.

Dra. Gladys Tobar Aguilar,  
Directora del Instituto de Estudios de la Literatura Nacional –INESLIN-  
Facultad de Humanidades, por la corrección de estilo.

Lic. Belisario Reynoso,  
Jefe Canal de Televisión de la TV-USAC, por la grabación y transmisión de la inauguración del proyecto en San Pedro La Laguna, Sololá.

Integrantes de la Marimba de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media –EFPEM, por la colaboración de las cuatro melodías ejecutadas con marimba para el programa educativo Karaoke Tz'utujil.

Los docentes, estudiantes y profesionales tz'utujiles entrevistados de los 5 municipios tz'utujiles de Sololá.

Agradecimiento muy especial a Dios, por brindarme la vida y la sabiduría, y de pertenecer a una familia de la etnia tz'utujil.

Agradecimiento a mis padres, Francisco Ixtetelá y Delfina Yojcóm, a mi hermano Pedro Ixtetelá, a mi esposa Rosa e hijos Edson Francisco, Delfina Naomi y Emily María. Por sus sabios consejos y reflexiones, por su sincera y grata amistad y amor.

Y a usted en especial. Por difundir la interculturalidad al consultar este documento.